
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*


***编者：***  *叶兴阳*

***内容来源：***  *公共领域英文原著*

***适用对象：***  *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：***  *2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 埃德娜的牺牲及其他故事(edna's Sacrifice And Other Stories) 000001

**2.** 埃德娜的牺牲及其他故事(edna's Sacrifice And Other Stories) 000002

**3.** 埃德娜的牺牲及其他故事(edna's Sacrifice And Other Stories) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 埃德娜的牺牲及其他故事(Edna's Sacrifice and Other Stories)

## 第1/3页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ['sʌðərlənd] , [daɪ'æn]['mɑːnɪkoʊ] ,
**E - text prepared by Juliet Sutherland , Diane Monico ,**
E - 文本 准备 经过 朱丽叶 萨瑟兰 , 黛安 莫尼科 ,

电子文本由 Juliet Sutherland 和 Diane Monico 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
**and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team**
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

['ɛdnəz] ['sækrɪfaɪs] ,
**EDNA'S SACRIFICE ,**
埃德娜的 牺牲 ,

埃德娜的牺牲

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
**AND OTHER STORIES .**
和 其他 故事 .

以及其他故事。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['frɑːnsɪs] ['hɛnʃɔː] ['bɑːdn] .
**FRANCES HENSHAW BADEN .**
弗朗西丝 亨肖 巴登 .

弗朗西丝·亨肖·巴登。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
**Table of Contents**
桌子 的 内容

目录

['ɛdnəz] ['sækrɪfaɪs] .
**EDNA'S SACRIFICE .**
埃德娜的 牺牲 .

埃德娜的牺牲。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θiːf] ?
**WHO WAS THE THIEF ?**
WHO 曾是 这 贼 ?

谁是小偷?

[ðə; ði] [gəʊst] .
**THE GHOST .**
这 鬼 .

幽灵。

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] .
**THE TWO BROTHERS .**
这 二 兄弟 .

两兄弟。

[wɒt] [hiː; hi] [left] .
**WHAT HE LEFT .**
什么 他 左边 .

他留下了什么。

[ˈɛdnəz] [ˈsækrɪfaɪs] .
**EDNA'S SACRIFICE .**
埃德娜的 牺牲 .

埃德娜的牺牲。

[baɪ] [ˈfrɑːnsɪs] [ˈhɛnʃɔː] [ˈbɑːdn] .
**BY FRANCES HENSHAW BADEN .**
经过 弗朗西丝 亨肖 巴登 .

作者：弗朗西丝·亨肖·巴登。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] [naɪt] [ɪn][sepˈtembə(r)] .
**It was a cold night in September .**
它 曾是 一个 寒冷的 夜晚 在 九月 .

那是一个九月的寒冷夜晚。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɔːlməʊst] [ʌnˈsiːsɪŋli] .
**For three days the rain had fallen almost unceasingly .**
为了 三 天 这 雨 有 倒下 几乎 不停地 .

连续三天，雨几乎没停过。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][tuː; tə][get] [aʊt] ; [ænd; ənd][nəʊ] [ˈvɪzɪtəz] [hæd; həd]
**It had been impossible for us to get out ; and no visitors had**
它 有 到过 不可能的 为了 我们 到 得到 出去 ; 和 不 访客 有
[biːn] [ɪn] .
**been in .**
到过 在 .

我们根本出不去；而且也没有访客进来。

[ˈevriθɪŋ] [lʊkt] [ˈdrɪəri] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][wiː; wi] [felt] [səʊ] , [ˈtruːli] .
**Everything looked dreary enough , and we felt so , truly .**
一切 看起来 凄凉 足够的 , 和 我们 毛毡 所以 , 真的 .

一切看起来都很阴沉，我们也确实这么觉得。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [stəʊvz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] [wiː; wi] (
**Of course the stoves were not prepared for use ; and this night we (**
的 课程 这 炉灶 是 不是 准备 为了 使用 ; 和 这 夜晚 我们 (
[ðæt] [ɪz] ,
**that is ,**
那 是 ,

当然，炉灶并没有准备好使用；而那天晚上我们（也就是说，

[nel] , [flɔɪ] , [ɑːnt] [ˈednə] , [ænd; ənd][maɪˈself] ) [wɜː(r); wə(r)] [ˈhʌdld] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
**Nell , Floy , Aunt Edna , and myself ) were huddled in the corners of the**
内尔 , 弗洛伊 , 阿姨 埃德娜 , 和 我 ) 是 蜷缩着 在 这 角落 的 这
[ˈsəʊfə][ænd; ənd][ɑːm] - [tʃeəz] ,
**sofa and arm - chairs ,**
沙发 和 手臂 - 椅子 ,

我们（内尔、弗洛伊、埃德娜阿姨和我）蜷缩在沙发和扶手椅的角落里。

[ræpt] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ʃɔːlz] .
**wrapped in our shawls .**
包装 在 我们的 披肩 .

我们裹上了披肩。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ˈaʊə(r)][wɪts] - [end][fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [waɪl] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [əˈweɪ] .
**We were at our wits ' end for something to while the hours away .**
我们 是 在 我们的 智慧 - 结尾 为了 某物 到 尽管 这 小时 离开 .
我们绞尽脑汁也想不出什么办法来打发时间。

[wiː; wi][hæd; həd] [riːd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['riːdəb(ə)l] ;
**We had read everything that was readable ;**
我们 有 读 一切 那 曾是 可读 ;

我们已经读完了所有能读到的东西；

[pleɪd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] ['fænsid] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [sent] [fɔːθ] [ə; eɪ] [weɪl] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] , [ænd; ənd]
**played until we fancied the piano sent forth a wail of complaint , and**
玩 直到 我们 幻想 这 钢琴 发送 前进 一个 哀号 的 抱怨 , 和

[begd] [fɔː(r); fə(r)] [rest] ;
**begged for rest ;**
乞求 为了 休息 ;

我们弹奏了好一会儿，感觉钢琴都发出了哀鸣，乞求休息；

[wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] [bɔːd] [ʌn'tɪl] ['aʊə(r)] [ɑːmz] [eɪkt] ; [ænd; ənd] [ai]
**were at the backgammon board until our arms ached ; and I**
是 在 这 双陆棋 木板 直到 我们的 武器 疼痛 ; 和 我

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ ˌimi'teiʃən ] [ɒv; əv] ['selɪbreɪtɪd] ['æktrɪsɪz] ,
**had given imitations of celebrated actresses ,**
有 给定 仿制品 的 著名 女演员 ,

我们一直下西洋双陆棋，直到胳膊酸痛；我还模仿过著名女演员。

[ʌn'tɪl] [ai] [wɒz; wəz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [nel] [dɪ'kleəd] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [suːd]
**until I was hoarse , and Nell declared I was in danger of being sued**
直到 我 曾是 嘶哑 , 和 内尔 声明 我 曾是 在 危险 的 存在 被起诉

[fɔː(r); fə(r)] ['skænd(ə)l] .
**for scandal .**
为了 丑闻 .

直到我嗓子都哑了，内尔宣称我有因丑闻而被起诉的危险。

[wɒt] [mɔː(r)] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [duː; də] ?
**What more could we do ?**
什么 更多的 可以 我们 做 ?

我们还能做些什么？

[tuː; tə] [dɪ'spel] [ðə; ði] ['draʊzinəs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] , [ai] [gɒt] [ʌp] ,
**To dispel the drowsiness that was stealing over me , I got up ,**
到 打消 这 睡意 那 曾是 偷窃 超过 我 , 我 得到 向上 ,

为了驱散袭来的困倦，我起身了。

[wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [blaɪnd] ,
**walked up and down the floor , and then drew up the blind ,**
步行 向上 和 向下 这 地面 , 和 然后 画 向上 这 瞎的 ,

他在地板上来回踱步，然后拉上了百叶窗。

[ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [striːt] .
**and gazed out into the deserted street .**
和 凝视 出去 进入 这 荒凉的 街道 .

他凝视着空无一人的街道。

[nɒt] [ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] , ['naɪðə(r)] [mænz] [nɔː(r)] ['biːsts] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pætə(r)] ,
**Not a footfall to be heard , neither man's nor beast's ; nothing but patter ,**
不是 一个 人流量 到 是 听到 , 两者都不 男人的 也不 野兽的 ; 没有什么 但 语调 ,

['pætə(r)] , ['pætə(r)] .
**patter , patter .**
语调 , 语调 .

听不到脚步声，无论是人声还是牲畜声；只有哒哒哒的脚步声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)] ['stændɪŋ] ['fʊli] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] — [əʊ] , ['dʒɔɪfl] [saʊnd] ! — [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ]
**At length , after standing fully fifteen minutes — oh , joyful sound ! — a coming**
在 长度 , 后 常设 完全 十五 分钟 — 哦 , 快乐 声音 ! — 一个 未来

['fʊtstep] , [fɜːm][ænd; ənd] [kwɪk] .
**footstep , firm and quick .**
脚步 , 公司 和 快的 .

终于，在站了整整十五分钟之后——哦，多么令人高兴的声音！——一个坚定而迅速的脚步声传来。

[maɪ][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðəʊz] [steps] [wʊd] [stɒp] [æt; ət]['aʊə(r)][dɔː(r)] .
**My first thought was that those steps would stop at our door .**
我的 第一的 想法 曾是 那 那些 步骤 会 停止 在 我们的 门 .

我当时的第一反应是，这些步骤会止步于我们家门口。

[bʌt; bət] , [də'rektli] ['ɑːftə(r)] , [ai] [felt] [ðæt] ['veri] [ɪm'prɒbəbl] ,
**But , directly after , I felt that very improbable ,**
但 , 直接地 后 , 我 毛毡 那 非常 不太可能 ,

但紧接着，我感觉这非常不可能。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ?
**for who was there that would come such a night ?**
为了 WHO 曾是 那里 那 会 来 这样的 一个 夜晚 ?

谁会来参加这样的夜晚呢?

[pə'pɑː][wɒz; wəz][ʌp] [nɔːθ] [wɪð] ['mæmə; mə'mɑː] ; [nel] [ænd; ənd] [flɔɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ɑːnt] ['ednə]
**Papa was up north with mamma ; Nell and Floy were visiting Aunt Edna**
爸爸 曾是 向上 北 和 妈妈 ; 内尔 和 弗洛伊 是 访问 阿姨 埃德娜

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
**and me ,**
和 我 ,

爸爸和妈妈去了北方；内尔和弗洛伊去拜访我和埃德娜阿姨。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [həʊm] , [seɪv] [ðə; ði] ['sɜːvənts] .
**the only ones home , save the servants .**
这 仅有的 一个 家 , 节省 这 仆人 .

除了佣人，家里只有他们。

['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][æz; əz] [jet] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][səʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [ɔː(r)][səʊ] [dɪ'mentɪd] [æz; əz][tuː; tə]
**Neither of us had as yet a lover so devoted or so demented as to**
两者都不 的 我们 有 作为 然而 一个 情人 所以 奉献 或者 所以 精神错乱 作为 到

[kʌm] [aʊt] ,
**come out ,**
来 出去 ,

我们俩当时都没有遇到过那么痴情或者那么疯狂的爱人，会出柜。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniweə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] .
**if he had anywhere to stay in .**
如果 他 有 任何地方 到 停留 在 .

如果他有地方住的话。

[ɒn] [ænd; ənd][pɑːst] [went] [ðə; ði] [steps] .
**On and past went the steps .**
在 和 过去的 去 这 步骤 .

台阶继续向前，越过台阶。

['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , [ai] [druː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd] [sed] : " [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [ɪl]
**Turning away , I drew down the blind , and said : " Some one must be ill**
转弯 离开 , 我 画 向下 这 瞎的 , 和 说 : " 一些 一 必须 是 患病的

,
**,**
,

我转过身，拉下百叶窗，说道：“肯定有人生病了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] : [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [els] [wʊd] [gəʊ][aʊt] ,
**and that was the doctor , surely : for no one else would go out ,**
和 那 曾是 这 医生 , 一定 : 为了 不 一 别的 会 去 出去 ,

那肯定是医生：因为除了他没人会出去。

['əʊnli] [ðəʊz] [frɒm; frəm]['daɪərɪst] [nə'sesəti] [sent] .
**only those from direst necessity sent .**
仅有的 那些 从 最直接 必要性 发送 .

只有迫不得已的人才会被派去。

" [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [ɑːnt] ['ɛdnəz] [lɪps] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['pɑːʃəli] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
**" A deep sigh escaped Aunt Edna's lips , and although partially shaded by her hand ,**
" 一个 深的 叹 逃脱 阿姨 埃德娜的 嘴唇 , 和 虽然 部分 阴影 经过 她 手 ,

"埃德娜阿姨深深地叹了口气，虽然她的手遮住了一部分脸，

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [hæd; həd] ['diːpənd] .
**I could see the shadow on the beautiful face had deepened .**
我 可以 看 这 阴影 在 这 美丽的 脸 有 加深 .

我看到那张美丽的脸上阴影加深了。

[waɪ] [maɪ] [ɑːnt] [hæd; həd]['nevə(r)] ['mærid] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**Why my aunt had never married was a mystery to me ,**
为什么 我的 阿姨 有 绝不 已婚 曾是 一个 神秘 到 我 ,

我姑姑终身未婚的原因对我来说是个谜。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʌvəbl] [ɪn] ['evri] [wei] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .
**for she was lovable in every way , and must have been very beautiful in her youth .**
为了 她 曾是 可爱的 在 每一个 方式 , 和 必须 有 到过 非常 美丽的 在 她 青年 .

因为她各方面都很可爱，年轻时一定非常漂亮。

['θɜːti] - [sɪks][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][nekst] [meɪ] - [deɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] .
**Thirty - six she would be next May - day , she had told me .**
三十 - 六 她 会 是 下一个 可能 - 天 , 她 有 讲述 我 .

她告诉我，明年五一节她就三十六岁了。

['θɜːti] - [sɪks] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒʌst][ˌsɪks'tiːn] , [ə; eɪ]['veri] [greɪt] ['meni] [j'iəz] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] .
**Thirty - six seemed to me , just sixteen , a very great many years to have lived .**
三十 - 六 似乎 到 我 , 只是 十六 , 一个 非常 伟大的 许多 年 到 有 居住地 .

在我看来，三十六年，或者说仅仅十六年，都是非常漫长的人生。

[bʌt; bət] [ɑːnt] ['ɔːlweɪz][wɒz; wəz] [jʌŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;
**But aunt always was young to us ;**
但 阿姨 总是 曾是 年轻的 到 我们 ;

但在我们眼里，姑姑永远都是年轻的；

[ænd; ənd][ðə; ði][hɪnt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [æn; ən][əʊld][meɪd][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ ri'zent ] , ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] ,
**and the hint of her being an old maid was always resented , very decidedly ,**
和 这 暗示 的 她 存在 一个 老的 女佣 曾是 总是 怨恨 , 非常 绝对地 ,

而她还是个老处女这件事，总是让她非常反感。

[baɪ][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ niːs ] .
**by all her nieces .**
经过 全部 她 侄女 .

她的所有侄女都这么说。

" [ɑːnt] ['ednə] , " [ai] [sed] , " [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['stɔːri] — [ə; eɪ] [lʌv] - ['stɔːri] , [pliːz] . "
**" Aunt Edna , " I said , " tell us a story — a love - story , please . "**
" 阿姨 埃德娜 , " 我 说 , " 告诉 我们 一个 故事 — 一个 爱 - 故事 , 请 . "

“埃德娜阿姨，”我说，“给我们讲个故事吧——一个爱情故事，好吗？”

" [əʊ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [səʊ] ['meni] !
**" Oh , little one , you have read so many !**
" 哦 , 小的 一 , 你 有 读 所以 许多 !

“哦，小家伙，你读过好多书啊！”

[ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][ai] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] ?
**And what can I tell you more ?**
和 什么 能 我 告诉 你 更多的 ?

我还能告诉你什么呢？

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['dʒentli] .
**" she answered , gently .**
" 她 回答 , 轻轻地 .

她温柔地回答道。

" [əʊ] , ['ɑːnti] , [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] !
**" Oh , aunty , I want a true story !**
" 哦 , 阿姨 , 我 想 一个 真的 故事 !

“哦，阿姨，我想要一个真实的故事！”

[duː; də] , ['dɑːlɪŋ] ['ɑːnti] , [tel] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
**Do , darling aunty , tell us your own .**
做 , 亲爱的 阿姨 , 告诉 我们 你的 自己的 .

亲爱的阿姨，请您也讲讲您自己的故事吧。

[tel] [ˌjuː 'es] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['blesɪŋ] ['aʊə(r)] [həʊm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ,
**Tell us why you are blessing our home with your presence ,**
告诉 我们 为什么 你 是 祝福 我们的 家 和 你的 在场 ,

请告诉我们，您为何会光临我们的家，给我们带来这份祝福？

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['nəʊb(ə)l][mæn] ,
**instead of that of some noble man ,**
反而 的 那 的 一些 高贵 男人 ,

而不是某个贵族的，

[fɔː(r); fə(r)]['nəʊb(ə)l][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd]
**for noble he must have been to have won your heart , and**
为了 高贵 他 必须 有 到过 到 有 韩元 你的 心 , 和

— [hʌʃ] - [ʃ] !
**— hush - sh !**
— 嘘 - 什 !

他一定是一位高尚的人，才能赢得你的芳心，而且——嘘！

[jes] , [jes] ; [ai] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmbədi] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [nəʊ] [ɔːl] .
**Yes , yes ; I know something about somebody , and I must know all .**
是的 , 是的 ; 我 知道 某物 关于 某人 , 和 我 必须 知道 全部 .

是的，是的；我知道某人的一些事，我必须知道全部。

[duː; də] , [pliːz] !
**Do , please !**
做 , 请 !

请务必这样做！

" [ai] [pliːd] [ɒn] .
" I plead on .
" 我 恳求 在 .

我恳求继续。

[ai] ['ɔːlweɪz] [kʊd; kəd] [duː; də] [mɔː(r)] [wɪð] [ɑːnt] ['ednə] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .
I always could do more with Aunt Edna than any one else .
我 总是 可以 做 更多的 和 阿姨 埃德娜 比 任何 一 别的 .

我总是觉得和埃德娜阿姨相处比和其他人相处更自在。

[ai] [wɒz; wəz] [nemd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
I was named for her ,
我 曾是 命名 为了 她 ,

我的名字就是为了纪念她而取的。

[ænd; ənd] ['meni] [kɔːld] [ˌem 'iː] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] — " ['əʊnli] [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] ['prɪti] " [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ædɪd] .
and many called me like her — " only not nearly so pretty " was always added .
和 许多 称为 我 喜欢 她 — " 仅有的 不是 几乎 所以 漂亮的 " 曾是 总是 额外 .

很多人都说我像她——“只是没她漂亮得多”。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [ kən'sent ] , ['seɪɪŋ] :
At last she consented , saying :
在 最后的 她 同意 , 说 :

她最终同意了，说道：

" [dɪə(r)] [gɜːlz] , [tuː; tə] ['əʊnli] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hæv; həv] [ai] ['gɪv(ə)n] [maɪ] [ɪn'taɪə(r)] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
" Dear girls , to only one before have I given my entire confidence , and that was my mother .
" 亲爱的 女孩们 , 到 仅有的 一 前 有 我 给定 我的 全部的 信心 , 和 那 曾是 我的 母亲 .

“亲爱的女孩们，我以前只对一个人给予过完全的信任，那就是我的母亲。”

[ai] [skeəs] [nəʊ] [waɪ] [ai] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ pə'sweiʒən ] , ['lɪt(ə)l] ['ednə] , [seɪv] [ðæt] [ðɪs] [naɪt] ,
I scarce know why I have yielded to your persuasions , little Edna , save that this night ,
我 稀少 知道 为什么 我 有 产生 到 你的 说服 , 小的 埃德娜 , 节省 那 这 夜晚 ,

我几乎不知道为什么我会听从你的劝说，小埃德娜，或许只是因为今晚，

[wɪð] [ɪts] [gluːm] [ænd; ənd] [reɪn] , ['kæriz] [ˌem 'iː] [bæk] [lɒŋ] [j'iəz] ,
with its gloom and rain , carries me back long years ,
和 它是 愁云 和 雨 , 携带 我 后退 长的 年 ,

阴雨绵绵的天气，将我带回了遥远的过去。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [ siːm ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪts] ['pliːdɪŋ] [wɪð] [jɔːz] ,
and my heart seems to join its pleading with yours ,
和 我的 心 似乎 到 加入 它是 恳求 和 你的 ,

我的心似乎也和你一样，发出同样的恳求。

['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] [kɑːst] [fɔːθ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɪts] ['fʊlnɪs] ,
yearning to cast forth some of its fulness ,
渴望 到 投掷 前进 一些 的 它是 充满 ,

渴望展现其全部内涵，

[ænd; ənd] [pə'tʃɑːns] [faɪnd] [rɪ'liːf] [baɪ] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [ɪts] [əʊn] ['sɒrəʊz] .
and perchance find relief by pouring into your loving heart its own sorrows .
和 或许 寻找 宽慰 经过 浇注 进入 你的 爱 心 它是 自己的 悲伤 .

或许，将自己的悲伤倾注于你充满爱的心中，就能获得慰藉。

[bʌt; bət] , ['dɑːlɪŋ] , [ai] [wʊd] [nɒt][kɑːst][maɪ] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)][feə(r)] [braʊ] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
**But , darling , I would not cast my shadow over your fair brow , even for**
但 , 亲爱的 , 我 会 不是 投掷 我的 阴影 超过 你的 公平的 眉头 , 甚至 为了
[ə; eɪ] [briːf] [taɪm] .
**a brief time .**
一个 简短的 时间 .

但是，亲爱的，我绝不会让我的影子遮蔽你美丽的额头，哪怕是一瞬间。

" [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [stɪl] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ɑːnt] ['ednə][bɪ'gæn] :
**" With her hand still shading her face , Aunt Edna began :**
" 和 她 手 仍然 阴影 她 脸 , 阿姨 埃德娜 开始 :

“埃德娜阿姨一边用手遮着脸，一边开口说道:”

" [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] , [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , [maɪ] [feɪt] [wɒz; wəz]
**" Just such a night as this , eighteen years ago , dear child , my fate was**
" 只是 这样的 一个 夜晚 作为 这 , 十八 年 前 , 亲爱的 孩子 , 我的 命运 曾是
[dɪ'saɪdɪd] .
**decided .**
决定 .

“亲爱的孩子，就在十八年前的这样一个夜晚，我的命运被决定了。”

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] ['dɪərɪst] [frend] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es][ə'baʊt][ə; eɪ][jɪə(r)] .
**The daughter of my mother's dearest friend had been with us about a year .**
这 女儿 的 我的 母亲的 亲爱的 朋友 有 到过 和 我们 关于 一个 年 .

我母亲最亲密朋友的女儿和我们一起生活了大约一年。

['dɪəli] [wiː; wi][ɔːl] [lʌvd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
**Dearly we all loved the gentle child , for scarcely more than child she was**
亲爱的 我们 全部 喜爱 这 温和的 孩子 , 为了 几乎 更多的 比 孩子 她 曾是
— ['əʊnli][ˌsɪks'tiːn] .
**— only sixteen .**
— 仅有的 十六 .

我们都非常喜爱这个温柔的孩子，因为她几乎还是个孩子——只有十六岁。

[maɪ]['mʌðə(r)][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] , ['laɪfləs] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**My mother had taken her from the cold , lifeless form of her**
我的 母亲 有 已采取 她 从 这 寒冷的 , 无生命 形式 的 她
['mʌðə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɔːm] ,
**mother into her own warm ,**
母亲 进入 她 自己的 温暖的 ,

我的母亲把她从冰冷、毫无生气的母亲身边带回了自己温暖的家中。

['lʌvɪŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] .
**loving heart , and she became to me as a sister .**
爱 心 , 和 她 成为 到 我 作为 一个 姐姐 .

她有一颗善良的心，对我而言，她就像亲姐妹一样。

[səʊ][feə(r)][ænd; ənd] [freɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !
**So fair and frail she was !**
所以 公平的 和 脆弱 她 曾是 !

她真是既美丽又柔弱!

[wiː; wi][ɔːl] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['tendə] [keə(r)] ,
**We all watched her with the tenderest care ,**
我们 全部 观看 她 和 这 最嫩的 关心 ,

我们都用最温柔的目光注视着她,

['gɑːdiŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [tʃɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪv] ['neɪtʃə(r)][ɔː(r)] [wuːnd]

**guarding her from all that could chill her sensitive nature or wound**

守护 她 从 全部 那 可以 寒意 她 敏感的 自然 或者 伤口

[ðə; ði] [ɔːl'redi] ['sæd(ə)nd] [hɑːt] .

**the already saddened heart .**

这 已经 悲伤 心 .

保护她免受一切可能令她敏感的天性感到寒冷或令她已经悲伤的心灵受到伤害的事物的影响。

['lɪli] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

**Lilly was her name .**

莉莉 曾是 她 姓名 .

她名叫莉莉。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['delɪkət] [waɪt] ['lɪli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wen] [wiː; wi][fɜːst] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

**Oh , what a delicate white lily she was when we first brought her to**

哦 , 什么 一个 精美的 白色的 百合 她 曾是 什么时候 我们 第一的 带来 她 到

['aʊə(r)] [həʊm] ;

**our home ;**

我们的 家 ;

哦，当我们第一次把她带回家时，她就像一朵娇嫩的白色百合花；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wʌn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] ,

**but after a while she was won from her sorrow ,**

但 后 一个 尽管 她 曾是 韩元 从 她 悲哀 ,

但过了一段时间，她便从悲伤中走了出来。

[ænd; ənd] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['meɪdn] [ɒv; əv] [greɪt] ['bjuːti] .

**and grew into a maiden of great beauty .**

和 生长 进入 一个 少女 的 伟大的 美丽 .

她长大后成了一位绝世美人。

[stɪl] , [wɪð] [tʃaɪld] - [laɪk] , ['wɪnɪŋ] [weɪz] .

**Still , with child - like , winning ways .**

仍然 , 和 孩子 - 喜欢 , 获胜 方式 .

但他依然保持着孩子般的天真和讨人喜欢的态度。

" [greɪt] [welz] [ɒv; əv] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] — ['vaɪələt][hjuː][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm]

**" Great wells of love were in her blue eyes — violet hue he called them**

" 伟大的 水井 的 爱 是 在 她 蓝色的 眼睛 — 紫色 色调 他 称为 他们

.

**.**

.

“她那双蓝眼睛里蕴藏着巨大的爱意——他称之为紫罗兰色。”

['ɒf(ə)n][ai] [w'ʌndəd] [ɪf] ['eni] [wʌnz] [geɪz] [wʊd] ['lɪŋgə(r)][ɒn][maɪ][dɑːk] [aɪz] [wen] [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)]

**Often I wondered if any one's gaze would linger on my dark eyes when hers were**

经常 我 想知道 如果 任何 一个人的 目光 会 萦绕 在 我的 黑暗的 眼睛 什么时候 她的 是

[nɪə(r)] ?

**near ?**

靠近 ?

我常常想，当她的目光靠近时，是否会有人将目光停留在我的深邃眼眸上?

[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ['gəʊldən][heə(r)][wɒz; wəz] [pʊʃt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [fel] [ɪn]

**Her pale golden hair was pushed off her broad forehead and fell in**

她 苍白 金的 头发 曾是 推动 离开 她 广阔 前额 和 跌倒 在

['hevi] [weɪvz] [fɑː(r)] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)]['greɪsf(ə)l] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [blæk]

**heavy waves far down below her graceful shoulders and over her black**

重的 波浪 远的 向下 以下 她 优美 肩膀 和 超过 她 黑色的

[dres] .

**dress .**

裙子 .

她浅金色的头发从宽阔的额头上拨开，厚重的波浪垂落到她优美的肩膀下方，盖住了她的黑色连衣裙。

[smɔːl] ['delɪkətli] - [fɔːmd] ['fiːtʃəz] , [ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n][səʊ][feə(r)][ænd; ənd][klɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
**Small delicately - formed features , a complexion so fair and clear that it**
小的 轻柔地 - 形成 特征 , 一个 肤色 所以 公平的 和 清除 那 它
[siːmd] [træns'pærənt] .
**seemed transparent .**
似乎 透明的 .

五官精致小巧，肤色白皙透亮，宛如透明。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] , ['wɪstf(ə)l] [lʊk] ; [ðɪs] ,
**In her blue eyes there was always such a sad , wistful look ; this ,**
在 她 蓝色的 眼睛 那里 曾是 总是 这样的 一个 伤心 , 怅惘 看 ; 这 ,

她那双蓝眼睛里总是带着一丝悲伤和惆怅的神情；这，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [smaɪl] [ðæt] ['evə(r)][ 'hɔvə, 'hʌ- ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
**and the gentle smile that ever hovered about her lips ,**
和 这 温和的 微笑 那 曾经 悬停 关于 她 嘴唇 ,

还有她嘴角总是挂着的那抹温柔微笑，

[geɪv] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] .
**gave an expression of mingled sweetness and sorrow that was very touching .**
给予 一个 表达 的 混合 甜味 和 悲哀 那 曾是 非常 接触 .

他流露出的那种甜蜜与悲伤交织的神情非常感人。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [naʊ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
**You may imagine now how beautiful she was .**
你 可能 想象 现在 如何 美丽的 她 曾是 .

你现在可以想象她有多漂亮了。

" [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['lɪliz] ['fɑːðə(r)]
**" Her mother had passed from earth during the absence of Lilly's father**
" 她 母亲 有 通过了 从 地球 期间 这 缺席 的 莉莉的 父亲
.
**.**
.

“莉莉的父亲不在的时候，她的母亲已经去世了。”

[ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ðə; ði] ['sɒrəʊfl] ['taɪdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][hɪm] .
**Across the ocean the sorrowful tidings were born to him .**
穿过 这 海洋 这 悲伤 消息 是 出生 到 他 .

他从大洋彼岸听到了噩耗。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)] .
**He was a naval officer .**
他 曾是 一个 海军 官 .

他是一名海军军官。

['lɪli] [wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [eə(r)][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm] .
**Lilly was counting the days ere she should see him .**
莉莉 曾是 计数 这 天 埃雷 她 应该 看 他 .

莉莉掰着手指头数着日子，盼着能见到他。

[ðə; ði] [gʊd] [njuːz] [hæd; həd] [kʌm] , [ðæt] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
**The good news had come , that soon he would be with her .**
这 好的 消息 有 来 , 那 很快 他 会 是 和 她 .

好消息传来，他很快就能和她在一起了。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] , [bʌt; bət][əʊ] ! [wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['sɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] .
**At last the day arrived , but oh ! what a terrible sorrow it brought .**
在 最后的 这 天 到达的 , 但 哦 ! 什么 一个 糟糕的 悲哀 它 带来 .

这一天终于到来了，但是啊！它带来的却是多么可怕的悲伤啊！

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
**When her heart was almost bursting with joy ,**
什么时候 她 心 曾是 几乎 爆发 和 喜悦 ,

当她内心几乎因喜悦而爆裂时，

---

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi][ klɑːsp, klæsp ][ɪn] [ðəʊz] [dɪə(r)] [ɑːmz] — [ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk]
**expecting every moment to be clasped in those dear arms — a telegraphic**
期待 每一个 片刻 到 是 紧握 在 那些 亲爱的 武器 — 一个 电报

[dɪ'spætʃ] [wɒz; wəz]['hændɪd][ɪn] .
**despatch was handed in .**
调度 曾是 递交 在 .

期待着每一刻都能被那亲爱的臂弯紧紧拥抱——一份电报被递交了出去。

---

['iːgəli] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [riːd] — [ænd; ənd] [fel] ['laɪfləs] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
**Eagerly she caught it , tore it open , read — and fell lifeless to the floor .**
急切地 她 捕捉 它 , 撕裂 它 打开 , 读 — 和 跌倒 无生命 到 这 地面 .

她急切地接过它，撕开，读了起来——然后便无力地倒在了地上。

---

" [əʊ] ! [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] , ['krʌʃɪŋ] [wɜːdz] .
**" Oh ! the fearful , crushing words .**
" 哦 ! 这 可怕 , 压碎 字 .

“哦！多么可怕、多么令人心碎的话语。”

---

[wiː; wi] [riːd] , [nɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lɪli] , [bʌt; bət][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
**We read , not of his coming to Lilly , but of his going to her ,**
我们 读 , 不是 的 他的 未来 到 莉莉 , 但 的 他的 去 到 她 ,

我们读到的不是他去找莉莉，而是他去找她。

---

[hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪn] ['hev(ə)n] .
**his wife , in heaven .**
他的 妻子 , 在 天堂 .

他的妻子，在天堂。

---

[jes] , ['truːli][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][wɒz; wəz] [ðen] .
**Yes , truly an orphan the poor girl was then .**
是的 , 真的 一个 孤儿 这 贫穷的 女孩 曾是 然后 .

是的，那可怜的女孩当时确实是个孤儿。

---

" [ɪn] [veɪn] [pruːvd] [ɔːl] ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] .
**" In vain proved all efforts to restore her to consciousness .**
" 在 徒劳 已证实 全部 努力 到 恢复 她 到 意识 .

“所有试图让她恢复意识的努力都徒劳无功。”

---

['sevrəl] [taɪmz] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] ['feɪntɪd] , ['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [fɪ'zɪʃ(ə)n]
**Several times , when she had before fainted , mother was the only physician**
一些 时代 , 什么时候 她 有 前 昏厥 , 母亲 曾是 这 仅有的 医生

['niːdɪd] .
**needed .**
需要 .

她之前曾多次晕倒，母亲是唯一需要的医生。

---

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [sed] :
**But that night she shook her head and said :**
但 那 夜晚 她 摇晃 她 头 和 说 :

但那天晚上她摇了摇头，说道：

---

" - [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] . -
**" ' We must have a doctor , and quickly . '**
" - 我们 必须 有 一个 医生 , 和 迅速地 . -

“我们必须尽快找到医生。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] .
**" It was a terrible night .**
" 它 曾是 一个 糟糕的 夜晚 .

那是一个糟糕的夜晚。

---

['aʊə(r)]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [rɪ'məʊt] .
**Our doctor was very remote .**
我们的 医生 曾是 非常 偏僻的 .

我们的医生非常冷漠。

---

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [sə'dʒestid] [ə'nʌðə(r)] , [nɪə(r)][baɪ] .
**Your father suggested another , near by .**
你的 父亲 建议 其他 , 靠近 经过 .

你父亲建议附近再找一家。

---

" ['dɑːktər; draɪv] . — — , [wel] , ['nevə(r)][maɪnd][hɪz; ɪz] [neɪm] .
**" Dr . — — , well , never mind his name .**
" 博士 . — — , 出色地 , 绝不 头脑 他的 姓名 .

"博士——,嗯,别在意他的名字。"

---

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [nəʊn] [hɪm] , [ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm] [mʌtʃ] .
**Your father said he had lately known him , and liked him much .**
你的 父亲 说 他 有 最近 已知 他 , 和 喜欢 他 很多 .

你父亲说他最近认识他,很喜欢他。

---

" [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['skɪlfl] ['triːtmənt] ['lɪli] [wɒz; wəz] [suːn]
**" Through the storm he came , and by his skilful treatment Lilly was soon**
" 通过 这 风暴 他 来了 , 和 经过 他的 熟练 治疗 莉莉 曾是 很快
[rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] ,
**restored to consciousness ,**
恢复 到 意识 ,

"他冒着暴风雨赶来,凭借精湛的医术,莉莉很快恢复了意识。"

---

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [helθ] .
**but not to health .**
但 不是 到 健康 .

但对健康无益。

---

[ə; eɪ] [ləʊ] ['nɜːvəs] ['fiːvə(r)][set][ɪn] , [ænd; ənd] ['meni] [deɪz] [wiː; wi] [wɒtʃt] [wɪð] ['fɪəf(ə)l] [hɑːts] .
**A low nervous fever set in , and many days we watched with fearful hearts .**
一个 低的 紧张的 发烧 放 在 , 和 许多 天 我们 观看 和 可怕 心 .

他开始发低烧,我们提心吊胆地观察了他好几天。

---

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

---

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [deɪz] [ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [tuː] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] ['kʌmɪŋ] .
**during those days I learned to look too eagerly for the doctor's coming .**
期间 那些 天 我 学习 到 看 也 急切地 为了 这 医生的 未来 .

那些日子里,我学会了过于热切地盼望医生的到来。

---

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl][ɪn]['aʊə(r)][həʊm] .
**Indeed , he made his way into the hearts of all in our home .**
的确 , 他 制成 他的 方式 进入 这 心 的 全部 在 我们的 家 .

事实上,他赢得了我们全家人的喜爱。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dredɪd] ['kraɪsɪs][hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] [ðæt] ['lɪli] [wʊd] [biː; bi] [speəd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

**After the dreaded crisis had passed , and we knew that Lilly would be spared to us ,**

后 这 令人恐惧的 危机 有 通过了 ， 和 我们 知道 那 莉莉 会 是 幸存 到 我们 ，

可怕的危机过去之后，我们知道莉莉会平安地留在我们身边，

---

[ðə; ði]['dɒktə(r)][təʊld]['mʌðə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

**the doctor told mother he should have to prescribe for me .**

这 医生 讲述 母亲 他 应该 有 到 规定 为了 我 .

医生告诉妈妈，他应该给我开药。

---

[ai][hæd; həd] [grəʊn] [peɪl] , [frɒm; frəm] [kən'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] ,

**I had grown pale , from confinement in the sick - room , and he must take me for a drive ,**

我 有 生长 苍白 ， 从 监禁 在 这 生病的 - 房间 ， 和 他 必须 拿 我 为了 一个 驾驶 ，

由于长期卧病在床，我的脸色变得苍白，他必须带我出去兜风。

---

[ðæt] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðə; ði]['rəʊzɪz] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːks] .

**that the fresh air should bring the roses back to my cheeks .**

那 这 新鲜的 空气 应该 带来 这 玫瑰 后退 到 我的 脸颊 .

希望新鲜空气能让我的脸颊重新泛起红晕。

---

['wɪlɪŋli] ['mʌðə(r)] [ kən'sent ] .

**Willingly mother consented .**

心甘情愿 母亲 同意 .

母亲欣然同意。

---

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai]['ɒf(ə)n] [went] .

**After that I often went .**

后 那 我 经常 去 .

之后我经常去。

---

[wen] ['lɪli] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] - [steəz] ,

**When Lilly was able to come down - stairs ,**

什么时候 莉莉 曾是 有能力的 到 来 向下 - 楼梯 ，

莉莉能够下楼的时候，

---

[ðɪs] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [ðen] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

**this greatest pleasure of my life then was divided with her .**

这 最 乐趣 的 我的 生活 然后 曾是 分割 和 她 .

我生命中最美好的时光，当时和她一起分享了。

---

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

**One afternoon I stood on the porch with her ,**

一 下午 我 站立 在 这 门廊 和 她 ，

一天下午，我和她站在门廊上。

---

['weɪtɪŋ] [waɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'reɪndʒd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hɑːnɪs] .

**waiting while the doctor arranged something about the harness .**

等待 尽管 这 医生 安排 某物 关于 这 马具 .

医生正在安排安全带的相关事宜，我稍作等待。

---

" - [əʊ] ! [haʊ] [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][taɪm][tuː; tə][gəʊ] ! -

**" ' Oh ! how I wish it was my time to go ! '**

" - 哦 ！ 如何 我 希望 它 曾是 我的 时间 到 去 ！ -

“哦！我多么希望现在就是我离开的时候！”

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
**she whispered .**
她 低声说道 .

她低声说道。

" - [wel] , ['dɑːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][taɪm] .
**" ' Well , darling , it shall be your time .**
" - 出色地 , 亲爱的 , 它 将 是 你的 时间 .

"亲爱的，你的时代就要到了。"

[ai][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**I can go to - morrow .**
我 能 去 到 - 明天 .

我明天可以去。

[rʌn] , [get][jɔː(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd] [ræps] , - [ai] [sed] ,
**Run , get your hat and wraps , ' I said ,**
跑步 , 得到 你的 帽子 和 卷饼 , - 我 说 ,

"快去，拿上你的帽子和绷带！"我说。

['riːəli] [glæd][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ə'dɪʃən(ə)l] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃaɪld][ɒv; əv] ['meni] ['sɒrəʊz] .
**really glad to give any additional pleasure to this child of many sorrows .**
真的 高兴的 到 给 任何 额外的 乐趣 到 这 孩子 的 许多 悲伤 .

能给这个饱经苦难的孩子带来任何额外的快乐，我都感到非常高兴。

" - [nəʊ] , [nəʊ] , [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi][feə(r)] .
**" ' No , no , that would not be fair .**
" - 不 , 不 , 那 会 不是 是 公平的 .

"不，不，那不公平。"

[ænd; ənd] , ['ednə] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['sɒri] [ɪf] [ai] [went]
**And , Edna , don't you know that to - morrow I would be so sorry if I went**
和 , 埃德娜 , 不 你 知道 那 到 - 明天 我 会 是 所以 对不起 如果 我 去
[tuː; tə] - [deɪ] ?
**to - day ?**
到 - 天 ?

埃德娜，难道你不知道，如果我今天走了，明天我会多么后悔吗？

[ai][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] , [bʌt; bət] , [əʊ] , [ɪn'diːd] [ai] ['kænɒt] [help][ˌaɪ 'tiː] !
**I do not mean to be selfish , but , oh , indeed I cannot help it !**
我 做 不是 意思是 到 是 自私 , 但 , 哦 , 的确 我 不能 帮助 它 !

我并非有意自私，但是，唉，我真的控制不住自己！

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪʃɪŋ] ['evri] [taɪm][tuː; tə][gəʊ] .
**I am wishing every time to go .**
我 是 祝 每一个 时间 到 去 .

我每次都希望能够去。

[nɒt] [ðæt] [ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] — " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [flʌʃt] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
**Not that I care for a ride — " She hesitated , flushed , and whispered :**
不是 那 我 关心 为了 一个 骑 — " 她 犹豫了一下 , 酡 , 和 低声说道 :

"我倒不是想搭车——"她犹豫了一下，脸颊泛红，低声说道：

- [ai][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [maɪ]['dɒktə(r)] .
**' I like to be with my doctor .**
- 我 喜欢 到 是 和 我的 医生 .

我喜欢和我的医生在一起。

[doʊnt][juː; jʊ] , ['ednə] ?
**Don't you , Edna ?**
不 你 , 埃德娜 ?

难道不是吗，埃德娜？

[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)]['brʌðə(r)] , [ɔː(r)]['kʌz(ə)n] — [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es]
**I wish he was my father , or brother , or cousin — just to be with us**
我 希望 他 曾是 我的 父亲 , 或者 兄弟 , 或者 表哥 — 只是 到 是 和 我们
[ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
**all the time ,**
全部 这 时间 ,

我希望他是我父亲、兄弟或表兄弟——只要能一直和我们在一起就好。

[juː; jʊ] [nəʊ] . -
**you know . '**
你 知道 . -

你知道。'

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .
**" Just then the doctor came for me , and I had to leave her .**
" 只是 然后 这 医生 来了 为了 我 , 和 我 有 到 离开 她 .

"就在这时,医生来叫我,我不得不离开她。"

[æz; əz][wiː; wi][drəʊv] [ɒf] [ai] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] :
**As we drove off I looked back and kissed my hand to her , saying :**
作为 我们 驾驶 离开 我 看起来 后退 和 亲吻 我的 手 到 她 , 说 :

车子开走时,我回头吻了吻她的手,说道:

" - [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
**" ' Dear little thing !**
" - 亲爱的 小的 事物 !

"亲爱的小东西!

[ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] . -
**I wish she was going with us . '**
我 希望 她 曾是 去 和 我们 . -

我希望她能和我们一起去。

" - [ai][duː; də][nɒt] , - [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] .
**" ' I do not , ' the doctor surprised me by saying .**
" - 我 做 不是 , - 这 医生 惊讶 我 经过 说 .

"'我没有,'医生的话让我很意外。"

" [ai] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
**" I raised my eyes inquiringly to his .**
" 我 提高 我的 眼睛 询问地 到 他的 .

我抬起头,疑惑地看着他。

[ɪn] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ɜːnɪst] [aɪz] [ai] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [prə'faʊndli] ['hæpi] .
**In those beautiful , earnest eyes I saw something that made me profoundly happy .**
在 那些 美丽的 , 认真 眼睛 我 锯 某物 那 制成 我 深刻地 快乐的 .

在那双美丽而真挚的眼睛里,我看到了令我无比幸福的东西。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .
**I could not speak .**
我 可以 不是 说话 .

我无法说话。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['ædɪd] :
**After a moment he added :**
后 一个 片刻 他 额外 :

片刻后,他又补充道:

" - [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['wɪnɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ai][ɪn'dʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .
" ' She is a beautiful , winning child , and I enjoy her company .
" - 她 是 一个 美丽的 , 获胜 孩子 , 和 我 享受 她 公司 .

"她是一个漂亮、讨人喜欢的孩子，我很喜欢和她在一起。"

[bʌt; bət] [wen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
But when with her ,
但 什么时候 和 她 ,

但和她在一起时，

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ɪn]
I feel as if it was my duty to devote myself entirely to her — in
我 感觉 作为 如果 它 曾是 我的 责任 到 奉献 我 完全 到 她 — 在
[ə; eɪ] [wɜːd] ,
a word ,
一个 单词 ,

我觉得我有义务全心全意地爱她——总之，

[tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] .
to take care of her , or , I should say , to care for her only .
到 拿 关心 的 她 , 或者 , 我 应该 说 , 到 关心 为了 她 仅有的 .

照顾她，或者更确切地说，只照顾她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)z] , [ai][duː; də][nɒt] [fiːl] [laɪk] ['hævɪŋ] ['lɪli] [wɪð] [ˌjuː 'es] . -
And this afternoon , of all others , I do not feel like having Lilly with us . '
和 这 下午 , 的 全部 其他的 , 我 做 不是 感觉 喜欢 拥有 莉莉 和 我们 . -

今天下午，偏偏是我最不想让莉莉和我们在一起。

" [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
" That afternoon was one of the happiest of my life .
" 那 下午 曾是 一 的 这 最快乐 的 我的 生活 .

"那天下午是我一生中最快乐的时光之一。"

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [lʌv] [pɑːst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
Although not a word of love passed his lips .
虽然 不是 一个 单词 的 爱 通过了 他的 嘴唇 .

虽然他一句情话也没说出口。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
I knew it filled his heart , and was for me .
我 知道 它 已填 他的 心 , 和 曾是 为了 我 .

我知道这让他内心充满喜悦，而且是为了我。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] , [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] , [hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf] .
He told me of his home , his relatives , his past life .
他 讲述 我 的 他的 家 , 他的 亲属 , 他的 过去的 生活 .

他跟我讲述了他的家乡、他的亲戚、他的过去。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hiː; hi] [sed] :
Of his mother he said :
的 他的 母亲 他 说 :

他谈到他的母亲时说：

" - [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪəli] . -
" ' When you know her , you will love her dearly . '
" - 什么时候 你 知道 她 , 你 将要 爱 她 亲爱的 . -

"当你了解她之后，你一定会深深地爱上她。"

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
" He seemed to be sure that I should know her .
" 他 似乎 到 是 当然 那 我 应该 知道 她 .

他似乎确信我应该认识她。

[ænd; ənd] [ðen] — [ɑː] , [wel] , [ai] [θɔːt] [səʊ] [tuː] , [ðen] .
**And then — ah , well , I thought so too , then .**
和 然后 — 啊 , 出色地 , 我 想法 所以 也 , 然后 .

然后——啊，好吧，我当时也是这么想的。

" ['lɪli] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] .
**" Lilly was waiting for us when we returned .**
" 莉莉 曾是 等待 为了 我们 什么时候 我们 返回 .

“我们回来的时候，莉莉正在等我们。”

[hiː; hi] [tʃ'aɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [aʊt] [səʊ] [leɪt] .
**He chided her for being out so late .**
他 责备 她 为了 存在 出去 所以 晚的 .

他责备她这么晚还在外面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] .
**It was quite dark .**
它 曾是 相当 黑暗的 .

天色很暗。

[tɪəz] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [sed] :
**Tears filled her eyes as she raised them to his and said :**
眼泪 已填 她 眼睛 作为 她 提高 他们 到 他的 和 说 :

她抬起头，望着他，眼中噙满了泪水，说道：

" - [doʊnt] [biː; bi] ['æŋgri] .
**" ' Don't be angry .**
" - 不 是 生气的 .

“别生气。”

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['wɒtʃɪŋ] .
**I could not help watching .**
我 可以 不是 帮助 观看 .

我忍不住看了起来。

[əʊ] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [steɪ] [səʊ] [lɒŋ] ?
**Oh , why did you stay so long ?**
哦 , 为什么 做过 你 停留 所以 长的 ?

哦，你为什么待了这么久？

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .
**I thought you would never come back .**
我 想法 你 会 绝不 来 后退 .

我以为你再也不会回来了。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] — [ðæt] [ðə; ði] [hɔːs] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] , [ɔː(r)]
**I was afraid something had happened — that the horse had run away , or**
我 曾是 害怕的 某物 有 发生 — 那 这 马 有 跑步 离开 , 或者
— -
**— '**
— -

我害怕出事了——马跑掉了，或者——

" - ['æŋgri] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
**" ' Angry I could not be with you , little one .**
" - 生气的 我 可以 不是 是 和 你 , 小的 一 .

“我生气我不能和你在一起，我的小宝贝。”

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [sɪk] [ə'gen] .
**But I don't want you to get sick again .**
但 我 不 想 你 到 得到 生病的 再次 .

但我不想你再次生病。

[kʌm] , [naʊ] , [smaɪl] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] [fɪəz] !
**Come , now , smile away your tears and fears !**
来 , 现在 , 微笑 离开 你的 眼泪 和 恐惧 !

来吧，笑一笑，忘掉你的眼泪和恐惧吧！

---

[jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] , - [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
**Your friend is safe and with you again , ' the doctor answered .**
你的 朋友 是 安全的 和 和 你 再次 , - 这 医生 回答 .

"你的朋友很安全，已经回到你身边了，"医生回答道。

---

" ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .
**" Taking her hand , he led her into the parlor .**
" 采取 她 手 , 他 引领 她 进入 这 客厅 .

他牵着她的手，领她进了客厅。

---

" [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
**" He had not understood the cause of her tears .**
" 他 有 不是 理解 这 原因 的 她 眼泪 .

他并不明白她哭泣的原因。

---

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [wept] .
**Only for him she watched and wept .**
仅有的 为了 他 她 观看 和 哭泣 .

她只为他而看，为他而哭。

---

" - [duː; də] [steɪ] , - [ʃiː; ʃi] [pliːd] , [wen] [hɜː(r); hə(r)]['dɒktə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .
**" ' Do stay , ' she plead , when her doctor was going .**
" - 做 停留 , - 她 恳求 , 什么时候 她 医生 曾是 去 .

"'请留下来,'"当她的医生要离开时，她恳求道。

---

" [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [ðen] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [kɔːl] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] ,
**" He told her he could not , then ; there was another call he must make ,**
" 他 讲述 她 他 可以 不是 , 然后 ; 那里 曾是 其他 称呼 他 必须 制作 ,

"他告诉她他当时不能这样做；他还有另一个电话要打。"

---

[bʌt; bət] [wʊd] [rɪ'tɜːn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
**but would return after a while .**
但 会 返回 后 一个 尽管 .

但过一段时间后又会回来。

---

" - [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪts] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm] [ə'gen] .
**" ' She counted the minutes , until she should see him again .**
" - 她 计数 这 分钟 , 直到 她 应该 看 他 再次 .

她数着时间，盼望着再次见到他。

---

['nevə(r)] [kən'siːlɪŋ] [frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es] [haʊ] ['dɪəli] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] .
**Never concealing from any of us how dearly she loved him .**
绝不 隐藏 从 任何 的 我们 如何 亲爱的 她 喜爱 他 .

她从未对我们任何人隐瞒她对他的深爱。

---

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['truːli][æz; əz] ['gaɪlləs] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][sɪks] [j'iəz] .
**She was truly as guileless as a child of six years .**
她 曾是 真的 作为 朴实 作为 一个 孩子 的 六 年 .

她真的像六岁孩子一样天真无邪。

" [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] -
**" From the first of her acquaintance with him , she had declared '**
" 从 这 第一的 的 她 熟人 和 他 , 她 有 声明 -
[hɜː(r); hə(r)]['dɒktə(r)] - [wɒz; wəz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
**her doctor ' was like her father .**
她 医生 - 曾是 喜欢 她 父亲 .

"从她第一次认识他起，她就宣称'她的医生'就像她的父亲一样。

['mʌðə(r)] , [tuː] , [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] .
**Mother , too , admitted the resemblance was very decided .**
母亲 , 也 , 承认 这 相似 曾是 非常 决定 .

母亲也承认，两人长得非常像。

" [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] [θɪŋk] , [ðæt] [fɜːst] [meɪd] [hɪm] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
**" This it was , I think , that first made him so dear to her .**
" 这 它 曾是 , 我 思考 , 那 第一的 制成 他 所以 亲爱的 到 她 .

"我想，正是这一点让他对她如此重要。"

" ['sevrəl] [taɪmz] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ai] [sɔː] [hiː; hi] [sɔːt]
**" Several times , after the doctor returned that evening , I saw he sought**
" 一些 时代 , 后 这 医生 返回 那 晚上 , 我 锯 他 寻求
[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**opportunity to speak to me ,**
机会 到 说话 到 我 ,

"那天晚上医生回来后，我好几次看到他找机会和我说话。"

[ʌn'hɜːd] [baɪ]['ʌðə(r)z] .
**unheard by others .**
闻所未闻 经过 其他的 .

其他人都没听说过。

[bʌt; bət] ['lɪli] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [nɪə(r)] .
**But Lilly was always near .**
但 莉莉 曾是 总是 靠近 .

但莉莉一直都在身边。

" [ɑː] ! [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][səʊ] .
**" Ah ! it was better so .**
" 啊 ! 它 曾是 更好的 所以 .

"啊！这样更好。"

['betə(r)] [ðæt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps][ai] [hɜːd] [nɒt] [ðəʊz] [wɜːdz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] .
**Better that from his own lips I heard not those words he would have spoken .**
更好的 那 从 他的 自己的 嘴唇 我 听到 不是 那些 字 他 会 有 说 .

还好我没能亲耳听到他本该说的那些话。

['dʌbli] [hɑːd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['traɪəl] .
**Doubly hard would have been the trial .**
双倍 难的 会 有 到过 这 审判 .

审判将会更加艰难。

[əʊ] , [ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] , - [gʊd] - [baɪ] ! -
**Oh , that night when he said , ' good - by ! '**
哦 , 那 夜晚 什么时候 他 说 , - 好的 - 经过 ! -

哦，那天晚上他说"再见！"

[hiː; hi] [slɪpt] [ɪn][maɪ][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rəʊl][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
**He slipped in my hand a little roll of paper .**
他 滑倒了 在 我的 手 一个 小的 卷 的 纸 .

他悄悄塞给我一小卷纸。

[æz; əz] ['lɪli] [stɪl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['wɒtʃɪŋ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ,
**As Lilly still stood at the window , watching as long as she could see him ,**
作为 莉莉 仍然 站立 在 这 窗户 , 观看 作为 长的 作为 她 可以 看 他 ,

莉莉依然站在窗边，尽可能长时间地看着他。

[ai] [stəʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]['peɪpə(r)] .
**I stole away to open the paper .**
我 偷窃 离开 到 打开 这 纸 .

我偷偷溜走去打开报纸。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ai] [fə'gɒt] ['lɪli] , [aɪ] , [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] , [ɪn][maɪ] [greɪt] ['hæpinəs] .
**Then , for a while , I forgot Lilly , aye , forgot everything , in my great happiness .**
然后 , 为了 一个 尽管 , 我 忘了 莉莉 , 是的 , 忘了 一切 , 在 我的 伟大的 幸福 .

然后，有一段时间，我忘记了莉莉，是的，我沉浸在巨大的幸福中，忘记了一切。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] !
**He loved me !**
他 喜爱 我 !

他爱我！

[ɒn] [maɪ]['fɪŋgə(r)] [ 'spɑːkl ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['daɪmənd] — [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] — [tuː; tə][biː; bi] [wɔːn] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
**On my finger sparkled the beautiful diamond — my engagement ring — to be worn on the morrow ,**
在 我的 手指 闪闪发光 这 美丽的 钻石 — 我的 订婚 戒指 — 到 是 磨损 在 这 明天 ,

我手指上闪耀着美丽的钻石——我的订婚戒指——明天就要戴上了。

- [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [hɪz; ɪz] [lʌv] , - [hiː; hi] [sed] .
**' if I could return his love , ' he said .**
- 如果 我 可以 返回 他的 爱 , - 他 说 .

“如果我能回报他的爱，”他说。

" ['kwɪkli] [ai][hɪd][maɪ] ['treʒəz] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [nəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] — ['lɪli] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
**" Quickly I hid my treasures away , his note , and the ring — Lilly was coming .**
" 迅速地 我 隐藏 我的 宝藏 离开 , 他的 笔记 , 和 这 戒指 — 莉莉 曾是 未来 .

“我赶紧把我的宝贝、他的纸条和戒指藏起来——莉莉要来了。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [suːn] ['taɪəd] .
**" She was not yet strong , and soon tired .**
" 她 曾是 不是 然而 强的 , 和 很快 疲劳的 .

她身体还不够强壮，很快就累了。

[ai] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][get] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
**I helped her to get off her clothes , and as she kissed me good - night , she said :**
我 帮助 她 到 得到 离开 她 衣服 , 和 作为 她 亲吻 我 好的 - 夜晚 , 她 说 :

我帮她脱掉衣服，她吻我道晚安时说：

" - [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm] — [doʊnt][juː; jʊ] ? -
**" ' I wish we had a picture of him — don't you ? '**
" - 我 希望 我们 有 一个 图片 的 他 — 不 你 ? -

“我真希望我们有一张他的照片——你不觉得吗？”

" - [huː] , [dɪə(r)] ? -
**" ' Who , dear ? '**
" - WHO , 亲爱的 ? -

“谁啊，亲爱的？”

[ai] [ɑ:skt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - [maɪ]['dɒktə(r)] !
" ' My doctor !
" - 我的 医生 !

"我的医生！

[huː] [els] ?
Who else ?
WHO 别的 ?

还有谁?

[ju:; jʊ] [ti:z] .
You tease .
你 逗 .

你耍我。

[ju:; jʊ] [nju:] [wel] [ɪ'nʌf] , - [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['nesld] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] ['kləuzə(r)]
You knew well enough , ' she answered , as she nestled her pretty head closer
你 知道 出色地 足够的 , - 她 回答 , 作为 她 依偎 她 漂亮的 头 更近
[tu:; tə] [maɪn] .
to mine .
到 矿 .

"你很清楚,"她回答道，同时把漂亮的脑袋更靠近我的。

" [su:n] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sli:pɪŋ] [ænd; ənd] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .
" Soon she was sleeping and dreaming of him .
" 很快 她 曾是 睡眠 和 做梦 的 他 .

"很快她就睡着了，梦里都是他。"

[swi:t] [dri:mz] [æt; ət][fɜ:st][ai] [nju:] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [sɒft] [smaɪlz] [ flit ] ['əʊvə(r)]
Sweet dreams at first I knew they were ; for soft smiles flitted over
甜的 梦境 在 第一的 我 知道 他们 是 ; 为了 柔软的 微笑 飞掠 超过
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

起初我知道那是美梦；因为她脸上掠过一丝柔和的微笑。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [sli:p] .
" I could not sleep .
" 我 可以 不是 睡觉 .

我睡不着觉。

[ə; eɪ] [greɪt] [fɪə(r)] [stəʊl] [ɪn] [ə'pɒn] [maɪ] ['hæpinəs] .
A great fear stole in upon my happiness .
一个 伟大的 害怕 偷窃 在 之上 我的 幸福 .

巨大的恐惧悄然侵蚀了我的幸福。

[dɪd] [nɒt] ['lɪli] [lʌv] [hɪm] [tu:] ?
Did not Lilly love him too ?
做过 不是 莉莉 爱 他 也 ?

莉莉难道不也爱他吗?

[haʊ] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [nju:z] [wɪtʃ] [su:n] [mʌst; məst] [ri:tʃ] [hɜː(r); hə(r)] ?
How would she receive the news which soon must reach her ?
如何 会 她 收到 这 消息 哪个 很快 必须 抵达 她 ?

她会如何接收即将传到她耳中的消息呢?

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] ?
Was her love such as mine ?
曾是 她 爱 这样的 作为 矿 ?

她的爱和我的爱一样吗?

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][bʌt; bət][wʌn][ə'ləʊn] ?
Such as is given to but one alone ?
这样的 作为 是 给定 到 但 一 独自的 ?

这种待遇只给予一个人?

[ɔː(r)]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['brʌðə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm] ?
Or only as a brother did she love him ?
或者 仅有的 作为 一个 兄弟 做过 她 爱 他 ?

或者她只把他当成兄长一样爱他?

[ai][mʌst; məst] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
I must know how it was .
我 必须 知道 如何 它 曾是 .

我必须知道结果如何。

['hev(ə)n] [grɑːnt] [ðæt] [dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wʊd] [nɒt] [brɪŋ] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ai] [preɪd] .
Heaven grant that joy for one would not bring sorrow to the other , I prayed .
天堂 授予 那 喜悦 为了 一 会 不是 带来 悲哀 到 这 其他 , 我 祈祷 .

我祈祷，愿上天保佑，一个人的快乐不会给另一个人带来悲伤。

[ai][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][weɪt] .
I had not long to wait .
我 有 不是 长的 到 等待 .

我没等多久。

[hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [bɪ'keɪm] ['trʌbld] .
Her dreams became troubled .
她 梦境 成为 麻烦 .

她的梦境变得不安。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['kwivəd] [ænd; ənd] ['trembld] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['ægəni][ʃiː; ʃi]
Her lips quivered and trembled , and then with a cry of agony she
她 嘴唇 颤抖 和 颤抖 , 和 然后 和 一个 哭 的 痛苦 她
['stɑːtɪd] [ʌp] .
started up .
开始 向上 .

她的嘴唇颤抖着，然后痛苦地叫了一声，猛地站了起来。

" - [gɒn] , [gɒn] , [gɒn] !
" ' Gone , gone , gone !
" - 已消失 , 已消失 , 已消失 !

“走了，走了，走了！”

" [ʃiː; ʃi] [ sɔb ] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] ['mɪnɪts] [eə(r)][ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kaːmɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" It was many minutes ere I succeeded in calming and making her
" 它 曾是 许多 分钟 埃雷 我 成功了 在 平静 和 制作 她
[ˌʌndə'stænd] - [twɒz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] .
understand ' twas but a dream .
理解 - 那是 但 一个 梦 .

“过了好几分钟我才成功安抚她，让她明白这只是一场梦。”

" - [əʊ] ! [bʌt; bət][səʊ]['riːəl] , [səʊ] ['dredfəli] ['riːəl] .
**" ' Oh ! but so real , so dreadfully real .**
" - 哦 ! 但 所以 真实的 , 所以 极其糟糕 真实的 .

"哦！但这一切都如此真实，如此可怕地真实。"

[ai] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**I thought he did not care for me .**
我 想法 他 做过 不是 关心 为了 我 .

我以为他不在乎我。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd] [left][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid]
**That he had gone and left me , and they told me he was married**
那 他 有 已消失 和 左边 我 , 和 他们 讲述 我 他 曾是 已婚
! -
**! '**
! -

他竟然离开了我，他们告诉我他结婚了！

" ['telɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] [ə'gen] .
**" Telling this , she began to sob again .**
" 讲述 这 , 她 开始 到 哭泣 再次 .

说到这儿，她又开始啜泣起来。

" - ['lɪli] , [dɪə(r)] , [tel] [ˌem 'iː]['truːli] — [tel] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [best] [frend] — [haʊ]
**" ' Lilly , dear , tell me truly — tell your sister , your very best friend — how**
" - 莉莉 , 亲爱的 , 告诉 我 真的 — 告诉 你的 姐姐 , 你的 非常 最好的 朋友 — 如何
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)]['dɒktə(r)] ? -
**it is you love your doctor ? '**
它 是 你 爱 你的 医生 ? -

"莉莉，亲爱的，请你如实告诉我——告诉你的姐姐，你最好的朋友——你究竟有多爱你的医生？"

[ai] [ɑːskt] .
**I asked .**
我 问 .

我问了。

" - [haʊ] ? -
**" ' How ? '**
" - 如何 ? -

"'如何？'

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] . -
**she returned . '**
她 返回 . -

她回来了。

[əʊ] , ['ednə] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] !
**Oh , Edna , more than all the world !**
哦 , 埃德娜 , 更多的 比 全部 这 世界 !

哦，埃德娜，胜过全世界！

[hiː; hi][ɪz][ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [lɒst] [ænd; ənd][mɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] ,
**He is all that I have lost and more ; and if he should die ,**
他 是 全部 那 我 有 丢失的 和 更多的 ; 和 如果 他 应该 死 ,

他是我失去的一切，甚至更多；如果他死了，

[ɔː(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɪm] , [ai] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
**or I should lose him , I would not wish to live .**
或者 我 应该 失去 他 , 我 会 不是 希望 到 居住 .

否则，如果我失去了他，我将不愿活下去。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] .
I could not live .
我 可以 不是 居住 .

我无法活下去。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dʌz] [hiː; hi][nɒt] , ['ednə] ? -
He loves me a little , does he not , Edna ? '
他 爱 我 一个 小的 , 做 他 不是 , 埃德娜 ? -

他有点喜欢我，对吧，埃德娜?

" [ai][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'plaɪ] .
" I could not reply .
" 我 可以 不是 回复 .

我无法回答。

[dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][maɪ] [hɑːt] .
Just then there was a terrible struggle going on in my heart .
只是 然后 那里 曾是 一个 糟糕的 斗争 去 在 在 我的 心 .

就在那时，我的内心经历了一场剧烈的挣扎。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [endid] , [ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌn] [eə(r)][ai][kʊd; kəd] [spiːk] .
That must be ended , the victory won ere I could speak .
那 必须 是 结束 , 这 胜利 韩元 埃雷 我 可以 说话 .

这一切必须结束，胜利在我开口说话之前就已经取得了。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ɑːnsə(r)][ænd; ənd] [ðen] [sed] , ['iːgəli] :
She waited for my answer and then said , eagerly :
她 等待 为了 我的 回答 和 然后 说 , 急切地 :

她等着我的回答，然后急切地说：

" - [əʊ] , [spiːk] , [duː; də] !
" ' Oh , speak , do !
" - 哦 , 说话 , 做 !

“哦，说吧，做吧！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ? -
What are you thinking about ? '
什么 是 你 思维 关于 ? -

你正在想什么?

" ['presɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [saɪ] — [bæk] [ænd; ənd][fɑː(r)] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] — [ai] [geɪv]
" Pressing back the sigh — back and far down into the poor heart — I gave
" 紧迫 后退 这 叹 — 后退 和 远的 向下 进入 这 贫穷的 心 — 我 给予
[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [swiːt] ,
her the sweet ,
她 这 甜的 ,

“我强忍住叹息——深深地沉入那颗可怜的心底——给了她甜蜜的，

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [pɑːt] , [wen] [ai][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] .
and kept the bitter part , when I could answer .
和 保留 这 苦的 部分 , 什么时候 我 可以 回答 .

如果可以回答，我会保留那些苦涩的部分。

" - [jes] , [dɪə(r)] , [ai][duː; də] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] , [baɪ] - [ænd; ənd]
" ' Yes , dear , I do think he loves you a little now , and will , by - and
" - 是的 , 亲爱的 , 我 做 思考 他 爱 你 一个 小的 现在 , 和 将要 , 经过 - 和
- [baɪ] , [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪəli] .
- by , love you dearly .
- 经过 , 爱 你 亲爱的 .

“是的，亲爱的，我认为他现在有点喜欢你，而且过段时间，他会非常爱你。”

[gɒd] [grɑːnt] [hiː; hi] [meɪ] ! -
**God grant he may ! '**
上帝 授予 他 可能 ! -

愿上帝保佑他!

" - [əʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] ['ednə] !
**" ' Oh , you darling Edna !**
" - 哦 , 你 亲爱的 埃德娜 !

“哦，亲爱的埃德娜!

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [səʊ] ['hæpi] ! -
**You have made me so happy ! '**
你 有 制成 我 所以 快乐的 ! -

你让我太开心了!

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [stɪl] [kə'resɪŋ] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .
**she cried , kissing me ; and still caressing me she fell asleep .**
她 哭 , 接吻 我 ; 和 仍然 爱抚 我 她 跌倒 睡着了 .

她哭着吻了我；然后一边抚摸着我一边睡着了。

" [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ði] [rɪŋ] , [wɪð] ['əʊnli] [ðiːz] [wɜːdz] :
**" Next morning I enclosed the ring , with only these words :**
" 下一个 早晨 我 内 这 戒指 , 和 仅有的 这些 字 :

第二天早上，我把戒指寄了出去，只附上了这样几句话:

" - [fə'gɪv] [ɪf] [ai] [kɔːz] [juː; jʊ] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [truː] [frend] .
**" ' Forgive if I cause you sorrow , and believe me your true friend .**
" - 原谅 如果 我 原因 你 悲哀 , 和 相信 我 你的 真的 朋友 .

“如果我让你伤心，请原谅我，请相信我，我是你真正的朋友。”

[ai] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [friː] [tuː; tə] [ək'sept] . -
**I return the ring that I am not free to accept . '**
我 返回 这 戒指 那 我 是 不是 自由的 到 接受 . -

我退还了这枚我无法接受的戒指。

" [ai] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [maɪ] [rɪ'plaɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌmɪs'liːd] [hɪm] , [wen] [ai] [rəʊt] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [friː] ,
**" I intended that my reply should mislead him , when I wrote that I was not free ,**
" 我 故意的 那 我的 回复 应该 误导 他 , 什么时候 我 写道 那 我 曾是 不是 自由的 ,

“我回复说我不自由，是想误导他。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [krʌʃ] ['eni] [həʊp] [ðæt] [mait] ['lɪŋgə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
**and thus to crush any hope that might linger in his heart .**
和 因此 到 压碎 任何 希望 那 可能 萦绕 在 他的 心 .

从而彻底粉碎他心中可能残存的任何希望。

[waɪl] [æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ðæt] ['grænmɑː] [wɒz; wəz]
**While at breakfast that morning , we received a telegram that grandma was**
尽管 在 早餐 那 早晨 , 我们 已收到 一个 电报 那 奶奶 曾是
[ɪk'striːmli] [ɪl] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] .
**extremely ill , and wanted me .**
极其 患病的 , 和 通缉 我 .

那天早上吃早餐时，我们收到一封电报，说奶奶病得很重，需要我。

[ðʌs] , [feɪt] [siːmd] [tuː; tə] ['fɔːwəd] [maɪ] [plænz] .
**Thus , fate seemed to forward my plans .**
因此 , 命运 似乎 到 向前 我的 计划 .

就这样，命运似乎在推动我的计划。

[ai] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ai] [təʊld] ['mʌðə(r)] [ɔːl] .
**I had thought to go away for a while , I told mother all .**
我 有 想法 到 去 离开 为了 一个 尽管 , 我 讲述 母亲 全部 .

我本来打算离开一段时间，我把一切都告诉了妈妈。

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [hɑːt] [eɪkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
**How her dear heart ached for me !**
如何 她 亲爱的 心 疼痛 为了 我 !

她多么为我感到心痛啊！

[jet] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [seɪ] [ɔːt] [ə'genst] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
**Yet she dared not say aught against my decision .**
然而 她 敢于 不是 说 零 反对 我的 决定 .

然而，她不敢对我的决定说三道四。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] [baɪ] [nuːn] [ai][wɒz; wəz][ɒn] [maɪ] ['dʒɜːni] .
**She took charge of the note for the doctor , and by noon I was on my journey .**
她 采取 收费 的 这 笔记 为了 这 医生 , 和 经过 中午 我 曾是 在 我的 旅行 .

她负责给医生开证明，到中午我就上路了。

[tuː] [j'iəz] [pɑːst] [eə(r)][ai] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] .
**Two years passed ere I returned home .**
二 年 通过了 埃雷 我 返回 家 .

两年后我才回到家。

['mʌðə(r)] [rəʊt] [ˌem 'iː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [njuːz] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['lɪli] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['dɒktə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst]['letə(r)] ,
**Mother wrote me but little news of either Lilly or her doctor after the first letter ,**
母亲 写道 我 但 小的 消息 的 任何一个 莉莉 或者 她 医生 后 这 第一的 信 ,

母亲给我回了信，但自从第一封信之后，莉莉和她的医生就再也没有消息了。

['telɪŋ] [ðæt] [maɪ] [nəʊt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [ʃɒk] [ænd; ənd] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
**telling that my note was a severe shock and great disappointment .**
讲述 那 我的 笔记 曾是 一个 严重 震惊 和 伟大的 失望 .

告诉他我的留言让他感到非常震惊和失望。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [mʌnθs] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] ['grænmɑː] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .
**Three or four months elapsed before grandma was strong enough for me to leave her .**
三 或者 四 几个月 过去 前 奶奶 曾是 强的 足够的 为了 我 到 离开 她 .

过了三四个月，奶奶的身体才恢复到可以让我离开的程度。

[æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [prɪ'zentɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['jʊərəp] .
**An opportunity at that time presented for my going to Europe .**
一个 机会 在 那 时间 呈现 为了 我的 去 到 欧洲 .

当时我获得了一个去欧洲的机会。

[ai] ['wɒntɪd] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd]['glædli] [ək'septɪd] .
**I wanted such an entire change , and gladly accepted .**
我 通缉 这样的 一个 全部的 改变 , 和 乐意 公认 .

我想要彻底的改变，并且欣然接受了。

['friːkwəntli] [keɪm] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['lɪli] .
**Frequently came letters from Lilly .**
频繁地 来了 信件 从 莉莉 .

莉莉的来信经常出现。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ daut ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ;
**For many months they were filled with doubts and anxiety ;**
为了 许多 几个月 他们 是 已填 和 疑虑 和 焦虑 ;

几个月来，他们一直充满疑虑和焦虑；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [keɪm] ['hæpɪə] [ænd; ənd] [ʃɔːtə] [wʌnz] .
**but after a while came happier and shorter ones .**
但 后 一个 尽管 来了 更快乐 和 较短 一个 .

但过了一段时间后，就出现了更快乐、更短的片段。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm] ,
**Ah , she had only time to be with him ,**
啊 , 她 有 仅有的 时间 到 是 和 他 ,

啊，她只有时间和他在一起。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] .
**and to think in his absence of his coming again .**
和 到 思考 在 他的 缺席 的 他的 未来 再次 .

在他不在的时候，人们会想着他还会再来。

" [wen] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['taɪə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd]['grændʒə(r)][ɒv; əv]
**" When I was beginning to tire of all the wonders and grandeur of**
" 什么时候 我 曾是 开始 到 胎 的 全部 这 奇迹 和 宏伟 的
[ðə; ði][əʊld] [wɜːld] ,
**the old world ,**
这 老的 世界 ,

“当我开始厌倦旧世界的一切奇观和壮丽时，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [stɪl] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] , [ðə; ði]['taɪdɪŋz] [keɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
**and nothing would still the longing for home , the tidings came they were**
和 没有什么 会 仍然 这 渴望 为了 家 , 这 消息 来了 他们 是
['mærid] ,
**married ,**
已婚 ,

没有什么能平息他们对家的思念，消息传来，他们结婚了。

['lɪli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['dɒktə(r)] ,
**Lilly and her doctor ,**
莉莉 和 她 医生 ,

莉莉和她的医生，

[ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['westən] [həʊm][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**and gone to his Western home to take charge of the patients of his**
和 已消失 到 他的 西 家 到 拿 收费 的 这 患者 的 他的
['ʌŋk(ə)l] ,
**uncle ,**
叔叔 ,

然后他回到西方的家乡，负责照顾他叔叔的病人。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['præktɪs] .
**who had retired from practice .**
WHO 有 退休 从 实践 .

他已从医疗行业退休。

[ðen] [ai] ['heɪs(ə)nd] [bæk] , [ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] , [dɪə(r)][g'ɜːlz] , [ai][hæv; həv] [biːn] [kən'tentɪd] ,
**Then I hastened back , and ever since , dear girls , I have been contented ,**
然后 我 加快 后退 , 和 曾经 自从 , 亲爱的 女孩们 , 我 有 到过 满足 ,

然后我匆匆赶回，从那以后，亲爱的姑娘们，我一直过得很满足。

['faɪndɪŋ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [səʊ][dɪə(r)] .
**finding much happiness in trying to contribute to that of those so dear .**
寻找 很多 幸福 在 尝试 到 贡献 到 那 的 那些 所以 亲爱的 .

从尽力帮助我所爱的人中获得了许多快乐。

[naʊ] , ['lɪt(ə)l]['ednə] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ]['əʊnli] [lʌv] - ['stɔːri] , [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['endɪŋ] . "
**Now , little Edna , you have my only love - story , its beginning and ending . "**
现在 , 小的 埃德娜 , 你 有 我的 仅有的 爱 - 故事 , 它是 开始 和 结束 . "

小艾德娜，现在，你拥有了我唯一的爱情故事，它的开始和结局。

" [bʌt; bət] , ['ɑːnti] , [duː; də] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] , " [ai] [sed] .
**" But , aunty , do tell me his name , " I said .**
" 但 , 阿姨 , 做 告诉 我 他的 姓名 , " 我 说 .

“但是，阿姨，请告诉我他的名字吧。”我说。

---

" [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['mɪəli] ['aɪd(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
**" Indeed , it is not merely idle curiosity .**
" 的确 , 它 是 不是 仅仅 闲置的 好奇心 .

“的确，这并非仅仅是无聊的好奇心。”

---

[ai][dʒʌst] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][mʌst; məst] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
**I just feel as if I must know it — that it is for something very important .**
我 只是 感觉 作为 如果 我 必须 知道 它 — 那 它 是 为了 某物 非常 重要的 .

我总觉得我必须知道答案——这一定非常重要。

---

[naʊ] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [smaɪl] .
**Now you need not smile .**
现在 你 需要 不是 微笑 .

现在你不必微笑了。

---

[aɪm] ['veri] ['ɜːnɪst] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [sliːp] [ʌn'tɪl][ai] [nəʊ] .
**I'm very earnest , and I shall not sleep until I know .**
我是 非常 认真 , 和 我 将 不是 睡觉 直到 我 知道 .

我非常认真，不弄清楚这个问题我绝不睡觉。

---

[ai] ['riːəli] [felt][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ɪf] [ai] [njuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] . "
**I really felt a presentiment that if I knew his name it might in some way effect the conclusion of the story . "**
我 真的 毛毡 一个 预感 那 如果 我 知道 他的 姓名 它 可能 在 一些 方式 影响 这 结论 的 这 故事 . "

我有一种不祥的预感，如果我知道他的名字，可能会对故事的结局产生某种影响。

---

" [wel] , [maɪ][tʃaɪld] , [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] .
**" Well , my child , I may as well tell you .**
" 出色地 , 我的 孩子 , 我 可能 作为 出色地 告诉 你 .

“好吧，孩子，我还是告诉你吧。”

---

['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ['pɜːrsi] ['greɪəm] , " [ɑːnt] ['ednə] ['ɑːnsə(r)d] , [ləʊ] .
**Dr . Graham it was — Percy Graham , " Aunt Edna answered , low .**
博士 . 格雷厄姆 它 曾是 — 珀西 格雷厄姆 , " 阿姨 埃德娜 回答 , 低的 .

“是格雷厄姆医生——珀西·格雷厄姆，”埃德娜姨妈低声回答道。

---

" [ɑː] ! [dɪd][ai][nɒt] [tel] [juː; jʊ] ?
**" Ah ! did I not tell you ?**
" 啊 ! 做过 我 不是 告诉 你 ?

“啊！我不是告诉过你吗？”

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
**It was not curiosity .**
它 曾是 不是 好奇心 .

这不是出于好奇。

---

['lɪs(ə)n] , ['ɑːnti] [maɪn] .
**Listen , aunty mine .**
听 , 阿姨 矿 .

听着，我的阿姨。

[waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ə'weɪ] [lɑ:st]['wɪntə(r)] , [pə'pɑ:] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] ;

**While you were away last winter , papa received a paper from St . Louis ;**

尽管 你 是 离开 最后的 冬天 , 爸爸 已收到 一个 纸 从 英石 . 路易斯 ;

去年冬天你不在家的时候，爸爸收到了一封来自圣路易斯的报纸；

[hi:; hi]['hændɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] .

**he handed it to me , pointing to an announcement .**

他 递交 它 到 我 , 指向 到 一个 公告 .

他把东西递给我，指着上面的公告。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [rʌn] [get][ˌaɪ 'ti:] .

**But I will run get it .**

但 我 将要 跑步 得到 它 .

但我会跑去把它弄到手。

[hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [fə'gɒt] .

**He told me to show it to you , and I forgot .**

他 讲述 我 到 展示 它 到 你 , 和 我 忘了 .

他让我拿给你看，但我忘了。

[ai][dɪd][nɒt] [dri:m] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] .

**I did not dream of all this .**

我 做过 不是 梦 的 全部 这 .

这一切都不是我梦到的。

" [frɒm; frəm][maɪ][skræp] - [bʊk] [ai] [brɔ:t] [ðə; ði][slɪp] , [ænd; ənd] [ɑ:nt] ['ednə] [ri:d] :

**" From my scrap - book I brought the slip , and Aunt Edna read :**

" 从 我的 废料 - 书 我 带来 这 滑 , 和 阿姨 埃德娜 读 :

“我从剪贴簿里拿出那张纸条，埃德娜阿姨读了起来：

" [daɪd] . — ['sʌd(ə)nli] , [ɒv; əv] [hɑ:t] [dɪ'zi:z] , [ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 15th , ['lɪli] , [waɪf] [ɒv; əv]['dɒktə(r)]['pɜ:rsi] ['greɪəm] ,

**" DIED . — Suddenly , of heart disease , on the morning of the 15th , Lilly , wife of Doctor Percy Graham ,**

" 死亡 . — 突然 , 的 心 疾病 , 在 这 早晨 的 这 15th , 莉莉 , 妻子 的 医生 珀西 格雷厄姆 ,

“逝世——15日清晨，珀西·格雷厄姆医生的妻子莉莉因心脏病突发去世。”

[ɪn][ðə; ði] 34th [jɪə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ] .

**in the 34th year of her age .**

在 这 34th 年 的 她 年龄 .

她34岁那年。

" [ɑ:nt] ['ednə] [rɪ'meɪnd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ; [ðen] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

**" Aunt Edna remained holding the paper , without speaking , for some minutes ; then , handing it back to me ,**

" 阿姨 埃德娜 剩余 保持 这 纸 , 没有 请讲 , 为了 一些 分钟 ; 然后 , 处理 它 后退 到 我 ,

“埃德娜阿姨一言不发地拿着那张纸，过了好一会儿才把它递还给我。”

[ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɒftli] , [æz; əz] [ɪf] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [frend] :

**she said , softly , as if talking to her friend :**

她 说 , 轻轻 , 作为 如果 说 到 她 朋友 :

她轻声说道，仿佛在和朋友说话：

" [dɪə(r)] ['lɪli] !

**" Dear Lilly !**

" 亲爱的 莉莉 !

“亲爱的莉莉！

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ai] [geɪv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [best] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] ,
**Thank heaven , I gave to you the best I had to give ,**
感谢 天堂 , 我 给予 到 你 这 最好的 我 有 到 给 ,

感谢老天，我把最好的都给了你。

---

[ænd; ənd] [kɔːzd] [juː; jʊ] [nɔːt] [bʌt; bət] ['hæpinəs] .
**and caused you nought but happiness .**
和 导致 你 零 但 幸福 .

并带给你无尽的快乐。

---

[gɒd] [ɪz] ['mɜːsɪf(ə)l] !
**God is merciful !**
上帝 是 仁慈 !

上帝是仁慈的！

---

[hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] ['teɪkən] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [left] , [haʊ] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ 'kʌmfət ] [juː; jʊ] ?
**Had he been taken , and you left , how could we have comforted you ?**
有 他 到过 已采取 , 和 你 左边 , 如何 可以 我们 有 安慰 你 ?

如果他被带走了，而你离开了，我们该如何安慰你呢?

---

" [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
**" And then , turning to me , she said :**
" 和 然后 , 转弯 到 我 , 她 说 :

然后，她转向我说:

---

" ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sɪns] ['lɪli] [went] [tuː; tə] ['hev(ə)n] . -
**" Nearly a year it is since Lilly went to heaven . '**
" 几乎 一个 年 它 是 自从 莉莉 去 到 天堂 . -

"莉莉去天堂已经快一年了。"

---

[tɪz] [streɪndʒ] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] . "
**Tis strange I have not heard of this . "**
的 奇怪的 我 有 不是 听到 的 这 . "

真奇怪，我以前竟然没听说过这件事。

---

" - [tɪz] [streɪndʒ] [frɒm; frəm] [hɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [hɜːd] , " [ai] [θɔːt] ;
**" ' Tis strange from him you have not heard , " I thought ;**
" - 的 奇怪的 从 他 你 有 不是 听到 , " 我 想法 ;

"真奇怪，你竟然没听到他的消息，"我想;

---

" [ænd; ənd] ['streɪndʒə(r)] [stɪl] - [twɪl] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] [nɒt] [wen] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] .
**" and stranger still ' twill be if he comes not when the year is over .**
" 和 陌生人 仍然 - 斜纹布 是 如果 他 来 不是 什么时候 这 年 是 超过 .

"如果他到年底还没来，那就更奇怪了。"

---

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [friː] — " [bʌt; bət] [ai] [kept] [maɪ] [θɔːts] ,
**For surely he must know that you are free — " But I kept my thoughts ,**
为了 一定 他 必须 知道 那 你 是 自由的 — " 但 我 保留 我的 想法 ,

他肯定知道你是自由的——"但我没有多想，

---

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [kɪst] ['ɑːnti] [gʊd] - [naɪt] .
**and soon after kissed aunty good - night .**
和 很快 后 亲吻 阿姨 好的 - 夜晚 .

随后不久，她吻了阿姨道晚安。

[wʌn] [mʌnθ] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][jɪə(r)][wɒz; wəz][aʊt] .
**One month passed , and the year was out .**
一 月 通过了 , 和 这 年 曾是 出去 .

一个月过去了，一年就结束了。

[ænd; ənd] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz][ɪn]['aʊə(r)]['pɑːlə(r)] , ['meɪkɪŋ] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [ɑːnt] ['ednə] .
**And somebody was in our parlor , making arrangements to carry away Aunt Edna .**
和 某人 曾是 在 我们的 客厅 , 制作 安排 到 携带 离开 阿姨 埃德娜 .

有人在我们客厅里，安排把埃德娜阿姨带走。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] , [wen] [hiː; hi] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [sed] :
**I knew it was he , when he met me at the hall door , and said :**
我 知道 它 曾是 他 , 什么时候 他 遇见 我 在 这 大厅 门 , 和 说 :

当他在大厅门口迎接我时，我就知道是他，他说：

" ['ednə] — [mɪs] ['lɪndən] !
**" Edna — Miss Linden !**
" 埃德娜 — 错过 林登 !

“埃德娜——林登小姐！”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "
**can it be ? "**
能 它 是 ? "

会是吗？

" [jes] [ænd; ənd][nəʊ] , [sɜː(r)] — [bəuθ] — ['ednə] ['lɪndən] ; [bʌt; bət] , ['dɒktə(r)] ['greɪəm] , [nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['ednə] .
**" Yes and no , sir — both — Edna Linden ; but , Doctor Graham , not your Edna .**
" 是的 和 不 , 先生 — 两个都 — 埃德娜 林登 ; 但 , 医生 格雷厄姆 , 不是 你的 埃德娜 .

“是也不是，先生——两者都是——埃德娜·林登；但是，格雷厄姆医生，不是你的埃德娜。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['sɔːsɪli] , [glæd][ænd; ənd] ['sɒri] ,
**You will find her in the parlor , " I answered , saucily , glad and sorry ,**
你 将要 寻找 她 在 这 客厅 , " 我 回答 , 俏皮地 , 高兴的 和 对不起 ,

“你会在客厅里找到她，”我俏皮地回答道，既高兴又遗憾。

[bəuθ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
**both , at his coming .**
两个都 , 在 他的 未来 .

两人都在他到来时。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] [ 'welkəm ] [hɪm] [wɪð] [prə'faʊnd] [dʒɔɪ] , [ai] [nəʊ] .
**Ah , she welcomed him with profound joy , I know .**
啊 , 她 欢迎 他 和 深刻的 喜悦 , 我 知道 .

啊，我知道，她当时满怀喜悦地迎接了他。

[hiː; hi] [njuː] [ɔːl] ; [pə'pɑː][hæd; həd][təʊld][hɪm] .
**He knew all ; papa had told him .**
他 知道 全部 ; 爸爸 有 讲述 他 .

他什么都知道，爸爸都告诉过他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] , [hiː; hi] [ðen] ['wəːʃip] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] ['wʊmən] .
**And if he loved the beautiful girl , he then worshipped that noble woman .**
和 如果 他 喜爱 这 美丽的 女孩 , 他 然后 崇拜 那 高贵 女士 .

如果他爱上了那位美丽的姑娘，那么他就会崇拜那位高贵的女子。

" [θæŋk] [gɒd] !
**" Thank God !**
" 感谢 上帝 !

"感谢上帝！

[maɪn][æt; ət][lɑːst] !
**Mine at last !**
矿 在 最后的！

终于到手了！

" [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , [wɪð] ['fɜːvənt] [dʒɔɪ] , [æz; əz][ai] [pɑːst] [ðə; ði][dɔː(r)] , [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] .
**" I heard him say , with fervent joy , as I passed the door , an hour after .**
" 我 听到 他 说 , 和 热切 喜悦 , 作为 我 通过了 这 门 , 一个 小时 后 .

"一个小时后，我路过门口时，听到他满怀喜悦地说。"

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['veri] [əʊn] .
**How beautiful she was , when , a few weeks after , she became his very own .**
如何 美丽的 她 曾是 , 什么时候 , 一个 很少 周 后 , 她 成为 他的 非常 自己的 .

几周后，她成了他的女人，那时的她是多么美丽啊。

[ai] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [druː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] .
**I stood beside her and drew off her glove .**
我 站立 旁 她 和 画 离开 她 手套 .

我站在她旁边，脱下了她的手套。

[haʊ] ['hæpi] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['hevi] [gəʊld]['sɜːklət][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] !
**How happy he looked as he placed the heavy gold circlet on her finger !**
如何 快乐的 他 看起来 作为 他 放置 这 重的 金子 圆环 在 她 手指 !

当他把沉重的金戒指戴在她手指上时，他看起来多么高兴啊！

[haʊ] ['praʊdli] [hiː; hi][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [tʃɜːtʃ] [aɪl] !
**How proudly he bore her down the crowded church aisle !**
如何 自豪地 他 钻孔 她 向下 这 挤 教会 走道 !

他多么骄傲地抱着她走过拥挤的教堂过道啊！

[ɑː] , ['lɪt(ə)l] ['lɪli] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz][dɪə(r)][ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [waɪf] .
**Ah , little Lilly was no doubt his dear and cherished wife .**
啊 , 小的 莉莉 曾是 不 怀疑 他的 亲爱的 和 珍爱 妻子 .

啊，小莉莉无疑是他亲爱的、心爱的妻子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] , - [twɒz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
**But this one , ' twas plain to see was the one love of his life .**
但 这 一 , - 那是 清楚的 到 看 曾是 这 一 爱 的 他的 生活 .

但很明显，这就是他一生挚爱。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θiːf] ?
**WHO WAS THE THIEF ?**
WHO 曾是 这 贼 ?

谁是小偷？

[baɪ] ['frɑːnsɪs] ['henʃɔː] ['bɑːdn] .
**BY FRANCES HENSHAW BADEN .**
经过 弗朗西丝 亨肖 巴登 .

作者：弗朗西丝·亨肖·巴登。

[fred] [lɔrɪŋz] ['tɔɪlət] [wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**Fred Loring's toilet was at length completed , and turning from the**
弗雷德 洛林 洗手间 曾是 在 长度 完全的 , 和 转弯 从 这
[glɑːs] , [hiː; hi] [sed] :
**glass , he said :**
玻璃 , 他 说 :

弗雷德·洛林的厕所终于完工了，他转过身，对着玻璃说道：

" [wel] , [aɪm] [ɒf] [naʊ] , ['neli] .
**" Well , I'm off now , Nellie .**
" 出色地 , 我是 离开 现在 , 内莉 .

"好了，我走了，内莉。"

[gʊd] - [baɪ] . "
**Good - by . "**
好的 - 经过 . "

再见。

" [æt; ət][lɑːst] !
**" At last !**
" 在 最后的 !

"终于！

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [fred] , [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] ['kwaɪətnəs] [ɪz][mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [sə'saɪəti] .
**Excuse me , Fred , but just now quietness is more desirable than your society .**
原谅 我 , 弗雷德 , 但 只是 现在 寂静 是 更多的 理想 比 你的 社会 .

对不起，弗雷德，但现在比起你的陪伴，我更需要安静。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [get] ['beɪbi][tuː; tə] [sliːp] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
**It is impossible to get baby to sleep while you are flying about the room .**
它 是 不可能的 到 得到 婴儿 到 睡觉 尽管 你 是 飞行 关于 这 房间 .

当你在房间里走来走去的时候，根本不可能哄宝宝睡觉。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['neli] .
**She sees you , and wants to get to you , " answered Nellie .**
她 看到 你 , 和 想要 到 得到 到 你 , " 回答 内莉 .

"她看见你了，想接近你，"内莉回答道。

" [ɔːl] [raɪt] .
**" All right .**
" 全部 正确的 .

"好的。

[aɪl] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .
**I'll get out of the way .**
患病的 得到 出去 的 这 方式 .

我这就让开。

[baɪ] - [baɪ] , ['beɪbi] .
**By - by , baby .**
经过 - 经过 , 婴儿 .

拜拜，宝贝。

" [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , [fred] ['hʌrid] [aʊt] .
**" And kissing the little one , Fred hurried out .**
" 和 接吻 这 小的 一 , 弗雷德 慌忙 出去 .

"弗雷德亲吻了小家伙一下，就匆匆离开了。"

[ten] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [pɑːst] .
**Ten or fifteen minutes passed .**
十 或者 十五 分钟 通过了 .

过了十分钟或十五分钟。

['beɪbi][wɒz; wəz]['kwaɪət][æt; ət][lɑːst] , ['ɔːlməʊst] [ə'sliːp] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn]
**Baby was quiet at last , almost asleep , when the door opened , and in**
婴儿 曾是 安静的 在 最后的 , 几乎 睡着了 , 什么时候 这 门 打开 , 和 在
[rʌʃt] [fred] [ə'gen] .
**rushed Fred again .**
匆忙 弗雷德 再次 .

宝宝终于安静下来，快要睡着了，这时门开了，弗雷德又冲了进来。

---

[ænd; ənd][ʌp] ['stɑːtɪd] ['beɪbi] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['welkəm] .
**And up started baby , with a shout of welcome .**
和 向上 开始 婴儿 , 和 一个 喊 的 欢迎 .

于是，宝宝醒了过来，大声喊着欢迎的话语。

---

[æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] ['nɛliz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][təʊn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] :
**An impatient look came into Nellie's eyes , and the tone to her words :**
一个 不耐烦 看 来了 进入 内莉的 眼睛 , 和 这 语气 到 她 字 :

内莉眼中闪过一丝不耐烦，语气也变得不耐烦起来：

---

" [əʊ] , [fred] , [ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['gɒtn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sliːp] .
**" Oh , Fred , I had almost gotten her to sleep .**
" 哦 , 弗雷德 , 我 有 几乎 获得 她 到 睡觉 .

“哦，弗雷德，我差点就哄她睡着了。”

---

[ænd; ənd] [naʊ] [siː] !
**And now see !**
和 现在 看 !

现在看到了！

---

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd] .
**And I am so tired .**
和 我 是 所以 疲劳的 .

我好累。

---

[wɒt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] [səʊ] [suːn] ?
**What has brought you back so soon ?**
什么 有 带来 你 后退 所以 很快 ?

是什么让您这么快就回来了？

---

" [wel] , [wel] , [aɪm] ['sɒri] .
**" Well , well , I'm sorry .**
" 出色地 , 出色地 , 我是 对不起 .

“哎呀，哎呀，真抱歉。”

---

[bʌt; bət][ai] [left] [maɪ][rɪ'vɒlvə(r)][bɪ'haɪnd] .
**But I left my revolver behind .**
但 我 左边 我的 左轮手枪 在后面 .

但我把左轮手枪落下了。

---

[ai] [ges] [ʃɪl] [suːn] [biː; bi]['kwaɪət] [ə'gen] , " [fred] [sed] ,
**I guess she'll soon be quiet again , " Fred said ,**
我 猜测 壳 很快 是 安静的 再次 , " 弗雷德 说 ,

“我想她很快就会再次安静下来，”弗雷德说。

---

[ˌʌn'lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] .
**unlocking the drawer and taking out his revolver .**
解锁 这 抽屉 和 采取 出去 他的 左轮手枪 .

他打开抽屉，拿出左轮手枪。

---

" [fred] , [ai][dɪ'kleə(r)][ai]['nevə(r)][dɪd] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .
**" Fred , I declare I never did see such a man .**
" 弗雷德 , 我 宣布 我 绝不 做过 看 这样的 一个 男人 .

“弗雷德，我发誓我从未见过这样的人。”

[juː; jʊ] ['kænɒt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɑːmd] .
**You cannot leave the house without being armed .**
你 不能 离开 这 房子 没有 存在 武装 .

出门不带武器是不行的。

[duː; də][juː; jʊ] [fə'get] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst] ['kæriɪŋ] [kən'siːld] ['wepənz] ? "
**Do you forget there is a law against carrying concealed weapons ? "**
做 你 忘记 那里 是 一个 法律 反对 携带 暗 武器 ? "

你忘了法律禁止携带隐蔽武器吗?

" [ai][rɪ'membə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɒn][maɪ] [gɑːd] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
**" I remember to be on my guard , and prepared to defend myself if it**
" 我 记住 到 是 在 我的 警卫 , 和 准备 到 保卫 我 如果 它
[biː; bi] ['nesəsəri] .
**be necessary .**
是 必要的 .

"我时刻谨记要保持警惕，并做好必要时自卫的准备。"

['evri] [deɪ] [wiː; wi] [riːd] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ['biːɪŋ] [ rɒb ] , [nɒkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]
**Every day we read accounts of persons being robbed , knocked down , and such**
每一个 天 我们 读 账户 的 人 存在 被抢劫 , 敲门 向下 , 和 这样的
[laɪk] .
**like .**
喜欢 .

我们每天都能看到有人被抢劫、被推倒等等的报道。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ['neli] , ['sensəb(ə)l] [p'ɜːsənz] [gəʊ] [ɑːmd] ['ɔːlweɪz] . "
**I tell you , Nellie , sensible persons go armed always . "**
我 告诉 你 , 内莉 , 明智的 人 去 武装 总是 . "

我告诉你，内莉，明智的人总是会带上武器。

" [pə'hæps] , [fred] .
**" Perhaps , Fred .**
" 也许 , 弗雷德 .

"或许吧，弗雷德。"

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] .
**But I think the nervous and suspicious persons are more likely to .**
但 我 思考 这 紧张的 和 可疑的 人 是 更多的 可能 到 .

但我认为神经质和多疑的人更有可能这样做。

[ɪn'diːd] , [ai]['nevə(r)][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['kæriɪŋ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][rɪ'vɒlvə(r)] .
**Indeed , I never like to see you carrying off your revolver .**
的确 , 我 绝不 喜欢 到 看 你 携带 离开 你的 左轮手枪 .

的确，我从来都不喜欢看到你带着左轮手枪。

[aɪm][ɪn] ['kɒnstənt] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] ['hæpənɪŋ] . "
**I'm in constant fear of something dreadful happening . "**
我是 在 持续的 害怕 的 某物 可怕 发生 . "

我一直害怕发生可怕的事情。

" [bʌt; bət]['nevə(r)][ɪn] [dred] [ɒv; əv]['eni][wʌn] ['mɜːdərɪŋ] [ænd; ənd] ['rɒbɪŋ] [ˌem 'iː] .
**" But never in dread of any one murdering and robbing me .**
" 但 绝不 在 恐惧 的 任何 一 谋杀 和 抢劫 我 .

"但我从不害怕有人会谋杀我、抢劫我。"

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
**Of course not !**
的 课程 不是 !

当然不是!

" [fred] [snæpt] [fɔːθ] .
" Fred snapped forth .
" 弗雷德 啪啪 前进 .

弗雷德突然说道。

" [əʊ] , [fred] !
" Oh , Fred !
" 哦 , 弗雷德 !

“哦，弗雷德！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] ,
You are so quick and suspicious of every one ,
你 是 所以 快的 和 可疑的 的 每一个 一 ,

你对每个人都疑神疑鬼，反应太快了。

[ðæt] [maɪ] [greɪt] [fɪə(r)][ɪz] [jʊl] [hɜːt] [ðə; ði] [rɒŋ] ['pɜːs(ə)n][sʌm; səm][taɪm] ! " [sed] ['neli] ,
that my great fear is you'll hurt the wrong person some time ! " said Nellie ,
那 我的 伟大的 害怕 是 你会 伤害 这 错误的 人 一些 时间 ! " 说 内莉 ,

“我最担心的就是你以后会伤到不该伤的人！”内莉说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['riːəli] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] .
with a really anxious look on her pretty face .
和 一个 真的 焦虑的 看 在 她 漂亮的 脸 .

她漂亮的脸上带着焦虑的神情。

" [ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv]['evə(r)] ['hævɪŋ] ['gɒtn] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] ['pɜːs(ə)n] .
" Indeed I am not aware of ever having gotten hold of the wrong person .
" 的确 我 是 不是 意识到的 的 曾经 拥有 获得 抓住 的 这 错误的 人 .

“事实上，我从未发现自己找错人。”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][fækts] , ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] !
I think you are calling on your imagination for facts , Mrs . Loring !
我 思考 你 是 呼叫 在 你的 想像力 为了 事实 , 太太 . 洛林 !

洛林夫人，我认为您是在用想象力来代替事实！

" [fred] [sed] ['æŋgrəli] .
" Fred said angrily .
" 弗雷德 说 愤怒地 .

弗雷德生气地说。

" [naʊ] , [fred] , [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][fækts] .
" Now , Fred , to defend myself I shall have to point to facts .
" 现在 , 弗雷德 , 到 保卫 我 我 将 有 到 观点 到 事实 .

“现在，弗雷德，为了为自己辩护，我必须指出事实。”

[duː; də][juː; jʊ] [fə'get] ['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['ʌŋk(ə)l] [tɒm] ,
Do you forget catching hold of poor old Uncle Tom ,
做 你 忘记 捕捉 抓住 的 贫穷的 老的 叔叔 汤姆 ,

你难道忘了抓住可怜的老汤姆叔叔吗?

[ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] [hɪm][səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spleɪn][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [kləʊðz] [tuː; tə]
and choking him so he could not explain he was carrying the clothes to
和 窒息 他 所以 他 可以 不是 解释 他 曾是 携带 这 衣服 到
[hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [wɒʃ] ,
his wife to wash ,
他的 妻子 到 洗 ,

她掐住他的脖子，让他无法解释自己是拿着衣服去给妻子洗的。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θiːf] , [æz; əz][juː; jʊ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ?
instead of being a thief , as you supposed ?
反而 的 存在 一个 贼 , 作为 你 据称 ?

而不是像你以为的那样，成为一名小偷?

[ænd; ənd] — "
**And — "**
和 — "

和-"

" [ænd; ənd] [wɪl] [ai]['evə(r)] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] ['hændɪŋ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,
**" And will I ever forget your handing me over to a policeman ,**
" 和 将要 我 曾经 忘记 你的 处理 我 超过 到 一个 警察 ,

"我永远不会忘记你把我交给警察的那一刻。"

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] [ɪn][ðə; ði]['striːtkɑː(r)] ? " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [braɪt] ,
**for having attempted to pick your pocket in the streetcar ? " exclaimed a bright ,**
为了 拥有 尝试过 到 挑选 你的 口袋 在 这 电车 ? " 惊呼 一个 明亮的 ,

"就因为有人试图在电车上扒窃你的钱包？"一个声音尖锐的声音喊道。

['meri] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] , [huː] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ['djʊərɪŋ] ['nɛliz] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [frɛdz] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
**merry - looking girl , who entered the room during Nellie's attempt to defend herself from Fred's accusation .**
欢乐 - 寻找 女孩 , WHO 进入 这 房间 期间 内莉的 试图 到 保卫 她自己 从 弗雷德的 指控 .

一个看起来很快乐的女孩，在内莉试图为自己辩解，反驳弗雷德的指控时走进了房间。

" [əʊ] , [fæn] , [doʊnt] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [ai][kraɪ]['kwɔːtə(r)] .
**" Oh , Fan , don't , for mercy's sake , I cry quarter .**
" 哦 , 扇子 , 不 , 为了 怜悯的 清酒 , 我 哭 四分之一 .

"哦，范，别这样，看在上帝的份上，我哭着喊着要留一分钱。"

[tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][stænd] .
**Two at a time is more than I can stand .**
二 在 一个 时间 是 更多的 比 我 能 站立 .

两个一起上我实在受不了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ai][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][ɪk'spəʊzd] [ðæt] ['mɪzrəbl] [mis'teik] !
**And besides , I had hoped that you would not have exposed that miserable mistake !**
和 除了 , 我 有 希望 那 你 会 不是 有 裸露 那 悲惨的 错误 !

而且，我还希望你不会揭露这个可悲的错误呢！

" [fred] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] [lʊk] .
**" Fred said , with a reproachful look .**
" 弗雷德 说 , 和 一个 责备的 看 .

弗雷德带着责备的神情说道。

" [ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət] .
**" I intended to keep the secret .**
" 我 故意的 到 保持 这 秘密 .

我本打算保守这个秘密。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [fred] , [aɪv] [biːn] ['ɔːlməʊst] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lɑːf] [wɪð] ['neli] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**But really , Fred , I've been almost dying to have a good laugh with Nellie over it .**
但 真的 , 弗雷德 , 我已经 到过 几乎 垂死 到 有 一个 好的 笑 和 内莉 超过 它 .

但说真的，弗雷德，我一直很想和内莉好好嘲笑一下这件事。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz] [tuː] ['temptɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] . "
**And to - night the opportunity was too tempting to resist . "**
和 到 - 夜晚 这 机会 曾是 也 诱人的 到 抵抗 . "
今晚的机会实在太诱人了，让人无法抗拒。

---

" ['mɜːsi] , [fæn] !
**" Mercy , Fan !**
" 怜悯 , 扇子 !
“怜悯，范！”

---

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] ['neli] , [aɪl] ['nevə(r)][hɪə(r)][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
**If you tell Nellie , I'll never hear the last of it . "**
如果 你 告诉 内莉 , 患病的 绝不 听到 这 最后的 的 它 . "
如果你告诉内莉，我这辈子都别想摆脱她。

---

" [əʊ] , [ai][mʌst; məst] .
**" Oh , I must .**
" 哦 , 我 必须 .
“哦，我必须这么做。”

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːd] .
**It is too late to recede .**
它 是 也 晚的 到 消退 .
现在退缩已经太晚了。

---

['neli] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .
**Nellie will imagine it worse , if possible , than it really is .**
内莉 将要 想象 它 更糟 , 如果 可能的 , 比 它 真的 是 .
内莉会尽可能地把事情想象得比实际情况更糟。

---

[bʌt; bət] [aɪl] [nɒt] [prə'lɒŋ] [jɔː(r); jə(r)]['æɡəni] .
**But I'll not prolong your agony .**
但 患病的 不是 延长 你的 痛苦 .
但我不会延长你的痛苦。

---

[aɪl] [biː; bi][æz; əz] [briːf] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , " [sed] ['fæni] .
**I'll be as brief as possible , " said Fannie .**
患病的 是 作为 简短的 作为 可能的 , " 说 房利美 .
“我会尽量长话短说，”范妮说道。

---

[ænd; ənd][ə'mɪdst][ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv] " [dəʊnt] ! [dəʊnt] !
**And amidst the cries of " Don't ! don't !**
和 在……之中 这 哭泣 的 " 不 ! 不 !
在“不要！不要！”的呼喊声中

---

" [ænd; ənd] " [jes] , [duː; də] , [duː; də] !
**" and " Yes , do , do !**
" 和 " 是的 , 做 , 做 !
“是的，做，做！”

---

" ['fæni] [bɪ'ɡæn] .
**" Fannie began .**
" 房利美 开始 .
“范妮开始了。”

---

" [ðə; ði] [deɪ] [ai] [riːtʃt] [hɪə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][ai] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['depəʊ] ,
**" The day I reached here , just as I came out of the depot ,**
" 这 天 我 达到 这里 , 只是 作为 我 来了 出去 的 这 仓库 ,
“我到达这里的那天，刚走出车站，

---

[ai][spaɪd][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['kʌz(ə)n] [fred] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [kɑː(r)] .
**I spied my beloved and respected cousin Fred entering the street car .**
我 间谍 我的 心爱 和 受人尊敬 表哥 弗雷德 进入 这 街道 车 .
我瞥见我敬爱的表弟弗雷德上了有轨电车。

[ai] ['hʌrid] [ʌp] , [ænd; ənd][gɒt][ɪn] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
**I hurried up , and got in immediately after him .**
我 慌忙 向上 , 和 得到 在 立即地 后 他 .

我赶紧跟上，紧随其后上了车。

['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ][veɪl][hæd; həd] [biːn] [reɪzd] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] ,
**Even if my veil had been raised I could hardly have expected him to know me ,**
甚至 如果 我的 面纱 有 到过 提高 我 可以 几乎 有 预期的 他 到 知道 我 ,

即使我揭开了面纱，我也很难指望他能认出我。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [ɪn][faɪv] [j'iəz] .
**as I have changed much in five years .**
作为 我 有 已更改 很多 在 五 年 .

五年间我变化很大。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] .
**As it was , my face was completely hidden .**
作为 它 曾是 , 我的 脸 曾是 完全地 隐 .

事实上，我的脸完全被遮住了。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['kraʊdɪd] , ['meni] ['stændɪŋ] — [ai][nekst][bɪ'haɪnd] [fred] .
**The car was much crowded , many standing — I next behind Fred .**
这 车 曾是 很多 挤 , 许多 常设 — 我 下一个 在后面 弗雷德 .

车里很挤，很多人都站着——我排在弗雷德后面。

[ai][wɒz; wəz] [wel] ['leɪdn] [wɪð] [lɒts] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒɪz] ,
**I was well laden with lots of little packages ,**
我 曾是 出色地 满载 和 很多 的 小的 包裹 ,

我当时背着很多小包裹，

[səʊ][ðə; ði][aɪ'dɪə] [strʌk] [ˌem 'iː][tuː; tə][drɒp][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntuː] [frɛdz] ['əʊvəkəʊt] [p'ɒkɪts] .
**so the idea struck me to drop a few into Fred's overcoat pockets .**
所以 这 主意 击 我 到 降低 一个 很少 进入 弗雷德的 大衣 口袋 .

于是我灵机一动，决定往弗雷德的大衣口袋里放几个。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvəri] [ai][pʊt] [wɒt] [ai] [wɒʃt] ['ɪntuː][wʌn] ,
**Without discovery I put what I washed into one ,**
没有 发现 我 放 什么 我 洗过 进入 一 ,

我没有察觉，就把洗好的东西放进了一个容器里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['slɪpɪŋ] [maɪ] [pɔːt] - [mɔ'neɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
**and was about slipping my porte - monnaie into the other ,**
和 曾是 关于 滑倒 我的 门 - 货币 进入 这 其他 ,

正要把我的钱包塞进另一个钱包里，

[wen] [maɪ][hænd][wɒz; wəz] [kɔːt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [ai] [skriːmd] [raɪt] [aʊt] .
**when my hand was caught with such a grip that I screamed right out .**
什么时候 我的 手 曾是 捕捉 和 这样的 一个 紧握 那 我 尖叫 正确的 出去 .

我的手被紧紧抓住，疼得我尖叫起来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fred] [ɪk'skleɪmd] , - [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pɪkpɒkɪt] ! -
**At the same time Fred exclaimed , ' Here is a pickpocket ! '**
在 这 相同的 时间 弗雷德 惊呼 , - 这里 是 一个 扒手 ! -

与此同时，弗雷德惊呼道：“这里有个扒手！”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ðeə(r)] , [æz; əz] [nʌn] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] .
**And of course there was a policeman there , as none was needed .**
和 的 课程 那里 曾是 一个 警察 那里 , 作为 没有任何 曾是 需要 .

当然，现场还有一名警察，因为根本不需要警察。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] .
**I was too frightened to speak for an instant .**
我 曾是 也 害怕 到 说话 为了 一个 立即的 .

我吓得一时说不出话来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [faʊnd] [vɔɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ,
**At length I found voice enough to say to the officer ,**
在 长度 我 成立 嗓音 足够的 到 说 到 这 官 ,

我终于鼓起勇气对警官说：

[huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , - [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪl] [faɪnd][hiː; hi][ɪz][mɪ'steɪkən]
**who was making his way toward me , ' The gentleman will find he is mistaken**
WHO 曾是 制作 他的 方式 朝向 我 , - 这 绅士 将要 寻找 他 是 错误
[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] . -
**in a moment . '**
在 一个 片刻 . -

他朝我走来，说道：“这位先生很快就会发现自己错了。”

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fraɪt] , [ai][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə'mjuːzd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːtɪfaɪɪŋ]
**" After the first fright , I was really amused , notwithstanding the mortifying**
" 后 这 第一的 惊吓 , 我 曾是 真的 觉得好笑 , 虽然 这 令人羞愧
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
**situation .**
情况 .

“尽管当时的处境令人尴尬，但最初的惊吓过后，我却觉得非常有趣。”

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [fred] [hæd; həd] [drɔːn] [fɔːθ] [maɪ] [pɔːt] - [mɔ'neɪ] .
**By that time Fred had drawn forth my porte - monnaie .**
经过 那 时间 弗雷德 有 绘制 前进 我的 门 - 货币 .

那时弗雷德已经拿出了我的钱包。

['nɒdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] , [hiː; hi] [sed] :
**Nodding to the policeman , he said :**
点头 到 这 警察 , 他 说 :

他朝警察点点头，说道：

" - [æn; ən][əʊld] [dɒdʒ] .
**" ' An old dodge .**
" - 一个 老的 躲闪 .

“一辆老式道奇车。”

['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] ['pɒkɪt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][frɒm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [els] .
**Putting into my pocket what she has taken from some one else .**
推杆 进入 我的 口袋 什么 她 有 已采取 从 一些 一 别的 .

把她从别人那里拿走的东西放进我的口袋里。

[hæz; həz]['eni][wʌn][hɪə(r)] [lɒst] [ðɪs] ? -
**Has any one here lost this ? '**
有 任何 一 这里 丢失的 这 ? -

这里有人弄丢了这个吗？

[hiː; hi] [ɑːskt] , ['həʊldɪŋ] [ʌp][maɪ] [pɔːt] - [mɔ'neɪ] .
**he asked , holding up my porte - monnaie .**
他 问 , 保持 向上 我的 门 - 货币 .

他举起我的钱包问道。

" [nəʊ][wʌn] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] .
**" No one claimed it .**
" 不 一 声称 它 .

“没有人认领。”

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ɒf] [maɪ] [veɪl] [ðen] , [ðæt] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] .
**I managed to get off my veil then , that I had been tugging at .**
我 管理 到 得到 离开 我的 面纱 然后 , 那 我 有 到过 拉扯 在 .

我终于摘下了一直拽着的面纱。

[ai] [hæd; həd] ['gɒtn] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] ['depəʊ] [tuː; tə] [taɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] [bɪ'haɪnd] ,
**I had gotten a lady in the depot to tie it tightly behind ,**
我 有 获得 一个 女士 在 这 仓库 到 领带 它 紧紧 在后面 ,

我请仓库里的一位女士帮我把它紧紧地绑在身后。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [geɪl] [wen] [ai] [ə'raɪvd] .
**as it was blowing a perfect gale when I arrived .**
作为 它 曾是 吹 一个 完美的 大风 什么时候 我 到达的 .

我到达时正刮着强劲的狂风。

[ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ˌem 'iː] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**All eyes were on me then , of course .**
全部 眼睛 是 在 我 然后 , 的 课程 .

当然，当时所有人的目光都集中在我身上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] , [nɒt] ['rekəgnaɪzɪŋ] [æn; ən] [əʊld] [ə'fendə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['gɪlti] -
**And the officer , not recognizing an old offender , and not a very guilty -**
和 这 官 , 不是 识别 一个 老的 罪犯 , 和 不是 一个 非常 有罪的 -
['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [wʌn] , ['hezɪteɪtɪd] .
**looking young one , hesitated .**
寻找 年轻的 一 , 犹豫了一下 .

而警官既没认出这是个老罪犯，也没认出这是个看起来很有罪的年轻人，于是犹豫了。

[ai] [lʊkt] ['iːgəli] [æt; ət] [fred] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd]
**I looked eagerly at Fred , to see if he would not recognize me , but he did**
我 看起来 急切地 在 弗雷德 , 到 看 如果 他 会 不是 认出 我 , 但 他 做过
[nɒt] .
**not .**
不是 .

我急切地看着弗雷德，想看看他是否认不出我，但他没有。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] [pɔːz] [ðen] , [ðæt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [endid] ; [səʊ] [ai]
**There was a very embarrassing pause then , that had to be ended ; so I**
那里 曾是 一个 非常 尴尬的 暂停 然后 , 那 有 到 是 结束 ; 所以 我
[sed] ,
**said ,**
说 ,

随后出现了一段非常尴尬的沉默，必须打破这种沉默；于是我说：

[nɒt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ] [smaɪlz] :
**not trying to restrain my smiles :**
不是 尝试 到 抑制 我的 微笑 :

不忍掩饰自己的笑容：

" - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊpən] [ðæt] [pɔːt] - [mɔ'neɪ] , ['mɪstə(r)] . ['lɔːrɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [maɪ] [kɑːd] .
**" ' If you will open that porte - monnaie , Mr . Loring , you will see my card .**
" - 如果 你 将要 打开 那 门 - 货币 , 先生 . 洛林 , 你 将要 看 我的 卡片 .

“洛林先生，如果您打开那台钱币箱，您就会看到我的卡。”

[ai] [θɔːt] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ] [maɪ] ['ləʊdɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ]
**I thought my acquaintance would justify my loading you with some of my**
我 想法 我的 熟人 会 证明合法 我的 加载中 你 和 一些 的 我的
['bʌnd(ə)lz] .
**bundles .**
捆绑 .

我以为我的熟人会证明我把一些包裹送给你是合理的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['nəʊtɪs] , [jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] ['pɒkɪt] [ɪz] [fʊl] . -

**If you will notice , your other pocket is full . '**

如果 你 将要 注意 , 你的 其他 口袋 是 满的 . -

你会注意到，你的另一个口袋是满的。

---

" ['evri] [wʌn] ['weɪtɪd] ['iːgəli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

**" Every one waited eagerly the result .**

" 每一个 一 等待 急切地 这 结果 .

每个人都热切地等待着结果。

---

['kwɪkli] [fred] [dɪd][maɪ] ['bɪdɪŋ] .

**Quickly Fred did my bidding .**

迅速地 弗雷德 做过 我的 投标 .

弗雷德很快就执行了我的命令。

---

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] , [wen] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

**You may imagine his look , when he exclaimed :**

你 可能 想象 他的 看 , 什么时候 他 惊呼 :

你可以想象他当时惊呼时的表情：

---

" - ['fæni] ['lɔːrɪŋ] !

**" ' Fannie Loring !**

" - 房利美 洛林 !

“范妮·洛林！

---

[bles] [maɪ] [səʊl] , [kɒz; kəz] , [kæn; kən][juː; jʊ]['evə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

**Bless my soul , coz , can you ever forgive me ?**

保佑 我的 灵魂 , 因为 , 能 你 曾经 原谅 我 ?

请你原谅我，你能原谅我吗？

---

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] ?

**But how could I know you ?**

但 如何 可以 我 知道 你 ?

但我怎么可能认识你呢？

---

[aɪv] [nɒt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] . -

**I've not seen you since you were a child . '**

我已经 不是 已见 你 自从 你 是 一个 孩子 . -

自从你还是个孩子后，我就没见过你了。

---

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [hɜːd] [ðen] , [ɪn] [wɪtʃ] [fred] [ænd; ənd][ai][dʒɔɪnd] .

**" There was a shout of laughter heard then , in which Fred and I joined .**

" 那里 曾是 一个 喊 的 笑声 听到 然后 , 在 哪个 弗雷德 和 我 加入 .

“这时传来一阵大笑声，我和弗雷德也跟着笑了起来。”

---

[bʌt; bət] [frɛdz] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['veri] ['hɑːti] [lɑːf] ;

**But Fred's was not a very hearty laugh ;**

但 弗雷德的 曾是 不是 一个 非常 爽朗 笑 ;

但弗雷德的笑声并不爽朗；

---

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get][aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [kɑː(r)] ,

**and I think he was glad to get out of that car ,**

和 我 思考 他 曾是 高兴的 到 得到 出去 的 那 车 ,

我想他很高兴能从那辆车里出来。

---

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɔːk] [æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ]

**for he made me walk at least three times as far as ever you**

为了 他 制成 我 走 在 至少 三 时代 作为 远的 作为 曾经 你

因为他让我走的路至少是你以前走过的三倍远。

---

[ænd; ənd][ai] [wɔːk] [wen] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði][kɑː(r)] .

**and I walk when we leave the car .**

和 我 走 什么时候 我们 离开 这 车 .

我们下车时，我步行离开。

" ['neli] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ kən'vʌls ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [wɪtʃ] ['beɪbi] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['veri]
**" Nellie was almost convulsed with laughter , which baby seemed to enjoy very**
" 内莉 曾是 几乎 抽搐 和 笑声 , 哪个 婴儿 似乎 到 享受 非常
[mʌtʃ] .
**much .**
很多 .

内莉笑得几乎抽搐了一下，宝宝似乎很喜欢这样。

[ænd; ənd] [fred] [ɪk'skleɪmd] :
**And Fred exclaimed :**
和 弗雷德 惊呼 :

弗雷德惊呼道：

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɑːf][æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [fæn] .
**" It was not half as bad as you have made it out , Fan .**
" 它 曾是 不是 一半 作为 坏的 作为 你 有 制成 它 出去 , 扇子 .

“范，事情远没有你说的那么糟糕。”

[ænd; ənd][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lɑːfɪŋ] [səʊ] , ['neli] ,
**And just for a punishment for your laughing so , Nellie ,**
和 只是 为了 一个 惩罚 为了 你的 笑 所以 , 内莉 ,

内莉，就因为你笑了，这是对你大笑的惩罚。

[ai] [həʊp] ['beɪbi] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .
**I hope baby will not go to sleep for hours .**
我 希望 婴儿 将要 不是 去 到 睡觉 为了 小时 .

我希望宝宝不要睡上好几个小时。

[aɪm] [ɒf] [naʊ] .
**I'm off now .**
我是 离开 现在 .

我走了。

" ['meri] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['lɑːftə(r)] ['fɒləʊd] [hɪm] .
**" Merry rippling laughter followed him .**
" 欢乐 涟漪 笑声 随后 他 .

他身后传来一阵欢快的笑声。

[ænd; ənd] [fred] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
**And Fred ran down the stairs , and out of the house ,**
和 弗雷德 跑 向下 这 楼梯 , 和 出去 的 这 房子 ,

弗雷德跑下楼梯，冲出了房子。

['ɔːlməʊst]['həʊpɪŋ] ['sʌmbədi] [mait] [ə'tempt] [tuː; tə][rɒb] , [ɔː(r)]['mɜːdə(r)][hɪm]['iːv(ə)n] ,
**almost hoping somebody might attempt to rob , or murder him even ,**
几乎 希望 某人 可能 试图 到 抢 , 或者 谋杀 他 甚至 ,

几乎是希望有人会抢劫他，甚至谋杀他。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] [mait] [pruːv] [ɒv; əv] [greɪt] [ə'veɪl] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['saɪləns] ['neli] ,
**so that his revolver might prove of great avail , and thus silence Nellie ,**
所以 那 他的 左轮手枪 可能 证明 的 伟大的 可用 , 和 因此 沉默 内莉 ,

这样他的左轮手枪就能发挥很大的作用，让内莉闭嘴。

[huː] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃəs] ['neɪtʃə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]
**who was ever talking about what she called his suspicious nature , when it**
WHO 曾是 曾经 说 关于 什么 她 称为 他的 可疑的 自然 , 什么时候 它
[wɒz; wəz]['əʊnli] ['nesəsəri] ['kɔːʃ(ə)n] ,
**was only necessary caution ,**
曾是 仅有的 必要的 警告 ,

谁又会说他有疑心呢？她明明只是谨慎而已。

[hiː; hi] [θɔːt] .
**he thought .**
他 想法 .

他心想。

---

[suːn] ['beɪbi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [frɛdz] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .
**Soon baby was sleeping soundly , notwithstanding Fred's wish to the contrary .**
很快 婴儿 曾是 睡眠 稳固地 , 虽然 弗雷德的 希望 到 这 相反 .

尽管弗雷德并不希望如此，但很快宝宝就睡着了。

---

[ænd; ənd] ['neli] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [krɪb] , [went] [tuː; tə][ðə; ði]['bjʊərəʊ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
**And Nellie , putting her into the crib , went to the bureau to arrange her hair .**
和 内莉 , 推杆 她 进入 这 婴儿床 , 去 到 这 局 到 安排 她 头发 .

内莉把她放进婴儿床后，走到梳妆台前给她梳头。

---

" [waɪ] , [fred] [hæz; həz] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] !
**" Why , Fred has gone without his watch !**
" 为什么 , 弗雷德 有 已消失 没有 他的 手表 !

“哎呀，弗雷德没带手表！”

---

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
**" she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

---

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi]['evə(r)][dɪd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .
**" I don't think he ever did that in his life before .**
" 我 不 思考 他 曾经 做过 那 在 他的 生活 前 .

“我认为他以前从未做过这样的事。”

---

[ai]['wʌndə(r)][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [bæk] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] !
**I wonder he has not been back again before this !**
我 想知道 他 有 不是 到过 后退 再次 前 这 !

我真纳闷他之前怎么没再来过！

---

" [ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] ['swɪftli] [baɪ] .
**" The hours passed swiftly by .**
" 这 小时 通过了 迅速地 经过 .

时间飞逝。

---

['fæni] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['meri] [hɑːt] , ['fʊli] ['kɒmpenseɪtɪŋ] ['neli] [fɔː(r); fə(r)] [frɛdz] ['æbsəns] .
**Fannie , with her merry heart , fully compensating Nellie for Fred's absence .**
房利美 , 和 她 欢乐 心 , 完全 补偿 内莉 为了 弗雷德的 缺席 .

范妮天性开朗，完全弥补了弗雷德不在时内莉的空缺。

---

[ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː][nɪə(r)][səʊ] [leɪt] .
**Eleven o'clock came before they imagined it near so late .**
十一 点钟 来了 前 他们 想象 它 靠近 所以 晚的 .

十一点钟比他们想象的要早得多就到了。

---

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)][kləʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] [fred] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,
**And just then they heard the hall door close , and a moment after Fred entered the room ,**
和 只是 然后 他们 听到 这 大厅 门 关闭 , 和 一个 片刻 后 弗雷德 进入 这 房间 ,

就在这时，他们听到走廊的门关上了，片刻之后，弗雷德走进了房间。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] :
**and in an excited voice exclaimed :**
和 在 一个 兴奋的 嗓音 惊呼 :

他激动地喊道：

---

" [naʊ] , ['leɪdɪz] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] ,
**" Now , ladies , perhaps you will admit the good of carrying a revolver ,**
" 现在 , 女士们 , 也许 你 将要 承认 这 好的 的 携带 一个 左轮手枪 ,

"现在，女士们，或许你们会承认携带左轮手枪的好处了。"

---

[wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ rɒb ] . "
**when I tell you that to - night I have been robbed . "**
什么时候 我 告诉 你 那 到 - 夜晚 我 有 到过 被抢劫 . "

当我告诉你今晚我被抢劫了。

---

" [ rɒb ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['neli] [ænd; ənd] ['fæni] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .
**" Robbed ! " exclaimed Nellie and Fannie simultaneously .**
" 被抢劫 ! " 惊呼 内莉 和 房利美 同时地 .

"被抢劫了！"内莉和范妮异口同声地喊道。

---

" [jes] , [ rɒb ] .
**" Yes , robbed .**
" 是的 , 被抢劫 .

"是的，被抢劫了。"

---

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [steɪ] [səʊ] , ['meni] ['mɪnɪts] , [θæŋks] [tuː; tə][maɪ][rɪ'vɒlvə(r)] !
**But I did not stay so , many minutes , thanks to my revolver !**
但 我 做过 不是 停留 所以 , 许多 分钟 , 谢谢 到 我的 左轮手枪 !

但我没待那么久，多亏了我的左轮手枪！

---

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**Listen , and I'll tell you all about it .**
听 , 和 患病的 告诉 你 全部 关于 它 .

听着，我会把一切都告诉你。

---

[ɒn] [maɪ] [wei] [həʊm] [ai] [tɜːnd] [greɪz] ['kɔːnə(r)]['ɪntuː] [ˌfɔː'tiːnθ] [striːt] .
**On my way home I turned Gray's corner into Fourteenth street .**
在 我的 方式 家 我 转向 格雷的 角落 进入 第十四 街道 .

回家途中，我拐过格雷街拐进了第十四街。

---

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðeə(r)] — [nəʊ] [laɪts] .
**You know how dark and dismal it is about there — no lights .**
你 知道 如何 黑暗的 和 惨淡 它 是 关于 那里 — 不 灯 .

你知道那里有多黑暗、多凄凉——没有灯光。

---

[wel] , [æz; əz][ai] [tɜːnd] , [ə; eɪ] ['feləʊ] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɒŋ] , [nɒkt] [ə'genst] [ænd; ənd] ['nɪəli]
**Well , as I turned , a fellow came rushing along , knocked against and nearly**
出色地 , 作为 我 转向 , 一个 同伴 来了 匆忙 沿着 , 敲门 反对 和 几乎

[sent] [ˌem 'iː] [daʊn] .
**sent me down .**
发送 我 向下 .

我转身的时候，一个家伙冲了过来，撞了我一下，差点把我撞倒。

---

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['kwɪkli] , - [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , - ['hʌrid] [ɒn] .
**And saying quickly , ' Excuse me , sir , ' hurried on .**
和 说 迅速地 , - 原谅 我 , 先生 , - 慌忙 在 .

然后他迅速说道："对不起，先生"，便匆匆离开了。

[ai] [sə'spektɪd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [ə; eɪ] [dɒdʒ] [ðeɪ] [hæv; həv] [wen] [rɪ'liːvɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv]
**I suspected what it was — a dodge they have when relieving a man of**
我 怀疑 什么 它 曾是 — 一个 躲闪 他们 有 什么时候 缓解 一个 男人 的

[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ɔː(r)] ['pɒkɪt] - [bʊk] .
**his watch or pocket - book .**
他的 手表 或者 口袋 - 书 .

我猜到那是什么——这是他们偷走男人手表或钱包时常用的伎俩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 埃德娜的牺牲及其他故事(Edna's Sacrifice and Other Stories) 第2/3页

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [wɒtʃ] .
**I hastened to feel for my watch .**
我 加快 到 感觉 为了 我的 手表 .

我赶紧摸索着寻找我的手表。

---

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [gɒn] . "
**It was gone . "**
它 曾是 已消失 . "

它不见了。

---

" [waɪ] , [fred] , [jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] — "
**" Why , Fred , your watch — "**
" 为什么 , 弗雷德 , 你的 手表 — "

“弗雷德，你的手表——”

---

" [stɒp] !
**" Stop !**
" 停止 !

“停止！

---

[doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .
**Don't interrupt me .**
不 打断 我 .

别打断我。

---

[weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪv] [dʌn] .
**Wait until I've done .**
等待 直到 我已经 完毕 .

等我做完。

---

" [ðə; ði] [g'ɜːlz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [lʊks] — ['mɜːθfəl] [fɜːst] , ['æŋkʃəs] ['ɑːftə(r)] .
**" The girls exchanged looks — mirthful first , anxious after .**
" 这 女孩们 交换 看起来 — 欢乐的 第一的 , 焦虑的 后 .

女孩们交换了一下眼神——先是欢快地对视，然后是焦虑地看着对方。

---

" [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ai] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
**" In a second I was after him .**
" 在 一个 第二 我 曾是 后 他 .

“我瞬间就追上了他。”

---

[prɪ'zentɪŋ] [maɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] , [ai] [beɪd] [hɪm] [hænd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wɒtʃ] .
**Presenting my revolver , I bade him hand me the watch .**
呈现 我的 左轮手枪 , 我 巴德 他 手 我 这 手表 .

我亮出左轮手枪，命令他把手表递给我。

---

[hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd] .
**He resisted .**
他 抵抗 .

他进行了抵抗。

---

[ai] ['kʌvəd] [hɪm] [wɪð] [maɪ] ['pɪst(ə)l] ,
**I covered him with my pistol ,**
我 涵盖 他 和 我的 手枪 ,

我用手枪抵住了他，

[ænd; ənd] [spəʊk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [kən'vɪnst] [hɪm][ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mu:d] .
**and spoke again in a tone which convinced him I was in a dangerous mood .**
和 辐 再次 在 一个 语气 哪个 确信 他 我 曾是 在 一个 危险的 情绪 .

然后我又用一种让他确信我心情很危险的语气说道。

" - [hænd][ˌem 'i:] [ðæt] [wɒtʃ] . -
**" ' Hand me that watch . '**
" - 手 我 那 手表 . -

“把那块表给我。”

" [aʊt] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] , [hi:; hi] [left] .
**" Out it came ; and without taking a second look at me , he left .**
" 出去 它 来了 ; 和 没有 采取 一个 第二 看 在 我 , 他 左边 .

“他把东西拿出来，连看都没看我一眼就走了。”

[ænd; ənd] [θæŋks] [tu:; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['bju:ti] [hɪə(r)] , " ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] , " [ai][ˌeɪ 'em] [həʊm] [ə'gen] ,
**And thanks to my little beauty here , " tapping his revolver , " I am home again ,**
和 谢谢 到 我的 小的 美丽 这里 , " 窃听 他的 左轮手枪 , " 我 是 家 再次 ,

“多亏了我的小宝贝，”他敲了敲左轮手枪，“我又回家了。”

[nəʊ] [wɜ:s] [ɒf] [ðæn; ðən] [wen] [ai] ['stɑ:tɪd] .
**no worse off than when I started .**
不 更糟 离开 比 什么时候 我 开始 .

情况并不比我刚开始时更糟。

[naʊ] , [wɒt] [seɪ] [ju:; jʊ] ? "
**Now , what say you ? "**
现在 , 什么 说 你 ? "

现在，你们怎么看？

" [əʊ] , [fred] !
**" Oh , Fred !**
" 哦 , 弗雷德 !

“哦，弗雷德！”

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ?
**Oh , my dear , what have you done ?**
哦 , 我的 亲爱的 , 什么 有 你 完毕 ?

哦，亲爱的，你做了什么？

[əʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ rɔb ] [ðæt] [mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] !
**Oh , you have robbed that man of his watch !**
哦 , 你 有 被抢劫 那 男人 的 他的 手表 !

哦，你把那人的手表偷走了！

[jɔ:z] [ɪz][ɒn][ðə; ði]['bjʊərəʊ] .
**Yours is on the bureau .**
此致 是 在 这 局 .

你的那份在书桌上。

[ju:; jʊ] [left] [ˌaɪ 'ti:] [həʊm] , " ['neli] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['ri:əl][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
**You left it home , " Nellie cried , in a voice of real agitation .**
你 左边 它 家 , " 内莉 哭 , 在 一个 嗓音 的 真实的 搅动 .

“你把它落在家里了！”内莉焦急地喊道。

" [wɒt] ?
**" What ?**
" 什么 ?

“什么？

[nəʊ] ! ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] ! " [ɪk'skleɪmd] [fred] , ['grəʊɪŋ] ['veri] [red] , [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] .
**No ! Surely not ! " exclaimed Fred , growing very red , and starting toward the bureau .**
不 ! 一定 不是 ! " 惊呼 弗雷德 , 生长 非常 红色的 , 和 开始 朝向 这 局 .

“不！肯定不是！”弗雷德惊呼道，脸涨得通红，朝书桌走去。

---

['fæni] ['hændɪd] [tuː; tə] [fred] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒtʃ] ,
**Fannie handed to Fred his own watch ,**
房利美 递交 到 弗雷德 他的 自己的 手表 ,

范妮把自己的手表递给了弗雷德。

---

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['feəli] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [sə'pres] .
**at the same time fairly shaking with the laughter she had tried so hard to suppress .**
在 这 相同的 时间 相当 摇晃 和 这 笑声 她 有 尝试 所以 难的 到 压制 .

与此同时，她努力克制住的笑声还是几乎让她浑身颤抖。

---

" [əʊ] , [fred] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
**" Oh , Fred , forgive me .**
" 哦 , 弗雷德 , 原谅 我 .

“哦，弗雷德，请原谅我。”

---

[aɪm] ['əʊnli] ['hjuːmən] ; [ai] [mʌst; məst] [lɑːf] [ɔː(r)] [daɪ] .
**I'm only human ; I must laugh or die .**
我是 仅有的 人类 ; 我 必须 笑 或者 死 .

我只是个凡人，要么笑，要么死。

---

" [piːl] ['ɑːftə(r)] [piːl] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meri] [gɜːl] , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'streɪn] [hɜː'self] ,
**" Peal after peal came from the merry girl , who could not restrain herself ,**
" 皮尔 后 皮尔 来了 从 这 欢乐 女孩 , WHO 可以 不是 抑制 她自己 ,

“欢快的姑娘按着铃铛，按得停不下来，铃声此起彼伏。”

---

[ɔːl'ðəʊ] ['neli] [lʊkt] [səʊ] [rɪ'prəʊtʃfəli] , [ænd; ənd] [fred] ['riːəli] ['æŋgrəli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['seɪɪŋ] :
**although Nellie looked so reproachfully , and Fred really angrily at her ; the former saying :**
虽然 内莉 看起来 所以 责备地 , 和 弗雷德 真的 愤怒地 在 她 ; 这 以前的 说 :

尽管内莉一脸责备地看着她，弗雷德也对她怒气冲冲；但前者却说：

---

" [ɪn'diːd] , ['fæni] , [aɪm] [tuː] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [lɑːf] .
**" Indeed , Fannie , I'm too much frightened to laugh .**
" 的确 , 房利美 , 我是 也 很多 害怕 到 笑 .

“的确，范妮，我吓得笑不出来。”

---

" [fred] [wɒz; wəz] [tuː] ['mɔːtɪfaɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .
**" Fred was too mortified to say another word for some time .**
" 弗雷德 曾是 也 羞愧难当 到 说 其他 单词 为了 一些 时间 .

弗雷德羞愧得说不出话来，好一会儿才肯再说一句话。

---

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['fæni] , [huː] [hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwaɪət] , [hiː; hi] ['snæpɪʃli] [sed] :
**At length , turning to Fannie , who had grown a little quiet , he snappishly said :**
在 长度 , 转弯 到 房利美 , WHO 有 生长 一个 小的 安静的 , 他 轻蔑地 说 :

最后，他转向渐渐安静下来的范妮，不耐烦地说道：

" [preɪ] , [doʊnt] [stɒp] !
**" Pray , don't stop !**
" 祈祷 , 不 停止 !

祈祷，不要停止！

---

[aɪm] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] .
**I'm very happy to afford you so much amusement .**
我是 非常 快乐的 到 买得起 你 所以 很多 娱乐 .

能给你带来这么多乐趣，我感到非常高兴。

---

" [ɒv; əv] [kɔːs] ['fæni] [bɪ'gæn] [ə'njuː] ; [ænd; ənd] ['neli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [lʊks] [ænd; ənd] ['məʊʃənz] , [ɑːskt] :
**" Of course Fannie began anew ; and Nellie trying to stop her by looks and motions , asked :**
" 的 课程 房利美 开始 重新 ; 和 内莉 尝试 到 停止 她 经过 看起来 和 运动 , 问 :

当然，范妮又开始说了起来；内莉试图用眼神和手势阻止她，问道：

---

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [duː; də] , [fred] ? "
**" What shall you do , Fred ? "**
" 什么 将 你 做 , 弗雷德 ? "

“你打算怎么办，弗雷德？”

---

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [lʊk] [səʊ] ['wʌrid] , ['neli] .
**" It is not a matter of such vital importance that you need look so worried , Nellie .**
" 它 是 不是 一个 事情 的 这样的 必不可少的 重要性 那 你 需要 看 所以 担心 , 内莉 .

“这不是什么天大的事，你没必要这么担心，内莉。”

---

[aɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] [hed] - ['kwɔːtəz] , [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [wɒtʃ] .
**I'll go to the police head - quarters , explain the matter , and leave the watch .**
患病的 去 到 这 警察 头 - 四分之一 , 解释 这 事情 , 和 离开 这 手表 .

我会去警察总部说明情况，然后把手表留下。

---

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [fred] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] [lait] , ['keələs] [təʊn] .
**That will be the end of it , " said Fred , trying to assume a light , careless tone .**
那 将要 是 这 结尾 的 它 , " 说 弗雷德 , 尝试 到 认为 一个 光 , 粗心 语气 .

“事情到此为止了，”弗雷德说道，努力装出一副轻松随意的语气。

---

['neli] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [stɪl] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] , [ɑːskt] :
**Nellie hoped it might be the end of it ; but still fearful of something unpleasant , asked :**
内莉 希望 它 可能 是 这 结尾 的 它 ; 但 仍然 可怕 的 某物 令人不快的 , 问 :

内莉希望事情就此结束；但她仍然害怕会发生什么不愉快的事情，于是问道：

---

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [gəʊ] , [fred] ? "
**" Is it too late to - night to go , Fred ? "**
" 是 它 也 晚的 到 - 夜晚 到 去 , 弗雷德 ? "

“弗雷德，今晚走是不是太晚了？”

" ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [fred] ['ɑːnsə(r)d] .
**" Certainly it is , " Fred answered .**
" 当然 它 是 , " 弗雷德 回答 .

"当然是这样,"弗雷德回答道。

['siːɪŋ] ['nɛliz] [feɪs] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ɪts] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [fred] [brəʊk] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] [hɪm'self] , ['seɪɪŋ] :
**Seeing Nellie's face still retain its anxious and frightened expression , Fred broke out laughing himself , saying :**
看到 内莉的 脸 仍然 保持 它是 焦虑的 和 害怕 表达 , 弗雷德 打破 出去 笑 他自己 , 说 :

看到内莉脸上依然带着焦虑和恐惧的表情，弗雷德自己也忍不住笑了起来，说道：

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] , [nel] ,
**" You look as much frightened , Nell ,**
" 你 看 作为 很多 害怕 , 内尔 ,

"你看上去也很害怕，内尔。"

[æz; əz][ai][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [mæn] [lʊkt] [wen] [ai] [went] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
**as I imagine that man looked when I went for his watch .**
作为 我 想象 那 男人 看起来 什么时候 我 去 为了 他的 手表 .

我猜想，当我去拿他的手表时，他脸上的表情大概就是这样。

" [nekst] ['mɔːnɪŋ] [fred] [wɒz; wəz][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['getɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm] [həʊm] ,
**" Next morning Fred was longer than usual getting off from home ,**
" 下一个 早晨 弗雷德 曾是 更长 比 通常 获得 离开 从 家 ,

第二天早上，弗雷德下班回家的时间比平时长。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['nɛliz] [ɜːdʒɪŋ] [heɪst] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə] [rɪ'tɑːd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ək'seləreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['məuʃənz] .
**and all Nellie's urging haste seemed to have the tendency to retard instead of accelerating his motions .**
和 全部 内莉的 敦促 匆忙 似乎 到 有 这 趋势 到 减速 反而 的 加速 他的 运动 .

而内莉的催促似乎非但没有加快他的动作，反而使之减慢了。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [rɪ'liːf] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] .
**But at last , to her great relief , he was off .**
但 在 最后的 , 到 她 伟大的 宽慰 , 他 曾是 离开 .

但最终，令她如释重负的是，他走了。

['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [rɒdz] [frɒm; frəm] [həʊm] , [hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði]['stəʊlən] [wɒtʃ] ,
**After getting a few rods from home , he drew forth the stolen watch ,**
后 获得 一个 很少 杆 从 家 , 他 画 前进 这 被盗 手表 ,

从家里拿来几根棍子后，他掏出了偷来的手表。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rʌn] [daʊn] .
**and found of course it had run down .**
和 成立 的 课程 它 有 跑步 向下 .

结果发现它当然已经破败不堪了。

['hævɪŋ] [nəʊ] [kiː] [tuː; tə] [fɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] ['dʒuːəlri] [stɔː(r)] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [ʌp] .
**Having no key to fit it , he approached a jewelry store , intending to have it wound up .**
拥有 不 钥匙 到 合身 它 , 他 接近 一个 珠宝 店铺 , 意图 到 有 它 伤口 向上 .

由于没有合适的钥匙，他便前往一家珠宝店，打算帮忙上弦。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pə'liːsmən]
**He had failed to notice the very particular attention with which a policeman**
他 有 失败的 到 注意 这 非常 特别的 注意力 和 哪个 一个 警察
[wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] .
**was regarding him .**
曾是 关于 他 .

他没有注意到一名警察正用非常特殊的目光注视着他。

---

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði][stɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tæpt] [ɒn][ðə; ði]
**Just as he was about to enter the store , he was tapped on the**
只是 作为 他 曾是 关于 到 进入 这 店铺 , 他 曾是 轻敲 在 这
['ʃəʊldə(r)] .
**shoulder .**
肩膀 .

他正要走进商店时，有人拍了拍他的肩膀。

---

['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [fred] ,
**Turning , he beheld the officer , a total stranger to Fred ,**
转弯 , 他 观看 这 官 , 一个 全部的 陌生人 到 弗雷德 ,

他转过身，看到了那名警官，弗雷德完全不认识他。

---

[səʊ][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][hɪm] .
**so he knew it was not a bit of use to explain the case to him .**
所以 他 知道 它 曾是 不是 一个 少量 的 使用 到 解释 这 案件 到 他 .

所以他知道向他解释案情一点用也没有。

---

[səʊ][tuː; tə] [ə'trækt] [æz; əz]['lɪt(ə)l]['nəʊtɪs][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
**So to attract as little notice as possible ,**
所以 到 吸引 作为 小的 注意 作为 可能的 ,

所以为了尽可能不引起注意，

---

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][nɒt] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]
**he walked quietly along with his not very agreeable companion until they reached the**
他 步行 悄悄 沿着 和 他的 不是 非常 同意 伴侣 直到 他们 达到 这
[pə'liːs] [hed] - ['kwɔːtəz] .
**police head - quarters .**
警察 头 - 四分之一 .

他默默地和不太讨人喜欢的同伴一起走着，直到到达警察总部。

---

[ðeə(r)] [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
**There he began his explanation .**
那里 他 开始 他的 解释 .

他开始解释起来。

---

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
**All were strange faces around him ,**
全部 是 奇怪的 面孔 大约 他 ,

他周围的人都对他来说很陌生。

---

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ɒv; əv] ['merimənt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [ə; eɪ]
**on which he saw unmistakable signs of merriment when he said it was " a**
在 哪个 他 锯 毋庸置疑 标志 的 欢乐 什么时候 他 说 它 曾是 " 一个
[mis'teik] .
**mistake .**
错误 .

当他表示这是一个“错误”时，他看到了明显的喜悦迹象。

" [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [sə'praɪz] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['hændɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['dredf(ə)l]
**" And to his immense surprise , after he had handed over the dreadful**
" 和 到 他的 巨大 惊喜 , 后 他 有 递交 超过 这 可怕
[wɒtʃ] ,
**watch ,**
手表 ,

“令他无比惊讶的是，在他交出那块可怕的手表之后，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hiː; hi][wɒz; wəz]
**and was turning to leave , he was made to understand he was**
和 曾是 转弯 到 离开 , 他 曾是 制成 到 理解 他 曾是
[ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] — [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,
**a prisoner — the accusation ,**
一个 囚犯 — 这 指控 ,

正当他转身要走时，有人让他明白自己是一名囚犯——这一指控，

" ['rɒbəri] [ænd; ənd] [ə'sɔːlt] , [wɪð] [ɪn'tent][tuː; tə] [kɪl] !
**" Robbery and assault , with intent to kill !**
" 抢劫 和 突击 , 和 意图 到 杀 !

“抢劫和袭击，意图杀人！”

" [hiː; hi][sæŋk][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
**" He sank on the bench for a moment ,**
" 他 沉没 在 这 长椅 为了 一个 片刻 ,

他瘫坐在长椅上片刻，

[səʊ] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [kə'lekt]
**so overwhelmed with surprise and mortification that he could with difficulty collect**
所以 不堪重负 和 惊喜 和 屈辱 那 他 可以 和 困难 收集
[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
**his senses enough to know what to do .**
他的 感官 足够的 到 知道 什么 到 做 .

他既惊讶又羞愧，以至于很难回过神来，知道该怎么办。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['entəd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][nɪə(r)] :
**Just then a gentleman entered , and said to an officer near :**
只是 然后 一个 绅士 进入 , 和 说 到 一个 官 靠近 :

这时，一位先生走了进来，对附近的一位军官说：

" [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['rɑːskl] [səʊ] ['spiːdəli] .
**" I was surprised to hear you had caught the rascal so speedily .**
" 我 曾是 惊讶 到 听到 你 有 捕捉 这 恶棍 所以 迅速地 .

“听说你这么快就抓住了这个恶棍，我感到很惊讶。”

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['skaʊndrəl] ?
**Where is the scoundrel ?**
在哪里 是 这 恶棍 ?

那个恶棍在哪里？

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? "
**What does he say ? "**
什么 做 他 说 ? "

他说了什么？

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt]
**" That it was all a mistake ! " answered the officer , with a very significant**
" 那 它 曾是 全部 一个 错误 ! " 回答 这 官 , 和 一个 非常 重要的
[smaɪl] .
**smile .**
微笑 .

“那都是一场误会！”警官回答道，脸上带着意味深长的微笑。

" [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [fred] .
**" There he is , " pointing to Fred .**
" 那里 他 是 , " 指向 到 弗雷德 .

"他在那儿,"他指着弗雷德说。

---

" [ɒv; əv] [kɔːs] — [ðə; ði] ['vɪlən] !
**" Of course — the villain !**
" 的 课程 — 这 恶棍 !

"当然——是反派!"

---

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɒtʃ]
**And if I had been so unfortunate as not to have had a watch**
和 如果 我 有 到过 所以 不幸 作为 不是 到 有 有 一个 手表
[tuː; tə] [hænd] ['əʊvə(r)] ,
**to hand over ,**
到 手 超过 ,

如果我运气不好，没有手表可以交出来的话，

---

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ 'məːdə ] [ænd; ənd] [ rɔb ] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [mait] [hæv; həv] [ɒv; əv] ['eni]
**he would have murdered and robbed me of what I might have of any**
他 会 有 被谋杀 和 被抢劫 我 的 什么 我 可能 有 的 任何
['væljuː] .
**value .**
价值 .

他会杀了我，并抢走我所有值钱的东西。

---

[ðə; ði] ['mɜːdərəs] ['rɑːskl] ! — [ɑː] !
**The murderous rascal ! — Ah !**
这 杀人犯 恶棍 ! — 啊 !

这个杀人恶棍！——啊！

---

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , ['lɔːrɪŋ] ?
**how are you , Loring ?**
如何 是 你 , 洛林 ?

洛林，你好吗?

---

[juː; jʊ] [hɪə(r)] !
**You here !**
你 这里 !

你在这里!

---

" [əd'vɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [frɛdz] [hænd] ['kɔːdiəli] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjʊɪŋ] , " [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðæt]
**" advancing and shaking Fred's hand cordially , and continuing , " Show me that**
" 前进 和 摇晃 弗雷德的 手 诚挚地 , 和 继续 , " 展示 我 那
[kʌt] - [θrəʊt] !
**cut - throat !**
切 - 喉 !

"走上前去，热情地和弗雷德握手，然后继续说道:'给我看看那个割喉者!'

---

[wɪtʃ] [ɪz] [hiː; hi] ?
**Which is he ?**
哪个 是 他 ?

他是哪一个?

---

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [frɛdz] ['kaʊntənəns] [meɪ] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , [bʌt; bət] [ai] ['kænɒt]
**" The expression on Fred's countenance may possibly be imagined , but I cannot**
" 这 表达 在 弗雷德的 面容 可能 可能 是 想象 , 但 我 不能
[dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .
**describe it .**
描述 它 .

"弗雷德脸上的表情或许是想象出来的，但我无法描述。"

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] , " ['prɪz(ə)nə(r)] , [stænd] [ʌp] , " [hiː; hi][ə'rəʊz] ,
And when , in answer to the call , " Prisoner , stand up , " he arose ,
和 什么时候 , 在 回答 到 这 称呼 , " 囚犯 , 站立 向上 , " 他 出现 ,

听到"囚犯，站起来"的喊声，他站了起来。

---

[hɪz; ɪz] [frɛndz] — [ðə; ði] ['pleɪntɪfs] — [sə'praɪz] [wɒz; wəz] [stjuː'pendəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;
his friend's — the plaintiff's — surprise was stupendous for a moment ;
他的 朋友们 — 这 原告的 — 惊喜 曾是 惊人的 为了 一个 片刻 ;
[ænd; ənd] [ðen] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːti] ['tʃʌk(ə)l] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
and then breaking into a hearty chuckle , he exclaimed :
和 然后 打破 进入 一个 爽朗 轻笑 , 他 惊呼 :

他的朋友——也就是原告——惊讶得无以复加，一时之间，他随即爽朗地大笑起来，并喊道：

---

" [ɒv; əv] [kɔːs] [naʊ] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
" Of course now I know it was a mistake .
" 的 课程 现在 我 知道 它 曾是 一个 错误 .

"当然，我现在知道那是个错误。"

---

" [ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [baɪ][ɔːl] [ðen] ,
" The dignity of the place was forgotten by all then ,
" 这 尊严 的 这 地方 曾是 被遗忘的 经过 全部 然后 ,

"当时所有人都忘记了这个地方的尊严。"

---

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [wɔːlz] .
and never was such a shout of laughter heard before within those walls .
和 绝不 曾是 这样的 一个 喊 的 笑声 听到 前 之内 那些 墙壁 .

此前，这堵墙内从未传出过如此响亮的笑声。

---

[bʌt; bət] [fred] [kʊd; kəd] [nɒt] [dʒɔɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .
But Fred could not join in it , to save him .
但 弗雷德 可以 不是 加入 在 它 , 到 节省 他 .

但弗雷德无法参与其中，救他。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['leɪtli] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['beərɪŋ] [kwaɪt] [tuː] ['meni]
He had too lately stood in the place of an individual bearing quite too many
他 有 也 最近 站立 在 这 地方 的 一个 个人 轴承 相当 也 许多
[ə'prəʊbriəs] ['epəˌθets] ,
opprobrious epithets ,
可耻 绰号 ,

他不久前还曾代表一个背负着太多侮辱性绰号的人。

---

[tuː; tə] [fiːl] ['veri] [lait] - [hɑːtɪd] .
to feel very light - hearted .
到 感觉 非常 光 - 心地 .

感觉非常轻松愉快。

---

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['nɛliz] [maɪnd] ,
He returned home to relieve Nellie's mind ,
他 返回 家 到 缓解 内莉的 头脑 ,

他回家是为了安抚内莉的心情。

---

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['set(ə)ld] — [ʃiː; ʃi] [niːd] [hæv; həv] [naʊ] [nəʊ][mɔː(r)][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt]
telling her it was all settled — she need have now no more anxiety about
讲述 她 它 曾是 全部 定居 — 她 需要 有 现在 不 更多的 焦虑 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

告诉她一切都解决了——她现在不必再为此担心了。

---

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] .
But he never told her how it was settled .
但 他 绝不 讲述 她 如何 它 曾是 定居 .

但他始终没有告诉她事情最终是如何解决的。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,
**One thing , however ,**
一 事物 , 然而 ,

然而，有一件事，

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvərz] [kəm'pænjənʃɪp] [æz; əz] [hiː; hi]
**she noticed — he was not so fond of his revolver's companionship as he**
她 注意到 — 他 曾是 不是 所以 喜爱 的 他的 左轮手枪的 友谊 作为 他
[juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .
**used to be .**
用过的 到 是 .

她注意到——他不像以前那样喜欢他的左轮手枪陪伴了。

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] :
**And once she heard him say :**
和 一次 她 听到 他 说 :

她曾听他说：

" [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['strenjuəs] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɒv; əv] [kən'siːld]
**" If the law was more strenuous with regard to the carrying of concealed**
" 如果 这 法律 曾是 更多的 费力的 和 看待 到 这 携带 的 暗
['wepənz] ,
**weapons ,**
武器 ,

“如果法律对携带隐蔽武器的规定更加严格，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['fjuːə(r)] ['krɪmɪn(ə)l] [ in'daitmənt ] .
**there would be fewer criminal indictments .**
那里 会 是 更少 刑事 起诉书 .

刑事起诉的数量将会减少。

" [ðə; ði] [gəʊst] .
**" THE GHOST .**
" 这 鬼 .

“幽灵。”

[baɪ] ['frɑːnsɪs] ['hɛnʃɔː] ['bɑːdn]
**BY FRANCES HENSHAW BADEN**
经过 弗朗西丝 亨肖 巴登

作者：弗朗西丝·亨肖·巴登

['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vaɪn] - ['kʌvəd] ['baʊə(r)] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] ['iːgəli]
**Peeping through the leaves of the vine - covered bower , and watching eagerly**
偷窥 通过 这 树叶 的 这 藤 - 涵盖 凉亭 , 和 观看 急切地
[ðə; ði] [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
**the path through the woods ,**
这 小路 通过 这 树林 ,

透过藤蔓缠绕的凉亭的树叶，她热切地注视着穿过树林的小路。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] .
**was a beautiful little maiden .**
曾是 一个 美丽的 小的 少女 .

她是一位美丽的小姑娘。

[æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [bluː] [aɪz] , [æz; əz] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz]
**An anxious look was in her deep blue eyes , as pressing her hands**
一个 焦虑的 看 曾是 在 她 深的 蓝色的 眼睛 , 作为 紧迫 她 双手
['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
**over her heart ,**
超过 她 心 ,

她深蓝色的眼睛里满是焦虑，双手紧紧地按在胸口。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɒp] [ɪts] ['hevi] ['biːtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
**as if to stop its heavy beating , she said :**
作为 如果 到 停止 它是 重的 殴打 , 她 说 :

仿佛为了阻止它剧烈的拍打，她说:

---

" [əʊ] , [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [nɒt] [kʌm] ?
**" Oh , why does he not come ?**
" 哦 , 为什么 做 他 不是 来 ?

“哦，他为什么不来？”

---

[haʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] !
**How long a time !**
如何 长的 一个 时间 !

过了多久啊!

---

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [gʊd] [njuːz] , [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['kwɪkə(r)] .
**If he had good news , I know he would come quicker .**
如果 他 有 好的 消息 , 我 知道 他 会 来 更快 .

如果他有好消息，我知道他会更快赶来。

---

[əʊ] , [ai] [hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] [maɪt] [ɒv; əv] [həʊp] !
**Oh , I have not a mite of hope !**
哦 , 我 有 不是 一个 螨虫 的 希望 !

哦，我一点希望都没有了!

---

" [ðə; ði] ['prɪti] [lɪps] ['kwivəd] [ðen] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] , [ænd; ənd] [sæŋk] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒsi] [siːt] .
**" The pretty lips quivered then , and she stepped back , and sank on the mossy seat .**
" 这 漂亮的 嘴唇 颤抖 然后 , 和 她 步 后退 , 和 沉没 在 这 苔藓 座位 .

“她那漂亮的嘴唇颤抖了一下，然后后退一步，瘫坐在长满青苔的座位上。”

---

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [saʊnd] , [slaɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv] [liːvz] , [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] .
**A moment after a sound , slight as the dropping of leaves , caught her ear .**
一个 片刻 后 一个 声音 , 轻微 作为 这 下降 的 树叶 , 捕捉 她 耳朵 .

片刻之后，她听到一个轻微的声音，像是树叶飘落的声音。

---

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [braɪt] [lait] [ʃɒn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
**She sprang up , and for an instant a bright light shone in her eyes ,**
她 弹簧 向上 , 和 为了 一个 立即的 一个 明亮的 光 闪耀 在 她 眼睛 ,

她猛地站了起来，一瞬间，她的眼睛里闪过一道强光。

---

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [daɪd] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ðə; ði] [sləʊ] , ['hevi] [step] [keɪm] ['nɪərə(r)] , ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [saɪt] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
**but quickly died away , as the slow , heavy step came nearer , bringing to sight a tall ,**
但 迅速地 死亡 离开 , 作为 这 慢的 , 重的 步 来了 更近 , 带来 到 视线 一个 高的 ,

但声音很快就消失了，因为缓慢而沉重的脚步声越来越近，一个高大的身影出现在视野中,

---

['nəʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [huːz] [feɪs] , [ɪf] [les] [stɜːn] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['hænsəm] .
**noble - looking young man , whose face , if less stern , would have been very handsome .**
高贵 - 寻找 年轻的 男人 , 谁 脸 , 如果较少的 船尾 , 会 有 到过 非常 英俊的 .

一位相貌高贵的年轻人，如果他的脸庞不那么严肃，将会非常英俊。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi][ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)]
**Without speaking , he clasped her outstretched hand and drew her**
没有 请讲 , 他 紧握 她 伸展 手 和 画 她
[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
**within his arms , shaking his head sadly .**
之内 他的 武器 , 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

他一言不发，握住她伸出的手，将她搂入怀中，悲伤地摇了摇头。

" [ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] ['suːnə(r)] , " [ðə; ði] ['meɪdn] [sed] ,
**" I felt it was so , or you would have come sooner , " the maiden said ,**
" 我 毛毡 它 曾是 所以 , 或者 你 会 有 来 很快 , " 这 少女 说 ,

"我感觉就是这样，否则你早就来了。"少女说道。

['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
**resting her head against his shoulder .**
休息 她 头 反对 他的 肩膀 .

她将头靠在他的肩膀上。

" [ai][hæd; həd]['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eni] , [həʊp] , ['suːzi] .
**" I had little , if any , hope , Susie .**
" 我 有 小的 , 如果 任何 , 希望 , 苏西 .

"苏西，我几乎没有任何希望。"

[ai] [went] [ðɪs] [lɑːst] [taɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [beɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] . "
**I went this last time because you bade me to . "**
我 去 这 最后的 时间 因为 你 巴德 我 到 . "

我上次去是因为你求我去的。

" [wɒt] [dɪd]['fɑːðə(r)] [seɪ] , [fræŋk] ? "
**" What did father say , Frank ? "**
" 什么 做过 父亲 说 , 坦率 ? "

"弗兰克，父亲说了什么？"

" ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [əʊld]['stɔːri][ɒv; əv] ['hævɪŋ] , [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['beɪbihʊd] ,
**" Over and over the same old story of having , since your babyhood ,**
" 超过 和 超过 这 相同的 老的 故事 的 拥有 , 自从 你的 婴儿期 ,

"一遍又一遍地重复着同样老套的故事，从你婴儿时期开始，"

[ɪn'tendɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [sʌn] .
**intended you to be the wife of his friend's son .**
故意的 你 到 是 这 妻子 的 他的 朋友们 儿子 .

他原本打算让你成为他朋友儿子的妻子。

[əʊ] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [w'ɛlθɪe] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ai] [nəʊ] , " [fræŋk] [sed] ,
**Oh , if I were wealthier , it would be all right , I know , " Frank said ,**
哦 , 如果 我 是 更富有 , 它 会 是 全部 正确的 , 我 知道 , " 坦率 说 ,

"哦，如果我更富有一些，那就好了，我知道，"弗兰克说。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .
**his dark eyes flashing .**
他的 黑暗的 眼睛 闪烁 .

他深邃的眼眸闪闪发光。

" [dəʊnt] [tɔːk] [səʊ] , [dɪə(r)] , [pliːz] .
**" Don't talk so , dear , please .**
" 不 讲话 所以 , 亲爱的 , 请 .

"亲爱的，别这么说。"

[ai][duː; də] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][ɪm'pjuːt][ə; eɪ] [rɒŋ] ['məʊtɪv] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] .
**I do not like to hear you impute a wrong motive to my father .**
我 做 不是 喜欢 到 听到 你 归因 一个 错误的 动机 到 我的 父亲 .

我不喜欢你对我父亲的动机妄加揣测。

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][tuː; tə] ['eni] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lʌv] [frɒm; frəm] [dʒɔːdʒ] ['fɔːrɪstər] ,
**I will never , never listen for one moment to any words of love from George Forrester ,**
我 将要 绝不 ， 绝不 听 为了 一 片刻 到 任何 字 的 爱 从 乔治 弗雷斯特 ，

我永远、永远都不会听乔治·福雷斯特说的任何甜言蜜语。

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [fræŋk] .
**or any other man but you , Frank .**
或者 任何 其他 男人 但 你 ， 坦率 .

或者除了你以外的任何男人，弗兰克。

[səʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ɪf] [pə'pɑː] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] ['mæri] [juː; jʊ] ,
**So you may be sure , if papa will not let me marry you ,**
所以 你 可能 是 当然 ，如果 爸爸 将要 不是 让 我 结婚 你 ，

所以你可以肯定，如果爸爸不让我娶你，

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] [æt; ət] [ɔːl] , " ['suːzi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
**I will never marry at all , " Susie said , her eyes full of tears ,**
我 将要 绝不 结婚 在 全部， " 苏西 说 ， 她 眼睛 满的 的 眼泪 ，

“我永远都不会结婚，”苏西说着，眼里噙满了泪水。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .
**looking up to his .**
寻找 向上 到 他的 .

仰望着他。

" ['suːzi] , [ai] [hæv; həv] [meɪd] [θriː] [ə'piːlz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [jɪə(r)] [pɑːst] ;
**" Susie , I have made three appeals to your father during the year past ;**
" 苏西 ， 我 有 制成 三 上诉 到 你的 父亲 期间 这 年 过去的 ；

“苏西，在过去的一年里，我曾三次向你父亲提出请求；

[iːtʃ] [taɪm] ['faɪndɪŋ] [hɪm] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [mɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ə'pəʊz] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] .
**each time finding him , if possible , more determined to oppose our happiness .**
每个 时间 寻找 他 ，如果 可能的 ， 更多的 决定 到 反对 我们的 幸福 .

每次都发现他似乎更加坚定地反对我们的幸福。

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] [hjuː'mɪlieɪt] [maɪ'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [jiːld] .
**I will never humiliate myself again , and he will never yield .**
我 将要 绝不 羞辱 我 再次 ， 和 他 将要 绝不 屈服 .

我绝不会再让自己蒙羞，他也绝不会屈服。

[naʊ] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] ? "
**Now what will you do ? "**
现在 什么 将要 你 做 ？ "

现在你打算怎么办？

" [weɪt] , [həʊp] [ænd; ənd] [preɪ] .
**" Wait , hope and pray .**
" 等待 ， 希望 和 祈祷 .

等待、希望和祈祷。

[ai] [kæn; kən] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , " ['suːzi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tɪəfl] [vɔɪs] .
**I can do nothing more , " Susie answered , in a tearful voice .**
我 能 做 没有什么 更多的 ， " 苏西 回答 ， 在 一个 内牛满面 嗓音 .

“我无能为力了，”苏西哽咽着回答道。

" [jes] , ['suːzi] , ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊə(r)] ['aʊə(r)] [ɪ'miːdiət] ['hæpinəs] .
**" Yes , Susie , darling , you can , and secure our immediate happiness .**
" 是的 ， 苏西 ， 亲爱的 ， 你 能 ， 和 安全的 我们的 即时 幸福 .

“是的，苏西，亲爱的，你可以，而且能确保我们眼前的幸福。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [biː; bi][maɪ] [əʊn] [truː] [waɪf] , [lʌv] . "
**You can come with me , be my own true wife , love . "**
你 能 来 和 我 , 是 我的 自己的 真的 妻子 , 爱 . "

你可以跟我走，做我真正的妻子，我的爱人。

" [nəʊ] — [nəʊ] — [nəʊ] .
**" No — no — no .**
" 不 — 不 — 不 .

不——不——不。

[ai] ['kænɒt] .
**I cannot .**
我 不能 .

我不能。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [sɪ'kjʊə(r)]['aʊə(r)] ['hæpinəs] .
**I should not secure our happiness .**
我 应该 不是 安全的 我们的 幸福 .

我不应该保障我们的幸福。

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mɪzrəbl] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][səʊ] . "
**I should be miserable , and make you so . "**
我 应该 是 悲惨的 , 和 制作 你 所以 . "

我应该感到痛苦，也应该让你感到痛苦。

" [ðen] [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] .
**" Then I have nothing more to hope for .**
" 然后 我 有 没有什么 更多的 到 希望 为了 .

"那我再也没有任何希望了。"

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] .
**He will not give you to me , and you will not come .**
他 将要 不是 给 你 到 我 , 和 你 将要 不是 来 .

他不会把你交给我，你也不会来。

[əʊ] , ['suːzi] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][send][ˌem 'iː] [ɒf] ?
**Oh , Susie , how can you send me off ?**
哦 , 苏西 , 如何 能 你 发送 我 离开 ?

哦，苏西，你怎么舍得送我走呢?

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**You know you are all the world to me !**
你 知道 你 是 全部 这 世界 到 我 !

你知道你对我来说就是全世界!

[ɪf] [ai] [luːz] [juː; jʊ] , [ai] [luːz] ['evriθɪŋ] .
**If I lose you , I lose everything .**
如果 我 失去 你 , 我 失去 一切 .

如果我失去了你，我就失去了一切。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
**I am alone in the world .**
我 是 独自的 在 这 世界 .

我孤身一人。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [lʌvd] [wʌnz][tuː; tə] ['kʌmfət] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,
**There are many loved ones to comfort your father ,**
那里 是 许多 喜爱 一个 到 舒适 你的 父亲 ,

有很多亲人会安慰你的父亲，

[ʌn'tɪl][hiː; hi] ['kʌmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['betə(r)]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [kɔːlz] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
**until he comes to his better nature and calls you back to his heart .**
直到 他 来 到 他的 更好的 自然 和 呼叫 你 后退 到 他的 心 .

直到他本性善良，把你重新拉回他的心中。

['su:zi] , [ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][fər'evə(r)] ?
**Susie , am I to leave you forever ?**
苏西 , 是 我 到 离开 你 永远 ?

苏西，难道我要永远离开你吗?

" [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [dɑ:k] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] , [fɪld] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [lʌv] .
**" The beautiful dark eyes were looking into his , filled with so much love .**
" 这 美丽的 黑暗的 眼睛 是 寻找 进入 他的 , 已填 和 所以 很多 爱 .

那双美丽的黑眼睛凝视着他，充满了爱意。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [rɪ'zɪst] ?
**How could she resist ?**
如何 可以 她 抵抗 ?

她怎么可能抗拒?

" [nəʊ] — [nəʊ] .
**" No — no .**
" 不 — 不 .

不，不。

[ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [ˌem 'i:] — ['nevə(r)][tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] !
**I shall die , if you leave me — never to come again !**
我 将 死 , 如果 你 离开 我 — 绝不 到 来 再次 !

如果你离开我，我将死去——永不回来!

[əʊ] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə][du:; də] ?
**Oh , what am I to do ?**
哦 , 什么 是 我 到 做 ?

哦，我该怎么办?

[ai] [lʌv] [ju:; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] [laɪf] , [fræŋk] , [ɪn'di:d] [ai][du:; də] !
**I love you better than my own life , Frank , indeed I do !**
我 爱 你 更好的 比 我的 自己的 生活 , 坦率 , 的确 我 做 !

弗兰克，我爱你胜过爱自己的生命，真的!

[bʌt; bət] , ['fɑ:ðə(r)] — [əʊ] , [haʊ] [kæn; kən][ai] ['dezət] [hɪm] ?
**But , father — oh , how can I desert him ?**
但 , 父亲 — 哦 , 如何 能 我 沙漠 他 ?

但是，父亲——我怎么能背弃他呢?

[hi:; hi] [lʌvz] [ˌem 'i:][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .
**He loves me more than the other children .**
他 爱 我 更多的 比 这 其他 孩子们 .

他比其他孩子更爱我。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊldɪst] , [hɪz; ɪz][fɜ:st][tʃaɪld] , [ænd; ənd][səʊ][laɪk] [wɒt] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz] .
**I am the oldest , his first child , and so like what mother was .**
我 是 这 最老 , 他的 第一的 孩子 , 和 所以 喜欢 什么 母亲 曾是 .

我是老大，是他的第一个孩子，所以很像他的母亲。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hi:; hi] [lʌvz] [ˌem 'i:][səʊ] .
**That is why he loves me so .**
那 是 为什么 他 爱 我 所以 .

这就是他如此爱我的原因。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɒn] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] — "
**And now she has gone , I should stay — "**
和 现在 她 有 已消失 , 我 应该 停留 — "

现在她走了，我应该留下——"

" [ænd; ənd] [breɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ænd; ənd][maɪn] , [tu:] , ['su:zi] ? "
**" And break your heart and mine , too , Susie ? "**
" 和 休息 你的 心 和 矿 , 也 , 苏西 ? "

"苏西，你是不是也想伤透我和你的心?"

" [ɪf] [ai] [θɔ:t] , [fræŋk] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [maɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [lɒŋ] — "
**" If I thought , Frank , you would not mind it very long — "**
" 如果 我 想法 , 坦率 , 你 会 不是 头脑 它 非常 长的 — "

"如果我认为，弗兰克，你不会介意太久——"

" [ju:; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:] [ʌp] !
**" You would give me up !**
" 你 会 给 我 向上 !

你会放弃我的！

[ænd; ənd] , [ɪn] [taɪm] , [get] ['ɪntu:] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
**And , in time , get into your father's way of thinking ,**
和 , 在 时间 , 得到 进入 你的 父亲的 方式 的 思维 ,

久而久之，你就会认同你父亲的想法。

[ænd; ənd] [end] [baɪ] ['mæriɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [hi:; hi] ['wɒnts] [ju:; jʊ] [tu:; tə] , " [fræŋk] [sed] ,
**and end by marrying the man he wants you to , " Frank said ,**
和 结尾 经过 结婚 这 男人 他 想要 你 到 , " 坦率 说 ,

"最后嫁给他想让你嫁的人，"弗兰克说。

[wɪð'drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .
**withdrawing his arm and turning away with a great sigh .**
撤退 他的 手臂 和 转弯 离开 和 一个 伟大的 叹 .

他收回手臂，长叹一声，转身离开。

" [əʊ] , [fræŋk] , [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [səʊ] ? "
**" Oh , Frank , how can you talk to me so ? "**
" 哦 , 坦率 , 如何 能 你 讲话 到 我 所以 ? "

"哦，弗兰克，你怎么能这样跟我说话？"

" [wel] , ['su:zi] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ju:sləs] [ prə'lɒŋ, 'lɔ:ŋ ] ['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] .
**" Well , Susie , it is useless prolonging our sorrow .**
" 出色地 , 苏西 , 它 是 无用 延长 我们的 悲哀 .

"苏西，继续悲伤是没用的。"

[ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [gəʊ] [fər'evə(r)] . "
**I had better say good - by , and go forever . "**
我 有 更好的 说 好的 - 经过 , 和 去 永远 . "

我最好就此告别，永别了。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [fræŋk] , [dɪə(r)] [lʌv] .
**" No , no , Frank , dear love .**
" 不 , 不 , 坦率 , 亲爱的 爱 .

"不，不，弗兰克，亲爱的。"

[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦！

[wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [tu:; tə] [du:; də] ? "
**what am I to do ? "**
什么 是 我 到 做 ? "

我该怎么办？

" [bi:; bi] ['hæpi] , [maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:] [səʊ] .
**" Be happy , my own , and make me so .**
" 是 快乐的 , 我的 自己的 , 和 制作 我 所以 .

"我的宝贝，你要快乐，也要让我快乐。"

[bi:; bi] [maɪ] [waɪf] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['dʌblju:] — - .
**Be my wife before I return to W — - .**
是 我的 妻子 前 我 返回 到 W — - .

在我回到W—-之前嫁给我吧。

[gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**Go with me .**
去 和 我 .

跟我走。

['suːzi] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
**Susie , your mother loved me .**
苏西 , 你的 母亲 喜爱 我 .

苏西，你妈妈很爱我。

[ai] [nəʊ] , [ɪf] [hɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "
**I know , if here , she would plead for me . "**
我 知道 , 如果 这里 , 她 会 恳求 为了 我 . "

我知道，如果她在这里，她一定会为我求情。

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['blesɪd; blest] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['pɪti] [ˌem 'iː] ,
**" Yes , she loved you , and perhaps in her blessed home she will pity me ,**
" 是的 , 她 喜爱 你 , 和 也许 在 她 蒙福 家 她 将要 遗憾 我 ,

“是的，她爱你，也许在她幸福的家中，她会怜悯我。”

[ænd; ənd] [wɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [fə'gɪvnəs] , [ə'laɪk] [frɒm; frəm] ['hev(ə)nli] [æz; əz] ['ɜːθli] ['fɑːðə(r)] ,
**and win for me forgiveness , alike from heavenly as earthly father ,**
和 赢 为了 我 饶恕 , 同样 从 天上 作为 尘世的 父亲 ,

求主赐予我宽恕，无论是来自天上的父亲还是来自地上的父亲。

[ɪf] [lɒŋgə(r)] [maɪ] [hɑːt] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] [maɪ] [lʌv] , " ['suːzi] [ sɔb ] ,
**if longer my heart cannot resist my love , " Susie sobbed ,**
如果 更长 我的 心 不能 抵抗 我的 爱 , " 苏西 啜泣 ,

“如果我的心再也无法抗拒我的爱，”苏西抽泣着说。

['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] [hed] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] [ɔːl] [hiː; hi] [wɪʃt] .
**dropping her golden head on her lover's bosom and promising all he wished .**
下降 她 金的 头 在 她 恋人的 怀 和 有前途 全部 他 希望 .

她将金色的头颅垂在爱人的胸膛上，答应了他所有愿望。

" [ðə; ði] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" The last night at home , " she said .**
" 这 最后的 夜晚 在 家 , " 她 说 .

“在家的最后一晚，”她说。

" [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [fɔːθ] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [nəʊ] [mɔː(r)] , [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] , ['djuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] .
**" On the morrow I must go forth , to return no more , the loving , dutiful child .**
" 在 这 明天 我 必须 去 前进 , 到 返回 不 更多的 , 这 爱 , 尽职尽责的 孩子 .

“明天我就要离开，再也回不来了，我这个充满爱心、尽职尽责的孩子。”

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['evə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [kʌm] [bæk] ,
**Should he ever consent to have me come back ,**
应该 他 曾经 同意 到 有 我 来 后退 ,

如果他同意我回去的话，

[ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] [ə'gen] [wɒt] [ai] [wʌns] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
**I can never be again what I once was to his heart .**
我 能 绝不 是 再次 什么 我 一次 曾是 到 他的 心 .

我再也无法像以前那样在他心中占据重要的位置了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['brəʊkən][ðə; ði] [trʌst] [hiː; hi] [held] [ɪn][ˌem 'iː] , " ['suːzi] [məʊn] .
**I shall have broken the trust he held in me , " Susie moaned .**
我 将 有 破碎的 这 相信 他 握住 在 我 , " 苏西 呻吟 .

“我辜负了他对我的信任，”苏西呻吟道。

---

['tendəli] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] , [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['restɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [hed] ,
**Tenderly the brother and sister were ministered to , her hand resting on each little head ,**
温柔地 这 兄弟 和 姐姐 是 服事 到 , 她 手 休息 在 每个 小的 头 ,

她温柔地照料着这对兄妹，一只手轻轻地放在他们各自的小脑袋上。

---

[æz; əz] [ðeə(r)] ['lɪspɪŋ] ['vɔɪsɪz] ['fɒləʊd] [hɜːz] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [preə(r)] .
**as their lisping voices followed hers in the evening prayer .**
作为 他们的 口齿不清 声音 随后 她的 在 这 晚上 祷告 .

在晚祷中，她们的含糊不清的声音跟随着她。

---

['wɪli] [ænd; ənd] ['emə] [ə'rəʊz] , [ðeə(r)] [dɪ'mjʊə(r)] ['feɪsɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [gʊd] - [naɪt] [kɪs] .
**Willie and Emma arose , their demure faces lifted to receive the good - night kiss .**
威利 和 艾玛 出现 , 他们的 端庄 面孔 抬起 到 收到 这 好的 - 夜晚 吻 .

威利和艾玛起身，抬起羞涩的脸庞，接受了晚安吻。

---

[bʌt; bət] ['rəʊziː] , [ðə; ði] [tuː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] - [jɪə(r)] ['beɪbi] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mʌðərz] ['seɪkrɪd] [tʃɑːdʒ] ,
**But Rosie , the two - and - a - half - year baby , the dying mother's sacred charge ,**
但 罗西 , 这 二 - 和 - 一个 - 一半 - 年 婴儿 , 这 垂死 母亲的 神圣 收费 ,

但是，两岁半的罗西，这位垂死母亲的神圣宝贝，

---

[wuːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪni] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] ['beɪbi] - [laɪk] [pə'vɜːsəti] [hʌŋ] [ɒn] , ['lɪspɪŋ] :
**wound her tiny arms about the elder sister , and with baby - like perversity hung on , lisping :**
伤口 她 微小的 武器 关于 这 长老 姐姐 , 和 和 婴儿 - 喜欢 反常 悬挂 在 , 口齿不清 :

她用稚嫩的小胳膊搂住姐姐，像个孩子似的顽皮地挂在她身上，嘴里还带着点儿沙哑：

---

" [naʊ] ['suːsuː] [peɪ] , [tuː] .
**" Now Susu pay , too .**
" 现在 苏苏 支付 , 也 .

现在苏苏也要付钱了。

---

[piːz] , ['suːsuː] . [duː; də] !
**Pease , Susu . Do !**
皮斯 , 苏苏 . 做 !

请，苏苏。做！

---

" [ðə; ði] ['beɪbi] [pliːd] ; [ænd; ənd] ['suːzi] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] ['rəʊziz] , [felt] ['mʌðə(r)] , [nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
**" The baby plead ; and Susie , raising her eyes to Rosie's , felt mother , not far away ,**
" 这 婴儿 恳求 ; 和 苏西 , 提高 她 眼睛 到 罗西的 , 毛毡 母亲 , 不是 远的 离开 ,

“婴儿哀求着；苏西抬起头看向罗西，感觉母亲就在不远处，

[bʌt; bət][nɪə(r)] , ['veri] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .
**but near , very near , and pleading through her child .**
但 靠近 , 非常 靠近 , 和 恳求 通过 她 孩子 .

但就在附近，非常近，她通过孩子恳求道。

[ðə; ði] ['sʌni] [hed] [wɒz; wəz] [drɒpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['suːzi] [preɪd] — ['iːv(ə)n][æz; əz]['rəʊziː]
**The sunny head was dropped again , and Susie prayed — even as Rosie**
这 阳光明媚 头 曾是 掉落 再次 , 和 苏西 祈祷 — 甚至 作为 罗西
[hæd; həd] [begd] [hɜː(r); hə(r)] .
**had begged her .**
有 乞求 她 .

阳光般的头颅再次低垂，苏西祈祷着——就像罗西恳求她那样。

[preɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['betə(r)] [wei] .
**Prayed for guidance to the better way .**
祈祷 为了 指导 到 这 更好的 方式 .

祈求指引我走向更好的道路。

[θriː] [peə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ 'pætə ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] .
**Three pair of little pattering feet were resting .**
三 一对 的 小的 打节拍 脚 是 休息 .

三双小脚丫轻快地停了下来。

[θriː] ['rəʊzi]['feɪsɪz] [prest] [ðə; ði] ['daʊni] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] ['suːziz] ['iːvnɪŋ] [tɑːsk][wɒz; wəz] [dʌn] .
**Three rosy faces pressed the downy pillow , and Susie's evening task was done .**
三 红润 面孔 按下 这 绒毛状 枕头 , 和 苏西的 晚上 任务 曾是 完毕 .

三张红扑扑的小脸压在柔软的枕头上，苏西的晚间任务完成了。

['dʒentli][ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə'weɪ] .
**Gently she stole away .**
轻轻地 她 偷窃 离开 .

她轻轻地溜走了。

" [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə]['fɑːðə(r)][maɪ'self] , [tuː; tə] - [naɪt] .
**" I will go to father myself , to - night .**
" 我 将要 去 到 父亲 我 , 到 - 夜晚 .

“今晚我将亲自去见父亲。”

[ai] [wɪl] [pliːd] [wɪð] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][mʌst; məst] [jiːld] , " ['suːzi] [sed] , [æz; əz] ['kɔːʃəsli] ['kləʊzɪŋ] ,
**I will plead with him until he must yield , " Susie said , as cautiously closing ,**
我 将要 恳求 和 他 直到 他 必须 屈服 , " 苏西 说 , 作为 谨慎地 结束 ,

“我会苦苦哀求他，直到他不得不屈服为止，”苏西说着，小心翼翼地关上了门。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .
**the door of the nursery she entered her own room .**
这 门 的 这 苗圃 她 进入 她 自己的 房间 .

她推开育婴室的门，走进了自己的房间。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'presɪv] , [ænd; ənd] ['suːziz] [blæk] [dres] [bɪ'keɪm] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
**The evening was oppressive , and Susie's black dress became very uncomfortable .**
这 晚上 曾是 压迫性的 , 和 苏西的 黑色的 裙子 成为 非常 不舒服 .

夜晚的气氛令人压抑，苏西的黑色连衣裙穿起来很不舒服。

['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ 'muːnbiːm ] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['laɪtə(r)]
**Flitting about , guided by the moonbeams , she sought for something of lighter**
飞掠 关于 , 引导 经过 这 月光 , 她 寻求 为了 某物 的 打火机
['tekstʃə(r)] .
**texture .**
质地 .

她轻盈地飞来飞去，借着月光的指引，寻找质地较轻的东西。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [rəʊb] [wɒz; wəz] [leɪd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dres] , [waɪt] [ænd; ənd] ['fliːsi] ,
**The mourning robe was laid aside , and a dress , white and fleecy ,**
这 丧 长袍 曾是 铺设 旁边 ， 和 一个 裙子 ， 白色的 和 羊毛 ，
[ræpt] [hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] [fɔːm] .
**wrapped her slender form .**
包装 她 苗条 形式 .

丧服被脱下，一件白色绒布连衣裙裹住了她纤细的身躯。

[ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [ 'riŋlit ] [wɜː(r); wə(r)] [smuːðd] [bæk] ,
**The clustering ringlets were smoothed back ,**
这 聚类 环状物 是 平滑 后退 ，

聚集环被平滑化了，

[ænd; ənd] [rəʊld] [ɪn] [ə; eɪ] ['hevi] [kɔɪl] [haɪ] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
**and rolled in a heavy coil high on the back of her head .**
和 滚动 在 一个 重的 线圈 高的 在 这 后退 的 她 头 .

然后，沉重的尾巴在她后脑勺高处滚成了一个卷。

" [naʊ] [ai] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] .
**" Now I will go down .**
" 现在 我 将要 去 向下 .

现在我要下去了。

['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə'ləʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt]
**Father will be alone at this hour , and — " She paused , raised her sweet**
父亲 将要 是 独自的 在 这 小时 ， 和 — " 她 暂停 ， 提高 她 甜的
[aɪz] ['ʌpwəd] ,
**eyes upward ,**
眼睛 向上 ，

父亲这个时候会独自一人，而且——"她顿了顿，抬起她那双温柔的眼睛，

[ænd; ənd] [ klɑːsp, klæsp ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " ['mʌðə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] , [pliːd] [fɔː(r); fə(r)]
**and clasping her hands she murmured , " Mother in heaven , plead for**
和 紧握 她 双手 她 低声说道 ， " 母亲 在 天堂 ， 恳求 为了
[ˌem 'iː] .
**me .**
我 .

她双手合十，喃喃自语道："天上的母亲，请为我求情。"

" ['nɔɪzləsli] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ glɑːns, glæns ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
**" Noiselessly she opened the door and glanced into the room .**
" 无声 她 打开 这 门 和 瞥了一眼 进入 这 房间 .

她悄无声息地打开门，向房间里望去。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,
**Her father sat with his back toward her ,**
她 父亲 卫星 和 他的 后退 朝向 她 ，

她父亲背对着她坐着。

['liːnɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] .
**leaning on a table over which were scattered books and papers .**
倾斜 在 一个 桌子 超过 哪个 是 疏散 图书 和 文件 .

他倚靠在一张桌子上，桌子上散落着书籍和文件。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
**In his hand he held the picture of her mother .**
在 他的 手 他 握住 这 图片 的 她 母亲 .

他手里拿着她母亲的照片。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [stɪl] , [haʊ'evə(r)] , ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
**She drew back a little , still , however , standing within the door .**
她 画 后退 一个 小的 ， 仍然 ， 然而 ， 常设 之内 这 门 .

她后退了一步，但仍然站在门内。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .
**She dared not interrupt the sacred privacy of the hour .**
她 敢于 不是 打断 这 神圣 隐私 的 这 小时 .

她不敢打扰这神圣的私密时刻。

[ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] , [lait] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt]
**The rustle of her garments , light as it was , must have caught**
这 沙沙 的 她 服装 , 光 作为 它 曾是 , 必须 有 捕捉
[hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
**his ear ,**
他的 耳朵 ,

她衣衫的轻微窸窣声，想必也引起了他的注意。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [baʊd] [hed] [wɒz; wəz] [reɪzd] .
**for his bowed head was raised .**
为了 他的 鞠躬 头 曾是 提高 .

因为他低垂的头颅被抬起了。

" ['meəri] !
**" Mary !**
" 玛丽 !

“玛丽！”

[maɪ] [waɪf] !
**my wife !**
我的 妻子 !

我的妻子！

[maɪ] [əʊn] !
**my own !**
我的 自己的 !

我自己的！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['stɑrtɪŋ] ['fɔːwəd] , [wɪð] [ɪk'stendɪd] [ɑːmz] .
**" he cried , starting forward , with extended arms .**
" 他 哭 , 开始 向前 , 和 扩展 武器 .

他张开双臂，向前走去，喊道。

" [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ə'gen] !
**" Thank God for granting me one glimpse of you again !**
" 感谢 上帝 为了 授予 我 一 一瞥 的 你 再次 !

感谢上帝让我再次见到你！

" ['suːzi] , [ɔːd] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [kləʊðd] [æz; əz][ɪn][laɪf] ,
**" Susie , awed and trembling , raised her eyes to see clothed as in life ,**
" 苏西 , 敬畏 和 发抖 , 提高 她 眼睛 到 看 穿着衣服 作为 在 生活 ,

苏西惊恐万分，浑身颤抖地抬起头，看到眼前的人穿着和生前一样的衣服。

[ðə; ði] [seɪm] [swiːt] , ['dʒent(ə)l] [feɪs] , [ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [heə(r)] , [kɔːt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smuːð] ,
**the same sweet , gentle face , the rippling hair , caught back from the smooth ,**
这 相同的 甜的 , 温和的 脸 , 这 涟漪 头发 , 捕捉 后退 从 这 光滑的 ,
[klɪə(r)] [braʊ] .
**clear brow .**
清除 眉头 .

那张甜美温柔的脸庞，波浪般的头发，从光滑清澈的眉毛后撩起。

" ['mʌðə(r)] !
**" Mother !**
" 母亲 !

“母亲！

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] [fɔːθ] .
" she breathed forth .
" 她 呼吸 前进 .

她缓缓吐出一口气。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [ 'muːnbiːm ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [siːn] .
The room was lighted only by the moonbeams ; but the vision was plainly seen .
这 房间 曾是 照明 仅有的 经过 这 月光 ; 但 这 想象 曾是 显然 已见 .

房间里只有月光照明；但景象却清晰可见。

[ə'nʌðə(r)] ['iːgə(r)] [glɑːns] , [ænd; ənd] ['suːzi] [stəʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,
Another eager glance , and Susie stole away to her own room ,
其他 渴望的 瞥一眼 , 和 苏西 偷窃 离开 到 她 自己的 房间 ,

苏西又急切地看了一眼，然后悄悄溜回了自己的房间。

[ænd; ənd][sæŋk]['ɔːlməʊst] ['feɪntɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [tʃeə(r)] .
and sank almost fainting into her mother's chair .
和 沉没 几乎 昏厥 进入 她 母亲的 椅子 .

她几乎晕倒在母亲的椅子上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [grəʊn] ['kɑːmə(r)] , [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [tuː; tə] [siː] [ə'gen] ,
A little while , and grown calmer , she opened her eyes , to see again ,
一个 小的 尽管 , 和 生长 更平静 , 她 打开 她 眼睛 , 到 看 再次 ,

过了一会儿，她平静下来，睁开眼睛，再次看清周围的一切。

[də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] ['vɪʒn] .
directly in front of her , the same vision .
直接地 在 正面 的 她 , 这 相同的 想象 .

在她正前方，同样的景象。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['sɒftli] , " ['mʌðə(r)] .
She started forward , stretching out her arms , and calling softly , " Mother .
她 开始 向前 , 伸展 出去 她 武器 , 和 呼叫 轻轻 , " 母亲 .

她向前走去，伸出双臂，轻声呼唤道："妈妈。"

" ['nɪərə(r)] — ['nɪərə(r)][ʃiː; ʃi] [druː] , [ʌn'tɪl] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
" Nearer — nearer she drew , until , face to face ,
" 更近 — 更近 她 画 , 直到 , 脸 到 脸 ,

"她越靠越近，直到，面对面，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['mɪrə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜː'self] .
she stood beside the large mirror in front of which she had seated herself .
她 站立 旁 这 大的 镜子 在 正面 的 哪个 她 有 坐着 她自己 .

她站在那面大镜子旁边，她刚才就坐在镜子前面。

[ʌn'wɪtɪŋli] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [dresɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rəʊbd] [hɜː'self] ,
Unwittingly in one of her mother's dresses she had robed herself ,
不知不觉 在 一 的 她 母亲的 连衣裙 她 有 身着长袍 她自己 ,

她不知不觉地穿上了母亲的一件裙子，

[ænd; ənd] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .
and gathered her curls in the manner her mother was accustomed to .
和 聚集 她 卷发 在 这 方式 她 母亲 曾是 习惯 到 .

她按照母亲习惯的方式，把卷发拢到一起。

" [haʊ] ['veri] , ['veri] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] !
**" How very , very like her I am !**
" 如何 非常 , 非常 喜欢 她 我 是 !

我和她真是太像了!

[jes] , [naʊ] [ai] [nəʊ] : ['fɑːðə(r)] [sɔː] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ['ɒpəzɪt] [wɪtʃ] [ai] [stʊd] .
**Yes , now I know : father saw me in the mirror opposite which I stood .**
是的 , 现在 我 知道 : 父亲 锯 我 在 这 镜子 对面的 哪个 我 站立 .

是的,现在我知道了:父亲从我站在对面的镜子里看到了我。

[wel] , [ai] [wɪl] [nɒt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [swiːt] [dɪ'luːʒn] .
**Well , I will not break his sweet delusion .**
出色地 , 我 将要 不是 休息 他的 甜的 错觉 .

我不会打破他那美好的幻想。

[ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , ['hev(ə)n] [nəʊz] .
**I meant it not , Heaven knows .**
我 意思是 它 不是 , 天堂 知道 .

天知道,我不是那个意思。

[əʊ] , [ɪf] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] — [ɪn] [driːmz] , [pə'hæps] — [tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
**Oh , if mother could only come to him — in dreams , perhaps — to plead for me !**
哦 , 如果 母亲 可以 仅有的 来 到 他 — 在 梦境 , 也许 — 到 恳求 为了 我 !

哦,如果母亲能来到他面前——哪怕是在梦里——为我求情该多好啊!

[ai] ['kænɒt] ['dezət] [hɪm] , [ai] ['kænɒt] ; [ai] [deə(r)] [nɒt] !
**I cannot desert him , I cannot ; I dare not !**
我 不能 沙漠 他 , 我 不能 ; 我 敢 不是 !

我不能抛弃他,我不能;我不敢!

[bʌt; bət] [fræŋk] — [əʊ] , [haʊ] [kæn; kən] [ai] [gɪv] [hɪm] [ʌp] !
**But Frank — oh , how can I give him up !**
但 坦率 — 哦 , 如何 能 我 给 他 向上 !

但是弗兰克——哦,我怎么能放弃他呢!

[ai] [wɪl] [gɪv] [ʌp] ['naɪðə(r)] , [bʌt; bət] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [bəuθ] [lʌvd] [wʌnz] ,
**I will give up neither , but clinging to both loved ones ,**
我 将要 给 向上 两者都不 , 但 依恋 到 两个都 喜爱 一个 ,

我两个都不会放弃,我会紧紧抓住这两个我爱的人。

[wɪl] [trʌst] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hæpi] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
**will trust to Heaven for a happy decision .**
将要 相信 到 天堂 为了 一个 快乐的 决定 .

相信上天会赐予我们一个美好的决定。

" [wɪð] [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [tuː; tə] [sliːp] , [swiːt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .
**" With this determination she sank to sleep , sweet and undisturbed .**
" 和 这 决心 她 沉没 到 睡觉 , 甜的 和 未受干扰 .

"带着这份决心,她安然入睡,睡得香甜,没有一丝打扰。"

['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ,
**Early next morning , as usual , she was in the breakfast - room ,**
早期的 下一个 早晨 , 作为 通常 , 她 曾是 在 这 早餐 - 房间 ,

第二天一大早,她像往常一样出现在早餐室里。

[ 'ministə ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['klʌstərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
**ministering to the little ones clustering around her .**
服侍 到 这 小的 一个 聚类 大约 她 .

她照顾着围在她身边的孩子们。

[ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [fraʊn] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [ə'kʌstəmd] ['stɜːnnəs] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [rɪ'gɑːdɪŋ]
**The father's frown had lost its accustomed sternness , as he stood regarding**
这 父亲的 皱眉 有 丢失的它是 习惯 严厉 ， 作为 他 站立 关于
[hɪz; ɪz] ['eldɪst] [tʃaɪld] .
**his eldest child .**
他的 长子 孩子 .

父亲凝视着他的大儿子，他脸上惯常的严厉表情已经消散了。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [lait] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [swiːt] [feɪs]
**A gentle , sympathetic light was in his eyes as they rested on the sweet face**
一个 温和的 ， 交感神经 光 曾是 在 他的 眼睛 作为 他们 休息 在 这 甜的 脸
[grəʊn] ['əʊldə] ,
**grown older ,**
生长 老 ，

他眼中流露出温柔而怜悯的光芒，目光落在那张日渐成熟的甜美脸上。

[mʌtʃ] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [keə(r)] .
**much , in those days of anxious care .**
很多 ， 在 那些 天 的 焦虑的 关心 .

在那些令人焦虑的护理日子里，很多事情都是如此。

[haʊ] ['meɪtrənli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] !
**How matronly she looked !**
如何 女家长 她 看起来 !

她看起来多么成熟稳重啊！

[səʊ] ['peɪʃntli] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] ['evri] [wɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] .
**So patiently listening to , and answering every wish of the little ones .**
所以 耐心 聆听 到 ， 和 回答 每一个 希望 的 这 小的 一个 .

所以他总是耐心地倾听并满足孩子们的每一个愿望。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['sætɪsfaɪd] ; [ænd; ənd] ['suːzi] ['siːɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
**At last they were all satisfied ; and Susie seeing , as she thought ,**
在 最后的 他们 是 全部 使满意 ； 和 苏西 看到 ， 作为 她 想法 ，

最后他们都满意了；苏西看到，正如她所想的那样，

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] , [stəʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['trɪstɪŋ]
**her father deeply interested in the morning paper , stole away to the trysting**
她 父亲 深 感兴趣的 在 这 早晨 纸 ， 偷窃 离开 到 这 幽会
- [pleɪs] .
**- place .**
- 地方 .

她的父亲正全神贯注地阅读晨报，偷偷溜到幽会地点。

" [ai] ['kænɒt] [liːv] [hɪm] , [fræŋk] .
**" I cannot leave him , Frank .**
" 我 不能 离开 他 ， 坦率 .

“我不能离开他，弗兰克。”

[ɪn'diːd] , [ai]['nevə(r)][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ['restɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] .
**Indeed , I never can without his blessing resting on me .**
的确 ， 我 绝不 能 没有 他的 祝福 休息 在 我 .

的确，没有他的祝福，我永远无法做到。

[nəʊ] , [nəʊ] !
**No , no !**
不 ， 不 !

不，不！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [stɜːn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvərz] [feɪs] ,

" she cried , as she saw the disappointed and stern expression of her lover's face ,

" 她 哭 , 作为 她 锯 这 失望的 和 船尾 表达 的 她 恋人的 脸 ,

她看到爱人脸上失望而严厉的表情，不禁哭了起来。

---

" [ai] [hæv; həv] [traɪd] , [ɪn] [veɪn] , [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [maɪnd] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

" I have tried , in vain , to make my mind up to it .

" 我 有 尝试 , 在 徒劳 , 到 制作 我的 头脑 向上 到 它 .

“我曾多次尝试下定决心，但都徒劳无功。”

---

[haʊ] [kæn; kən] [ai] [ɡɪv] [ʌp] [ˈaɪðə(r)] ?

How can I give up either ?

如何 能 我 给 向上 任何一个 ?

我怎么能放弃其中任何一个呢?

---

[ˈlʌvɪŋ] [juː; jʊ] [bəuθ] [səʊ] [wel] . "

loving you both so well . "

爱 你 两个都 所以 出色地 . "

我太爱你们俩了。

---

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ ˈtraifl ] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ˈsuːzi] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈbrəʊkən] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɒmɪs] , [tuː] .

" You have trifled with me , Susie ; you have broken your promise , too .

" 你 有 琐碎 和 我 , 苏西 ; 你 有 破碎的 你的 承诺 , 也 .

“苏西，你戏弄了我；你也违背了你的承诺。”

---

[juː; jʊ] [wɪl] , [məʊst] [ˈlaɪkli] , [ˈnevə(r)] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [ɪf] [ai] [ɡəʊ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .

You will , most likely , never see me after this morning , if I go from you .

你 将要 , 最多 可能 , 绝不 看 我 后 这 早晨 , 如果 我 去 从 你 .

如果我离开你，你很可能从今天早上之后就再也见不到我了。

---

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [dɪˈtɜːmɪnd] ? "

Are you determined ? "

是 你 决定 ? "

你下定决心了吗?

---

" [jes] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] [fræŋk] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [dɪˈtɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [ɡəʊ] [ənˈles] [ˈfɑːðə(r)] [ bles ] [ænd; ənd] [bɪdz] [ˌem ˈiː] [ɡəʊ] .

" Yes , dear , dear Frank , I am determined not to go unless father blesses and bids me go .

" 是的 , 亲爱的 , 亲爱的 坦率 , 我 是 决定 不是 到 去 除非 父亲 祝福 和 出价 我 去 .

“是的，亲爱的弗兰克，除非父亲祝福并允许我去，否则我决心不去。”

---

[ai] [wɪl] [trʌst] [maɪ] [ˈhæpinəs] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɡɒd] , [huː] [ˈruːləθ] [ɔːl] [θɪŋz] ,

I will trust my happiness to him , and God , who ruleth all things ,

我 将要 相信 我的 幸福 到 他 , 和 上帝 , WHO 统治 全部 事物 ,

我将我的幸福托付给他，以及主宰万物的上帝。

---

" [ˈsuːzi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈsɒrəʊfl] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] .

" Susie answered , looking very sorrowful , notwithstanding her faith .

" 苏西 回答 , 寻找 非常 悲伤 , 虽然 她 信仰 .

尽管她信仰虔诚，苏西还是回答道，脸上带着深深的悲伤。

---

" [ðen] , [ɡʊd] - [baɪ] .

" Then , good - by .

" 然后 , 好的 - 经过 .

那么，再见。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [peɪl] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] :
**" She raised her face , pale and pleading , to his :**
" 她 提高 她 脸 , 苍白 和 恳求 , 到 他的 :

她抬起脸，脸色苍白，带着哀求的神情望着他：

---

" [kɪs] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] , [fræŋk] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [gɒd] [bles] [ˌem 'iː] , - [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd]
**" Kiss me good - by , Frank , and say , ' God bless me , ' please , " she whispered**
" 吻 我 好的 - 经过 , 坦率 , 和 说 , - 上帝 保佑 我 , - 请 , " 她 低声说道
.
**.**
.

“弗兰克，吻别我，再说声‘上帝保佑我’，好吗？”她低声说道。

---

[hiː; hi][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪndʒəd] [eə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .
**He did as she pleaded , but there was an injured air in his manner .**
他 做过 作为 她 恳求 , 但 那里 曾是 一个 受伤 空气 在 他的 方式 .

他照她说的做了，但他的举止中带着一丝受伤的神情。

---

[æz; əz][hiː; hi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] , ['kraɪɪŋ] :
**As he parted from her , she sprang after him , crying :**
作为 他 分手了 从 她 , 她 弹簧 后 他 , 哭泣 :

他离开她时，她哭着追了上去：

---

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [fræŋk] , [ɪf] [ai][hæv; həv] ['wuːndɪd] [juː; jʊ] .
**" Forgive me , Frank , if I have wounded you .**
" 原谅 我 , 坦率 , 如果 我 有 受伤 你 .

弗兰克，如果我伤害了你，请原谅我。

---

[nəʊ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːs] .
**Know that to me it is worse .**
知道 那 到 我 它 是 更糟 .

要知道，对我来说情况更糟。

---

[wʌn]['lɪt(ə)l] ['pɑːtɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv] [lʌv] , ['dɑːlɪŋ] ! "
**One little parting look of love , darling ! "**
一 小的 离别 看 的 爱 , 亲爱的 ! "

亲爱的，临别时给我一个充满爱意的眼神！

---

" [əʊ] , ['suːzi] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
**" Oh , Susie , how can you ?**
" 哦 , 苏西 , 如何 能 你 ?

“哦，苏西，你怎么能这样？”

---

" [hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [lʊkt] ['lʌvɪŋli] [ɪ'nʌf] : [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
**" He pressed her again to his heart , looked lovingly enough : but his**
" 他 按下 她 再次 到 他的 心 , 看起来 深情地 足够的 : 但 他的
[aɪz] ,
**eyes ,**
眼睛 ,

他再次将她紧紧拥入怀中，眼神充满爱意：但他的眼神，

---

[æz; əz][pleɪn][æz; əz] [wɜːdz] [kʊd; kəd] , [rɪ'piːtɪd] ['tɛnəsənz] [laɪnz] :
**as plain as words could , repeated Tennyson's lines :**
作为 清楚的 作为 字 可以 , 重复 丁尼生的 线条 :

用最朴实的语言，重复丁尼生的诗句：

---

" [trʌst] [ˌem 'iː][ɔːl][ɪn][ɔːl] ,
**" Trust me all in all ,**
" 相信 我 全部 在 全部 ,

总而言之，相信我。

[ɔː(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
**Or not at all .**
或者 不是 在 全部 .

或者根本不存在。

" [ænd; ənd] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔː(r)] [ə'piːl] , [hiː; hi] [sed] :
**" And , determined to make one more appeal , he said :**
" 和 , 决定 到 制作 一 更多的 上诉 , 他 说 :

"然后，他决心再做最后一次呼吁，说道:"

" ['suːzi] , ['dɑːlɪŋ] ! [lʌv] !
**" Susie , darling ! love !**
" 苏西 , 亲爱的 ! 爱 !

"苏西，亲爱的！爱你！"

[trʌst] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] .
**trust me for happiness .**
相信 我 为了 幸福 .

相信我，我会给你幸福。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] .
**You will never repent it .**
你 将要 绝不 悔改 它 .

你永远不会后悔。

[kʌm] ! "
**Come ! "**
来 ! "

来！"

" [nəʊ] , [nəʊ] . [gəʊ] !
**" No , no . Go !**
" 不 , 不 . 去 !

不，不。走！

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒf] ['kwɪkli] , ['æŋgrəli] [ðen] ; [ænd; ənd] ['suːzi] [sæŋk] , ['sɒbɪŋ] , [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .
**" He turned off quickly , angrily then ; and Susie sank , sobbing , on the grass .**
" 他 转向 离开 迅速地 , 愤怒地 然后 ; 和 苏西 沉没 , 啜泣 , 在 这 草 .

"他随即愤怒地关上了车；苏西瘫倒在草地上，啜泣着。"

" [maɪ] ['dɔːtə(r)] !
**" My daughter !**
" 我的 女儿 !

"我的女儿！

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['hevi] [wɪð] [tɪəz] .
**" She raised her eyes , heavy with tears .**
" 她 提高 她 眼睛 , 重的 和 眼泪 .

她抬起头，眼中噙满了泪水。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [sæd] [bʌt; bət] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [stʊd] .
**Beside her , with a sad but kind and gentle face , her father stood :**
旁 她 , 和 一个 伤心 但 种类 和 温和的 脸 , 她 父亲 站立 .

她父亲站在她身旁，脸上带着悲伤但慈祥温柔的神情。

[wɪð] [hɪm] , [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] , ['daʊtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] .
**With him , a puzzled , doubtful expression on his features , her lover .**
和 他 , 一个 困惑 , 疑 表达 在 他的 特征 , 她 情人 .

她的情人，脸上带着困惑、怀疑的表情。

" [əʊ] , [fræŋk] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] — [səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !
**" Oh , Frank , I am so — so glad to see you again !**
" 哦 , 坦率 , 我 是 所以 — 所以 高兴的 到 看 你 再次 !

"哦，弗兰克，我太高兴再次见到你了！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
**" she cried ,**
" 她 哭 ,

她哭了起来，

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] ['biːmɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] ['pɑːtɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
**with as much joy beaming in her eyes as though their parting had been for years .**
和 作为 很多 喜悦 光芒四射 在 她 眼睛 作为 尽管 他们的 离别 有 到过 为了 年 .

她眼中洋溢着喜悦，仿佛他们已经分别多年。

" [jes] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['veri] [lɒŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm][lɑːst] !
**" Yes ; as it is so very long since you saw him last !**
" 是的 ; 作为 它 是 所以 非常 长的 自从 你 锯 他 最后的 !

"是的；因为距离你上次见到他已经很久了！"

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .
**" her father said , with a pleasant smile .**
" 她 父亲 说 , 和 一个 令人愉快的 微笑 .

"她父亲面带微笑地说。"

" [ai] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [pə'hæps] [fər'evə(r)] , " ['suːzi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
**" I feared it would be for years , perhaps forever , " Susie said , in a low voice ,**
" 我 害怕 它 会 是 为了 年 , 也许 永远 , " 苏西 说 , 在 一个 低的 嗓音 ,

"我担心这种情况会持续很多年，甚至永远，"苏西低声说道。

['æŋkʃəsli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][beg][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [rɪ'tɜːn] .
**anxiously regarding her father , and longing to beg an immediate explanation of her lover's return .**
焦虑地 关于 她 父亲 , 和 渴望 到 求 一个 即时 解释 的 她 恋人的 返回 .

她焦急地关注着父亲，渴望立刻得到情人归来的原因解释。

" [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][duː; də]['ɑːftə(r)] ['sendɪŋ] [ɒf] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ?
**" My daughter , what did you intend to do after sending off this young man ?**
" 我的 女儿 , 什么 做过 你 打算 到 做 后 发送 离开 这 年轻的 男人 ?

"女儿，你送走这个年轻人之后打算做什么？"

[biː; bi][ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wed] [æz; əz][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] ? "
**Be a dutiful child , and wed as I wish you ? "**
是 一个 尽职尽责的 孩子 , 和 结婚 作为 我 希望 你 ? "

做个孝顺的孩子，按我的意愿结婚吧？

" ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['fɑːðə(r)] !
**" Never , never , father !**
" 绝不 , 绝不 , 父亲 !

"绝不，绝不，父亲！"

[ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [biː; bi] ['djuːtɪf(ə)l] ['əʊnli] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [nɒt] ['wedɪŋ] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] ,
**I intend to be dutiful only so far as not wedding against your wishes ,**
我 打算 到 是 尽职尽责的 仅有的 所以 远的 作为 不是 婚礼 反对 你的 愿望 ,

我只会尽到我的义务，不违背你的意愿结婚。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] — [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [tuː; tə] [gɒd] ,
**that is all — to leave the future to God ,**
那 是 全部 — 到 离开 这 未来 到 上帝 ,

仅此而已——把未来交给上帝。

['əʊnli] [preŋ] ['kɒnstəntli] [ðæt] [sʌm; səm] ['blesɪd; blest] ['ɪnfluəns] [meɪ] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
**only praying constantly that some blessed influence may be sent to change**
仅有的 祈祷 不断地 那 一些 蒙福 影响 可能 是 发送 到 改变
[jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ænd; ənd] [hɑːt] ,
**your mind and heart ,**
你的 头脑 和 心 ,

只管不断祈祷，愿上天赐予你力量，改变你的心思意念。

" ['suːzi] ['ɑːnsə(r)d] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , [fɪld] [wɪð] ['ɜːnɪst] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
**" Susie answered , raising her eyes to his , filled with earnest determination .**
" 苏西 回答 , 提高 她 眼睛 到 他的 , 已填 和 认真 决心 .

苏西抬起头看着他，眼神中充满了坚定的决心，回答道。

" [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kə'menst] [ɔːl'redi] , [maɪ] [tʃaɪld] .
**" Your prayers must have commenced already , my child .**
" 你的 祈祷 必须 有 开始 已经 , 我的 孩子 .

孩子，你一定已经开始祈祷了。

[sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [hæθ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biːn] [sent] — [sʌm; səm] ['blesɪd; blest] ['ɪnfluəns] , [ai] ['truːli] [bɪ'liːv]
**Some influence hath surely been sent — some blessed influence , I truly believe**
一些 影响 有 一定 到过 发送 — 一些 蒙福 影响 , 我 真的 相信
.
**.**
.

一定有某种力量降临——我深信，这是一种神圣的力量。

[jes] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [wɪl] [wed] [tuː; tə] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] .
**Yes , my child , you will wed to please your father .**
是的 , 我的 孩子 , 你 将要 结婚 到 请 你的 父亲 .

是的，孩子，你将嫁给父亲以求得他的喜悦。

[hɪə(r)] , [fræŋk] , [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
**Here , Frank , take her .**
这里 , 坦率 , 拿 她 .

弗兰克，带她走吧。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [skəʊld] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kəʊks] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .
**I ought to scold you for trying to coax her from me .**
我 应该 到 骂 你 为了 尝试 到 哄 她 从 我 .

我应该责备你，你竟然想把她从我身边哄走。

[ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
**I heard it all this morning .**
我 听到 它 全部 这 早晨 .

我今天早上都听到了。

[bʌt; bət] [ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ] , [tuː] , [bɔɪ] ,
**But I forgive you for her sake , and bless you , too , boy ,**
但 我 原谅 你 为了 她 清酒 , 和 保佑 你 , 也 , 男生 ,

但我为了她原谅你，也祝福你，孩子。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] ['hev(ə)n] [huː] [lʌvd] [juː; jʊ] .
**for the sake of the one in heaven who loved you .**
为了 这 清酒 的 这 一 在 天堂 WHO 喜爱 你 .

为了那位在天上爱你的人。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ['dɔːtə(r)] , [doʊnt] [tʃəʊk] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪsɪz] .
**There , there , daughter , don't choke me with your kisses .**
那里 , 那里 , 女儿 , 不 呛 我 和 你的 吻 .

好了好了，女儿，别用你的吻把我勒住。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [fræŋk] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] .
**Take her off , Frank , and make her happy .**
拿 她 离开 , 坦率 , 和 制作 她 快乐的 .

弗兰克，把她带走，让她开心。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [waɪf] .
**She is a good child , and will make a true and loving wife .**
她 是 一个 好的 孩子 , 和 将要 制作 一个 真的 和 爱 妻子 .

她是个好孩子，将来一定会成为一位真诚慈爱的妻子。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ][bəuθ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !
**God bless you both , my children !**
上帝 保佑 你 两个都 , 我的 孩子们 !

上帝保佑你们，我的孩子们！

" [ænd; ənd][səʊ] [endid] ['suːziz] [ɪn'tendɪd] [ɪ'ləʊpmənt] .
**" And so ended Susie's intended elopement .**
" 和 所以 结束 苏西的 故意的 私奔 .

“就这样，苏西的私奔计划破灭了。”

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] .
**THE TWO BROTHERS .**
这 二 兄弟 .

两兄弟。

[baɪ] ['frɑːnsɪs] ['hɛnʃɔː] ['bɑːdn] .
**BY FRANCES HENSHAW BADEN .**
经过 弗朗西丝 亨肖 巴登 .

作者：弗朗西丝·亨肖·巴登。

" [ɑː] [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] , [æz; əz][ðə; ði]['draɪvə(r)] , ['hævɪŋ] [dʒʌmpt]
**" Ah here we are ! " said pleasant voice , as the driver , having jumped**
" 啊 这里 我们 是 ! " 说 令人愉快的 嗓音 , 作为 这 司机 , 拥有 跳了起来
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,
**from his seat ,**
从 他的 座位 ,

“啊，到了！”一个悦耳的声音说道，司机从座位上跳了起来。

['əʊpənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)] .
**opened the carriage door .**
打开 这 运输 门 .

打开车厢门。

" [jes] , [sɜː(r)] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
**" Yes , sir , I think so .**
" 是的 , 先生 , 我 思考 所以 .

“是的，先生，我也这么认为。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]['nʌmbə(r)] — - [ɔː(r)] - , [wɪtʃ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
**This is the street and number — 244 or 246 , which did you say ? "**
这 是 这 街道 和 数字 — - 或者 - , 哪个 做过 你 说 ? "

这是街道和门牌号——244号还是246号，你说的是哪个？

" - [pɒn][maɪ] [wɜːd] , [aɪv] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði][kɑːd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .
**" ' Pon my word , I've forgotten , and lost the card , " answered the pleasant voice :**
" - 庞 我的 单词 ，我已经 被遗忘的 ， 和 丢失的 这 卡片 ， " 回答 这 令人愉快的 嗓音 .

“说真的，我忘了，而且把卡弄丢了，”一个悦耳的声音回答道。

" [ðə; ði] [neɪm] , [sɜː(r)] ?
**" The name , sir ?**
" 这 姓名 ， 先生 ?

“先生，您叫什么名字？”

[aɪl] [ɪn'kwaɪə(r)] . "
**I'll inquire . "**
患病的 查询 . "

我会去打听一下。

" ['nevə(r)][maɪnd] .
**" Never mind .**
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][bəʊθ] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai] ['kænɒt] [dɪ'saɪd] .
**I'll take a look at both houses , and see if I cannot decide .**
患病的 拿 一个 看 在 两个都 房屋 ， 和 看 如果 我 不能 决定 .

我会去看看这两套房子，看看能不能做出决定。

[aɪm] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [ɪk'spektɪd] , [səʊ][ai][kæn; kən] [lʊk] [wel] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] .
**I'm earlier than expected , so I can look well before they come out to welcome me .**
我是 早些时候 比 预期的 ， 所以 我 能 看 出色地 前 他们 来 出去 到 欢迎 我 .

我比预期来得早，所以可以在他们出来迎接我之前好好看看。

[dʒʌst] [dʌmp] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [dʒɒb] ,
**Just dump my luggage down on the sidewalk , and make off for another job ,**
只是 倾倒 我的 行李 向下 在 这 人行道 ， 和 制作 离开 为了 其他 工作 ，

把行李扔在人行道上，然后就去找下一份工作。

" [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , ['hændɪŋ] [ðə; ði][feə(r)][tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [huː] [suːn] ['ɑːftə(r)] [drəʊv] [ɒf] .
**" said the old gentleman , handing the fare to the man , who soon after drove off .**
" 说 这 老的 绅士 ， 处理 这 票价 到 这 男人 ， WHO 很快 后 驾驶 离开 .

“老先生说着，把车费递给了那人，那人随即驾车离去。”

" [wel] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['kɔtidʒz] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] ['veri] [ˌʌn'laɪk] , [tuː] .
**" Well , here are two cottages alike , and very unlike , too .**
" 出色地 ， 这里 是 二 小屋 同样 ， 和 非常 与此不同 ， 也 .

“嗯，这里有两座相似的小屋，但也截然不同。”

[ðɪs] [wʌn][ɪz] ['tʃɑːrliz] [həʊm] , [ai] [nəʊ] .
**This one is Charley's home , I know .**
这 一 是 查理的 家 ， 我 知道 .

我知道，这是查理的家。

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ?

为什么？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['njuːli] ['peɪntɪd] .
**Because it is newly painted .**
因为 它 是 新 绘 .

因为它刚被粉刷过。

[ðə; ði] ['fensɪŋ] [ɔːl][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] .
**The fencing all in perfect order .**
这 击剑 全部 在 完美的 命令 .

所有围栏都完好无损。

[ðə; ði] [graʊndz] , [ɔːl'ðəʊ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] , [ɑː(r); ə(r)] ['prɪtɪli] [fɪkst] [ʌp] .
**The grounds , although very limited , are prettily fixed up .**
这 理由 , 虽然 非常 有限的 , 是 漂亮 固定的 向上 .

场地虽然很小，但布置得相当漂亮。

['flaʊəz] [ænd; ənd] [vaɪnz] — [ɑː] , [ai] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] !
**Flowers and vines — ah , I like the looks of this place !**
花朵 和 藤蔓 — 啊 , 我 喜欢 这 看起来 的 这 地方 !

鲜花和藤蔓——啊，我喜欢这里的样子！

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][aɪm] [raɪt] [ɪn]['fɪksɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz] ['tʃɑːrliz] .
**And I'm sure I'm right in fixing it in my mind as Charley's .**
和 我是 当然 我是 正确的 在 定影 它 在 我的 头脑 作为 查理的 .

我确信我把它认定为查理的是正确的。

[sʌm; səm][doʊnt] - - ['feləʊ] [laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] — [lʌvz] [hɪz; ɪz][paɪp] , [sɪg'ɑːz][ænd; ənd][waɪn] , [meɪ]
**Some don't - carish fellow lives there — loves his pipe , cigars and wine , may**
一些 不 - - 同伴 生活 那里 — 爱 他的 管道 , 雪茄 和 葡萄酒 , 可能
[biː; bi] , ['betə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [həʊm] ,
**be , better than his home ,**
是 , 更好的 比 他的 家 ,

那里住着一个漠不关心的人——他喜欢烟斗、雪茄和葡萄酒，也许比喜欢在家还喜欢。

[waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
**wife and children .**
妻子 和 孩子们 .

家小。

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
**Dear , dear !**
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的！

[haʊ] [ðəʊz] [blaɪndz][ɑː(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kəʊt][ɒv; əv][peɪnt] !
**how those blinds are suffering for a coat of paint !**
如何 那些 百叶窗 是 痛苦 为了 一个 外套 的 画 !

这些百叶窗多么需要重新粉刷一下啊！

[ə; eɪ][fjuː] [d'ɒləz] [wʊd] [meɪk] [ðæt] [fens] [ɔːl] [raɪt] .
**A few dollars would make that fence all right .**
一个 很少 美元 会 制作 那 栅栏 全部 正确的 .

几块钱就能把那道栅栏修好。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðæt] ['entrəns] [wʊd] [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rʌstɪk] [siːt] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] !
**How different that entrance would look with a little rustic seat like this one !**
如何 不同的 那 入口 会 看 和 一个 小的 乡村 座位 喜欢 这 一 !

如果入口处摆放这样一张质朴的小椅子，那该有多不一样啊！

[ai]['wʌndə(r)] [ðæt] ['feləʊ] [dʌz] [nɒt] ['nəʊtɪs] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [mait] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
**I wonder that fellow does not notice how much he might improve his place ,**
我 想知道 那 同伴 做 不是 注意 如何 很多 他 可能 提升 他的 地方 ,

我真纳闷，那家伙难道没意识到他可以把自己的地方改善多少吗？

[ɪf] [hiː; hi]['əʊnli][dɪd][æz; əz] ['tʃɑːrli] .

**if he only did as Charley .**

如果 他 仅有的 做过 作为 查理 .

如果他能像查理那样就好了。

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['kʌmz] [ðə; ði] ['sɜːvənt] .

**But here comes the servant .**

但 这里 来 这 仆人 .

这时，仆人来了。

[aɪl] [get][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][let][ˌem 'iː][ɪn] . "

**I'll get her to let me in . "**

患病的 得到 她 到 让 我 在 . "

我会让她放我进去的。

" ['rɑːðə(r)]['suːnə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

**" Rather sooner than you expected me , ain't it ?**

" 相当 很快 比 你 预期的 我 , 不是 它 ?

“比你预想的来得早多了，是不是？”

[fəʊks] [nɒt] [ʌp] [jet] ?

**Folks not up yet ?**

各位 不是 向上 然而 ?

还没起床的人还有吗？

[dʒʌst][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [maɪ][gɜːl] ; [let][ˌem 'iː][ɪn] ,

**Just go back and open the door , my girl ; let me in ,**

只是 去 后退 和 打开 这 门 , 我的 女孩 ; 让 我 在 ,

回去把门打开，姑娘；让我进去。

[ænd; ənd] [ðen] [tel] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['meɪˌfiːld] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [kʌm] ! "

**and then tell Mr . Charles Mayfield that his uncle has come ! "**

和 然后 告诉 先生 . 查尔斯 梅菲尔德 那 他的 叔叔 有 来 ! "

然后告诉查尔斯·梅菲尔德先生，他叔叔来了！

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [mis'teik] !

**" Oh , sir , you mistake !**

" 哦 , 先生 , 你 错误 !

“哦，先生，您弄错了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nekst][dɔː(r)]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['meɪˌfiːld] [laɪvz; lɪvz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] .

**It is next door Mr . Charles Mayfield lives , " answered the girl .**

它 是 下一个 门 先生 . 查尔斯 梅菲尔德 生活 , " 回答 这 女孩 .

“查尔斯·梅菲尔德先生就住在隔壁，”女孩回答道。

" [nekst][dɔː(r)] ?

**" Next door ?**

" 下一个 门 ?

“隔壁？

[nəʊ] ; [juː; jʊ] [mis'teik] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

**No ; you mistake , surely .**

不 ; 你 错误 , 一定 .

不，你肯定弄错了。

[maɪ] ['nefjuː] ['tʃɑːrli] [kænt][lɪv; laɪv][ðeə(r)] ! "

**My nephew Charley can't live there ! "**

我的 侄子 查理 不能 居住 那里 ! "

我侄子查理不能住在那儿！

" [jes] , [sɜː(r)] .

**" Yes , sir .**

" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] — " [wɒt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ]['dʒəʊviəl]
**But his — " What the girl was going to say was stopped by a jovial**
但 他的 — " 什么 这 女孩 曾是 去 到 说 曾是 停止 经过 一个 欢乐的
[vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst][dɔː(r)] ,
**voice in the next door ,**
嗓音 在 这 下一个 门 ，

但是他的——”女孩正要开口，隔壁传来一阵欢快的声音，打断了她的话。

---

['kɔːlɪŋ] [aʊt] : " ['ʌŋk(ə)l] , [hɪə(r)] !
**calling out : " Uncle , here !**
呼叫 出去 : " 叔叔 ， 这里 !

喊道：“叔叔，在这儿！”

---

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
**How are you ?**
如何 是 你 ?

你好吗?

---

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][bəuθ][hændz]
**" And a moment more the pleasant old gentleman was caught by both hands**
" 和 一个 片刻 更多的 这 令人愉快的 老的 绅士 曾是 捕捉 经过 两个都 双手
[ænd; ənd] [drɔːn] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [haʊs] .
**and drawn along to the next house .**
和 绘制 沿着 到 这 下一个 房子 .

“又过了一会儿，这位和蔼的老先生被双手抓住，拖到了隔壁的房子里。”

---

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['tʃɑːrli] ['seɪɪŋ] : " [aɪm][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
**His nephew Charley saying : " I'm so delighted to see you !**
他的 侄子 查理 说 : " 我是 所以 高兴极了 到 看 你 !

他的侄子查理说：“见到你我太高兴了！”

---

[kʌm] [ɪn] !
**Come in !**
来 在 !

进来!

---

" ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærid] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ɑːm] -
**" Into the parlor he was carried , and seated in a very comfortable arm -**
" 进入 这 客厅 他 曾是 携带 ， 和 坐着 在 一个 非常 舒服的 手臂 -
[tʃeə(r)] .
**chair .**
椅子 .

他被抬进客厅，坐在一张非常舒适的扶手椅上。

---

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .
**The interior was more inviting than the outside .**
这 内部的 曾是 更多的 邀请 比 这 外部 .

室内比室外更吸引人。

---

[ˌaɪ 'tiː][təʊld] ['veri] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði][waɪf][dɪd][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] [tə'wɔːd] ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [æz; əz]
**It told very plainly that the wife did her duty toward making everything as**
它 讲述 非常 显然 那 这 妻子 做过 她 责任 朝向 制作 一切 作为
[naɪs][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;
**nice as possible ;**
好的 作为 可能的 ;

它非常清楚地表明，妻子尽职尽责地让一切都尽可能地美好；

---

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [miːnz] .
**in a word , making the best of her means .**
在 一个 单词 ， 制作 这 最好的 的 她 方法 .

总之，她尽其所能做到最好。

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['entəd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]
**A very short time after a sweet - faced little woman entered , and was**
一个 非常 短的 时间 后 一个 甜的 - 面对 小的 女士 进入 , 和 曾是
[prɪ'zentɪd] [baɪ] ['tʃɑːrli] , ['seɪɪŋ] :
**presented by Charley , saying :**
呈现 经过 查理 , 说 :

没过多久，一位面容甜美的小个子女人走了进来，由查理介绍，说道：

" [hɪə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [niːs] , ['ʌŋk(ə)l] .
**" Here is your niece , uncle .**
" 这里 是 你的 侄女 , 叔叔 .

"这是你的侄女，叔叔。"

" [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] ['griːtɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['riːəl]
**" The old gentleman received her welcome greeting by a return of real**
" 这 老的 绅士 已收到 她 欢迎 问候 经过 一个 返回 的 真实的
[ə'fekʃn] .
**affection .**
感情 .

"这位老先生以真挚的感情回应了她的热情问候。"

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ wɔːm ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [waɪf] .
**His heart warmed immediately to his nephew's wife .**
他的 心 温暖 立即地 到 他的 侄子的 妻子 .

他立刻对侄媳妇产生了好感。

[ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [baɪ] [æn; ən] ['əʊvə(r)] -
**She bore the traces of beauty which had been chased away by an over -**
她 钻孔 这 痕迹 的 美丽 哪个 有 到过 追逐 离开 经过 一个 超过 -
[ə'maʊnt] [ɒv; əv] [keə(r)] ,
**amount of care ,**
数量 的 关心 ,

她身上还留有因过度操劳而消逝的美丽痕迹。

[ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] ['veri] [suːn] [felt] [ʃʊə(r)] .
**the uncle very soon felt sure .**
这 叔叔 非常 很快 毛毡 当然 .

叔叔很快就确信了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [lʊk] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**There was an unmistakable look of weariness and anxiety in her eyes .**
那里 曾是 一个 毋庸置疑 看 的 疲劳 和 焦虑 在 她 眼睛 .

她眼中流露出明显的疲惫和焦虑。

['veri] [suːn] ['neli] , [æz; əz] ['tʃɑːrli] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪk'skjuːzd] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,
**Very soon Nellie , as Charley called her , excused herself , and went out ,**
非常 很快 内莉 , 作为 查理 称为 她 , 已原谅 她自己 , 和 去 出去 ,

很快，内莉（查理这样称呼她）就找了个借口出去了。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'siː]
**saying she had a very inexperienced servant , and had to oversee**
说 她 有 一个 非常 缺乏经验 仆人 , 和 有 到 监督
[ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
**and assist her in her work .**
和 协助 她 在 她 工作 .

她说她有一个经验非常不足的佣人，她不得不监督和协助她工作。

['brekfəst] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['haɪərəm] [ɪn'dʒɔɪd] ,
**Breakfast was announced , which was one that Uncle Hiram enjoyed ,**
早餐 曾是 宣布 , 哪个 曾是 一 那 叔叔 希拉姆 享受 ,

早餐的菜品是希拉姆叔叔很喜欢的那种。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðæt] [ðə; ði] [strɒŋ] ,
**notwithstanding the feeling which was uppermost in his mind , that the strong ,**
虽然 这 感觉 哪个 曾是 最上层 在 他的 头脑 , 那 这 强的 ,
['freɪgrənt] ['kɒfi] ,
**fragrant coffee ,**
香 咖啡 ,

尽管他心中最强烈的感觉是，那浓郁芬芳的咖啡，

[ðə; ði] ['delɪkət] [rəʊlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kʊkt] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
**the delicate rolls , and the steak which was cooked just as it should be ,**
这 精美的 卷 , 和 这 牛排 哪个 曾是 煮熟 只是 作为 它 应该 是 ,

精致的面包卷，还有火候恰到好处的牛排。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ][naɪs] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['nɛliz] ['skɪlfl] [hændz] .
**in a word , all that was so nice , was the result of Nellie's skilful hands .**
在 一个 单词 , 全部 那 曾是 所以 好的 , 曾是 这 结果 的 内莉的 熟练 双手 .

总之，所有美好的事物都是内莉巧手创造的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ]['taɪəd][ænd; ənd] ['hiːtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['ɑːnərz]
**And she looked so tired and heated when she sat down to do the honors**
和 她 看起来 所以 疲劳的 和 加热 什么时候 她 卫星 向下 到 做 这 荣誉
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] .
**of her table .**
的 她 桌子 .

她坐下来为餐桌服务时，看起来既疲惫又焦躁。

[ə'gen] ['ʌŋk(ə)l]['haɪərəm] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['kɒnstəntli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ 'wɔndə ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l]
**Again Uncle Hiram noticed that constantly her eyes wandered from the table**
再次 叔叔 希拉姆 注意到 那 不断地 她 眼睛 漫步 从 这 桌子
[tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] ['entəd] [ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
**to a door which entered the next room ,**
到 一个 门 哪个 进入 这 下一个 房间 ,

希拉姆叔叔再次注意到，她的目光总是从桌子移到通往隔壁房间的门上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] ['əʊpənd] .
**which was partially opened .**
哪个 曾是 部分 打开 .

入口部分开启。

[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [siːmd] [streɪnd] [tuː; tə] [kætʃ] ['evri] [saʊnd] .
**Her ear seemed strained to catch every sound .**
她 耳朵 似乎 紧张 到 抓住 每一个 声音 .

她似乎竖起了耳朵，努力捕捉每一个声音。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['fiːb(ə)l] [weɪl] [təʊld][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] .
**At length a little , feeble wail told the cause of her anxiety .**
在 长度 一个 小的 , 微弱 哀号 讲述 这 原因 的 她 焦虑 .

最后，一声微弱的呜咽道出了她焦虑的原因。

" [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['ʌŋk(ə)l] ?
**" Will you excuse me a moment , uncle ?**
" 将要 你 原谅 我 一个 片刻 , 叔叔 ?

叔叔，请允许我暂时离开一下好吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : " ['aʊə(r)] [beɪb] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [sɪk] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ai] [fiːl]
" she asked , and continued : " Our babe was quite sick all night , and I feel
" 她 问 , 和 持续 : " 我们的 宝贝 曾是 相当 生病的 全部 夜晚 , 和 我 感觉
['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
anxious about her .
焦虑的 关于 她 .

她问道，然后继续说道："我们的宝宝昨晚病得很厉害，我很担心她。"

" [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [səʊ] ['ɑːftə(r)] ['neli] [wɪð'druː] , [ðə; ði] ['sɜːvənt] [keɪm] [ɪn] ,
" A moment or so after Nellie withdrew , the servant came in ,
" 一个 片刻 或者 所以 后 内莉 退出 , 这 仆人 来了 在 ,

"内莉离开后不久，仆人就进来了。"

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [hɒt] [rəʊlz] .
bringing a fresh supply of hot rolls .
带来 一个 新鲜的 供应 的 热的 卷 .

送来新鲜出炉的热面包卷。

[ðen] ['ʌŋk(ə)l] ['haɪərəm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [help] ['neli] [hæd; həd] [wɪð]
Then Uncle Hiram had a chance of seeing the help Nellie had with
然后 叔叔 希拉姆 有 一个 机会 的 看到 这 帮助 内莉 有 和
[hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['djuːtiz] — [ə; eɪ] [hɑːf] - [grəʊn] [gɜːl] .
her many duties — a half - grown girl .
她 许多 职责 — 一个 一半 - 生长 女孩 .

然后，海勒姆叔叔有机会看到内莉在承担诸多职责时得到了怎样的帮助——一个半大的女孩。

" [ˌɪnɪk'spɪəriənst] , ['truːli] , [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði] [kaɪnd] [əʊld] [mæn] [tuː; tə]
" Inexperienced , truly , inefficient and insufficient , " said the kind old man to
" 缺乏经验 , 真的 , 效率低下 和 不足的 , " 说 这 种类 老的 男人 到
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

"真是缺乏经验、效率低下、能力不足，"这位善良的老人自言自语道；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] ['tæblɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
and he made a note of that on the tablets of his heart .
和 他 制成 一个 笔记 的 那 在 这 片剂 的 他的 心 .

他将此事记在心上。

[suːn] ['neli] [keɪm] [bæk] , ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd] [sed] , ['smaɪlɪŋ] :
Soon Nellie came back , looking much relieved , and said , smiling :
很快 内莉 来了 后退 , 寻找 很多 松了口气 , 和 说 , 微笑 :

不久，内莉回来了，看起来如释重负，笑着说：

" [ʃiː; ʃi] [ siːm ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" She seems much better this morning .
" 她 似乎 很多 更好的 这 早晨 .

她今天早上看起来好多了。

[haʊ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [fɪl] ['aʊə(r)] [hɑːt] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] !
How these little ones fill our heart with anxiety !
如何 这些 小的 一个 充满 我们的 心 和 焦虑 !

这些小家伙们真是让我们焦虑不已！

[ai] [wɒz; wəz] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [naɪt] !
I was up with her all night !
我 曾是 向上 和 她 全部 夜晚 !

我陪她熬了一整夜！

" [daʊn] [went] [ə'nʌðə(r)] [nəʊt] [ɒn] ['ʌŋk(ə)l] ['haɪrəmz] ['tæblɪts] .
" Down went another note on Uncle Hiram's tablets .
" 向下 去 其他 笔记 在 叔叔 希拉姆的 片剂 .

"希拉姆叔叔的石板上又落下一张纸条。"

[ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪk] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [ʌp] ['kʊkɪŋ] ['brekfəst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
**Awake all night with a sick baby , and up cooking breakfast in the morning !**
醒 全部 夜晚 和 一个 生病的 婴儿 , 和 向上 烹饪 早餐 在 这 早晨 !

整夜照顾生病的宝宝，早上起来做早餐！

---

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [hæv; həv] [biːn] [tʃeɪst] [ə'weɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] , ['wɪəri] , ['əʊvə(r)] - [wɜːkt] ['mʌðə(r)] !
**No wonder her youth and beauty have been chased away , poor , weary , over - worked mother !**
不 想知道 她 青年 和 美丽 有 到过 追逐 离开 , 贫穷的 , 厌倦 , 超过 - 工作 母亲 !

难怪她青春美貌尽失，可怜的、疲惫的、过度劳累的母亲！

---

" [huː] [laɪvz; lɪvz] [nekst] [dɔː(r)] , ['tʃɑːrli] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .
**" Who lives next door , Charley ? " asked his uncle , after they had withdrawn from the breakfast - room .**
" WHO 生活 下一个 门 , 查理 ? " 问 他的 叔叔 , 后 他们 有 撤回 从 这 早餐 - 房间 .

“查理，隔壁住着谁？”他们离开早餐室后，查理的叔叔问道。

---

" [waɪ] , [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — ['henri] [laɪvz; lɪvz] [ðeə(r)] . "
**" Why , I have a surprise for you — Henry lives there . "**
" 为什么 , 我 有 一个 惊喜 为了 你 — 亨利 生活 那里 . "

“哎呀，我有个惊喜要告诉你——亨利就住在那里。”

---

" ['henri] ! ['henri] [huː] ? "
**" Henry ! Henry who ? "**
" 亨利 ! 亨利 WHO ? "

“亨利！哪个亨利？”

---

" [waɪ] , ['henri] ['meɪˌfiːld] , [maɪ] ['brʌðə(r)] . "
**" Why , Henry Mayfield , my brother . "**
" 为什么 , 亨利 梅菲尔德 , 我的 兄弟 . "

“为什么？亨利·梅菲尔德，我的兄弟。”

---

" [nəʊ] ! [waɪ] , [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ai] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] . "
**" No ! Why , the last time I heard from him he was in St . Louis . "**
" 不 ! 为什么 , 这 最后的 时间 我 听到 从 他 他 曾是 在 英石 . 路易斯 . "

“不！我最后一次听到他的消息时，他还在圣路易斯。”

---

" [wel] , [hiː; hi] [ɪz] [hɪə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [mʌnθs] .
**" Well , he is here now , and has been for five months .**
" 出色地 , 他 是 这里 现在 , 和 有 到过 为了 五 几个月 .

“嗯，他现在在这里，已经在这里五个月了。”

---

[hɪz; ɪz] [waɪfs] ['relətɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [hɪə(r)] .
**His wife's relatives are all here .**
他的 妻子的 亲属 是 全部 这里 .

他妻子的亲戚都来了。

---

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] ['hævɪŋ] [biːn] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [fɜːm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**And so he having been offered a position in the same firm with me , accepted it .**
和 所以 他 拥有 到过 提供 一个 位置 在 这 相同的 公司 和 我 , 公认 它 .

因此，他接受了在同一家公司与我共事的机会。

---

[wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "
**We agreed to keep it as a pleasant little surprise for you . "**
我们 同意 到 保持 它 作为 一个 令人愉快的 小的 惊喜 为了 你 . "

我们决定把它当作一个小惊喜送给你。

" [wel] , [aɪm][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**" Well , I'm glad of it .**
" 出色地 , 我是 高兴的 的 它 .

"嗯，我很高兴。"

" [dʒʌst][æz; əz]['ʌŋk(ə)l]['haɪərəm] [sed] [səʊ][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] .
**" Just as Uncle Hiram said so the object of their conversation came in .**
" 只是 作为 叔叔 希拉姆 说 所以 这 目的 的 他们的 对话 来了 在 .

正如希拉姆叔叔所说，他们谈话的内容就此展开。

['henri] ['meɪˌfiːld] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['dʒəʊviəl] , ['meri] ['feləʊ] [ðæt] ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] ,
**Henry Mayfield was not the jovial , merry fellow that Charley was ,**
亨利 梅菲尔德 曾是 不是 这 欢乐的 , 欢乐 同伴 那 查理 曾是 ,

亨利·梅菲尔德不像查理那样开朗快乐。

[ænd; ənd][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .
**and not likely to be so generally a favorite .**
和 不是 可能 到 是 所以 一般来说 一个 最喜欢的 .

而且不太可能成为大众的最爱。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [ðæt]
**But there was an earnestness and determination in his bearing that**
但 那里 曾是 一个 认真 和 决心 在 他的 轴承 那
[ɪn'spaɪəd] [rɪ'spekt] [ɪ'miːdiətli] .
**inspired respect immediately .**
灵感 尊重 立即地 .

但他举手投足间流露出的认真和坚定，立刻赢得了人们的尊重。

" [kʌm] , ['ʌŋk(ə)l] !
**" Come , uncle !**
" 来 , 叔叔 !

"来吧，叔叔！"

[gəʊ][ɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [maɪ][waɪf][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wʌnz] , " [sed] ['henri] ,
**Go in with me to see my wife and little ones , " said Henry ,**
去 在 和 我 到 看 我的 妻子 和 小的 一个 , " 说 亨利 ,

"跟我一起进去看看我的妻子和孩子们吧，"亨利说。

['ɑːftə(r)] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] .
**after sitting and talking a while .**
后 坐着 和 说 一个 尽管 .

坐着聊了一会儿之后。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)] [jet] [bɪ'fɔː(r)] ['bɪznəs] [rɪ'kwaɪəz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ]
**" We have a half hour yet before business requires us , and then , if you**
" 我们 有 一个 一半 小时 然而 前 商业 需要 我们 , 和 然后 , 如果 你
[laɪk] ,
**like ,**
喜欢 ,

"距离正式开工还有半个小时，如果你愿意的话，

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [taʊn] [tə'geðə(r)] .
**we will go down town together .**
我们 将要 去 向下 镇 一起 .

我们将一起去市中心。

" ['hɛnriz] ['pɑːlə(r)] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ 'ʌʃə ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] ['betə(r)][ðæn; ðən]
**" Henry's parlor , into which he ushered his uncle , was furnished better than**
" 亨利的 客厅 , 进入 哪个 他 引导 他的 叔叔 , 曾是 提供 更好的 比
[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ;
**his brother's ;**
他的 兄弟 ;

亨利的客厅布置得比他哥哥的客厅要好，他把叔叔迎进了客厅；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [ˈprɪtɪli] [əˈreɪndʒd] — [ðə; ði] " [ˈwʊmənz] [tʌtʃ] " [wɒz; wəz][nɒt]

**but still it was not so prettily arranged — the " woman's touch " was not**

但 仍然 它 曾是 不是 所以 漂亮 安排 — 这 " 女性的 触碰 " 曾是 不是

[səʊ] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)l] .

**so plainly visible .**

所以 显然 可见的 .

但布置得仍然不够漂亮——“女性的巧思”并不那么明显。

---

[ɪˈmiːdiətli] [ˈhɛnriz] [waɪf] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈʌŋk(ə)l] .

**Immediately Henry's wife came in to welcome her husband's uncle .**

立即地 亨利的 妻子 来了 在 到 欢迎 她 丈夫的 叔叔 .

亨利的妻子立刻进来迎接她丈夫的叔叔。

---

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ˈlɪt(ə)l][ˈwʊmən] , [nɒt][nɪə(r)][səʊ] [ˈdelɪkətli] [ˈfiːtʃəd] [æz; əz] [ˈneli] ;

**She was a bright little woman , not near so delicately featured as Nellie ;**

她 曾是 一个 明亮的 小的 女士 , 不是 靠近 所以 轻柔地 特色 作为 内莉 ;

她是个聪明伶俐的小个子女人，五官远不如内莉精致；

---

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈjuːθfl] , [wel] - [prɪˈzɜːvd] [lʊk] , [æn; ən] [ˈiːzi] , [ˈkwaɪət] ,

**but with a youthful , well - preserved look , an easy , quiet ,**

但 和 一个 青春 , 出色地 - 保存完好 看 , 一个 简单的 , 安静的 ,

但却拥有年轻、保养良好的外表，轻松、安静的……

---

[ˈpiːsf(ə)l] [eə(r)][əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [meɪd] [ˈʌŋk(ə)l][ˈhaɪərəm] [fiːl] [kwaɪt][ʃʊə(r)] ,

**peaceful air about her that made Uncle Hiram feel quite sure ,**

和平 空气 关于 她 那 制成 叔叔 希拉姆 感觉 相当 当然 ,

她身上散发着一种平和的气息，让希拉姆叔叔感到十分安心。

---

[ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][pʊt][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ə; eɪ][bɪt] .

**if he stayed her guest a month , it would not put her out a bit .**

如果 他 入住 她 客人 一个 月 , 它 会 不是 放 她 出去 一个 少量 .

如果他能在她家住一个月，她也不会觉得有什么不方便。

---

[ɪf] [ˈeni] [ˈekstrə][keə(r)][ɔː(r)] [ˈwʌri] [keɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

**If any extra care or worry came , it was not to her .**

如果 任何 额外的 关心 或者 担心 来了 , 它 曾是 不是 到 她 .

如果说有什么额外的关心或担忧，那也不是针对她的。

---

[sʌm; səm][wʌn] [ˈɛlsɪz] [maɪnd][ænd; ənd][hændz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌəʊvəˈkʌm] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəltɪz] .

**Some one else's mind and hands would have to overcome any difficulties .**

一些 一 其他人的 头脑 和 双手 会 有 到 克服 任何 困难 .

任何困难都必须由其他人的智慧和双手来克服。

---

" [ˈhenri] , [dɪə(r)] , [hæv; həv][ˈaʊə(r)] [bɔɪ] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

**" Henry , dear , have our boy brought in to see his uncle , " she said .**

" 亨利 , 亲爱的 , 有 我们的 男生 带来 在 到 看 他的 叔叔 , " 她 说 .

“亨利，亲爱的，把我们的孩子带去见见他叔叔吧，”她说。

---

" [ɑː] , [hɑː] ! " [θɔːt] [ˈʌŋk(ə)l][ˈhaɪərəm] ,

**" Ah , ha ! " thought Uncle Hiram ,**

" 啊 , 哈 ! " 想法 叔叔 希拉姆 ,

“啊哈！”希拉姆叔叔心想。

---

" [ai] [siː] — [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [best] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði][ˈbɜːd(ə)n][ɒv; əv][ˈfæməli] [kˈeəz] [hæv; həv]

**" I see — the shoulders best able to bear the burden of family cares have**

" 我 看 — 这 肩膀 最好的 有能力的 到 熊 这 负担 的 家庭 关心 有

[ˌaɪ ˈtiː] .

**it .**

它 .

“我明白了——最能承担家庭重担的人，肩负起了这份责任。”

---

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] !
**Just as it should be !**
只是 作为 它 应该 是 !

就该如此！

" [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] - [bɔɪ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [nɜːs] [ænd; ənd]
**" A few moments , and the baby - boy was brought in by the nurse and**
" 一个 很少 时刻 , 和 这 婴儿 - 男生 曾是 带来 在 经过 这 护士 和
[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] .
**presented to the uncle .**
呈现 到 这 叔叔 .

过了一会儿，护士抱着男婴进来，把他介绍给了叔叔。

['beɪbi] , [laɪk] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [lʊkt] ['hæpi] [ænd; ənd] ['helθi] .
**Baby , like his mother , looked happy and healthy .**
婴儿 , 喜欢 他的 母亲 , 看起来 快乐的 和 健康 .

宝宝和妈妈一样，看起来快乐又健康。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [daʊn] [taʊn] , ['ʌŋk(ə)l]['haɪərəm] [hɜːd] ['henri] [seɪ] :
**When they were about leaving for down town , Uncle Hiram heard Henry say :**
什么时候 他们 是 关于 离开 为了 向下 镇 , 叔叔 希拉姆 听到 亨利 说 :

他们正要动身前往市中心时，希拉姆叔叔听到亨利说：

" ['eɪdə] , [pliːz] ['ɔːdə(r)][ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] ['dɪnə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
**" Ada , please order the cook to delay dinner an hour to - day .**
" 艾达 , 请 命令 这 厨师 到 延迟 晚餐 一个 小时 到 - 天 .

“艾达，请吩咐厨师今天把晚餐推迟一个小时。”

[aɪv] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [wɪl] [dɪ'leɪ] [ˌem 'iː][səʊ] [lɒŋ] . "
**I've business which will delay me so long . "**
我已经 商业 哪个 将要 延迟 我 所以 长的 . "

我有些事要办，会耽误我很长时间。

" ['veri] [wel] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
**" Very well , " was the smiling reply .**
" 非常 出色地 , " 曾是 这 微笑 回复 .

“很好。”对方笑着回答。

" [ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːs] .
**" A cook and a nurse .**
" 一个 厨师 和 一个 护士 .

一名厨师和一名护士。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] ['eɪdə] [lʊks] [səʊ][kɑːm] , ['helθi] [ænd; ənd] ['hæpi] .
**That is why Ada looks so calm , healthy and happy .**
那 是 为什么 艾达 看起来 所以 冷静的 , 健康 和 快乐的 .

这就是为什么艾达看起来如此平静、健康和快乐的原因。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
**Just as it should be .**
只是 作为 它 应该 是 .

理应如此。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['əʊvə(r)] - [wɜːkt] ['neli] !
**Poor little , patient , over - worked Nellie !**
贫穷的 小的 , 病人 , 超过 - 工作 内莉 !

可怜的小内莉，耐心又过度劳累！

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bəʊθ] ['hævɪŋ] ['iːkwəl] [miːnz] .
**I wonder how it is , both having equal means .**
我 想知道 如何 它 是 , 两个都 拥有 平等的 方法 .

我想知道，如果两人拥有相同的资源，情况会如何。

[ai][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['haɪərəm][tuː; tə][hɪm'self] .
**I must find out what the trouble is , " said Uncle Hiram to himself .**
我 必须 寻找 出去 什么 这 麻烦 是 , " 说 叔叔 希拉姆 到 他自己 .

"我必须弄清楚到底出了什么问题,"希拉姆叔叔自言自语道。

[naʊ] , ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][felt][ʃʊə(r)] .
**Now , Charley was not a drinking man , his uncle felt sure .**
现在 , 查理 曾是 不是 一个 喝 男人 , 他的 叔叔 毛毡 当然 .

查理的叔叔很肯定,查理不是个喝酒的人。

[hiː; hi] [njuː] , [ɪn'diːd] ,
**He knew , indeed ,**
他 知道 , 的确 ,

他确实知道。

[ðæt] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [gruː] [tuː; tə] ['mænhʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [ vau ] ['nevə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [rʌm] [ɪn] ['eni] [fɔːm] .
**that when he first grew to manhood he had vowed never to touch rum in any form .**
那 什么时候 他 第一的 生长 到 男子气概 他 有 发誓 绝不 到 触碰 朗姆酒 在 任何 形式 .

他成年之初就发誓,绝不碰任何形式的朗姆酒。

[ðə; ði]['dɪnə(r)][æt; ət] ['tʃɑːrliz] [wɒz; wəz]['betə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['brekfəst] .
**The dinner at Charley's was better , if possible , than the breakfast .**
这 晚餐 在 查理的 曾是 更好的 , 如果 可能的 , 比 这 早餐 .

查理餐厅的晚餐比早餐还要好,如果可能的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [triːt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['bætʃələ(r)] , [huːz] [laɪf][wɒz; wəz] [spent] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ,
**It was a real treat to the old bachelor , whose life was spent in a boarding - house ,**
它 曾是 一个 真实的 对待 到 这 老的 学士 , 谁 生活 曾是 花费 在 一个 登机 - 房子 ,

对于这位一直住在寄宿公寓的老单身汉来说,这真是一种享受。

[tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [gʊd] , ['helθi] [feə(r)][æz; əz] ['neli] [geɪv] [hɪm] .
**to partake of such good , healthy fare as Nellie gave him .**
到 参加 的 这样的 好的 , 健康 票价 作为 内莉 给予 他 .

享用内莉为他准备的美味又健康的食物。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][hiː; hi][felt] [laɪk] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)]['prəʊtest] .
**But always he felt like partaking of it under protest .**
但 总是 他 毛毡 喜欢 参与 的 它 在下面 反对 .

但他总觉得应该违心地参与其中。

['neli] — ['lɪt(ə)l] , ['wɪəri] , ['taɪəd] ['neli] — ['evə(r)] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] .
**Nellie — little , weary , tired Nellie — ever filled his mind and heart .**
内莉 — 小的 , 厌倦 , 疲劳的 内莉 — 曾经 已填 他的 头脑 和 心 .

内莉——那个瘦小、疲惫、疲惫的内莉——始终占据着他的思绪和心灵。

[æt; ət]['dɪnə(r)] ['tʃɑːrli] [brɔːt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [eɪl] , [dɪkl'eəɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] " [ðə; ði] ['veri] [best] [ɪn] [taʊn] .
**At dinner Charley brought forth his ale , declaring it to be " the very best in town .**
在 晚餐 查理 带来 前进 他的 麦芽酒 , 声明 它 到 是 " 这 非常 最好的 在 镇 .

晚餐时,查理拿出他的麦芽酒,宣称这是"镇上最好的麦芽酒"。

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][hɪz; ɪz][sɪg'ɑːz] , " [nʌn] [faɪnə][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , " [hiː; hi] [sed] .
**" And after dinner his cigars , " none finer to be found , " he said .**
" 和 后 晚餐 他的 雪茄 , " 没有任何 更精细 到 是 成立 , " 他 说 .

"晚饭后,他抽起了雪茄,'没有比这更好的了,'"他说。

[naʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['haɪərəm][kʊd; kəd] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][bəʊθ] [wɪ'ðaʊt] ['sɪəriəs] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɔː(r)] [pɜːs] .

**Now , Uncle Hiram could partake of both without serious disadvantage either to his health or purse .**

现在 , 叔叔 希拉姆 可以 参加 的 两个都 没有 严肃的 劣势 任何一个 到 他的 健康 或者 钱包 .

现在，希拉姆叔叔可以同时享受这两样东西，而不会对他的健康或钱包造成严重的损害。

[bʌt; bət]['keərɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] , [hiː; hi] ['seldəm] [juːst] [ðem; ðəm] .

**But caring very little for either , he seldom used them .**

但 关怀 非常 小的 为了 任何一个 , 他 很少 用过的 他们 .

但他对这两样东西都不太在意，很少使用它们。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sevrəl] ['dʒentlmən] [frendz] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][kɔːl][ɒn] ['tʃɑːrliz] ['ʌŋk(ə)l] ,

**During the evening several gentlemen friends came in to call on Charley's uncle ,**

期间 这 晚上 一些 先生们 朋友们 来了 在 到 称呼 在 查理的 叔叔 ,

当晚，几位男性朋友前来拜访查理的叔叔。

[ænd; ənd] [ə'gen] [eɪl] [ænd; ənd][sɪg'ɑːz][wɜː(r); wə(r)][pʊt] [aʊt] .

**and again ale and cigars were put out .**

和 再次 麦芽酒 和 雪茄 是 放 出去 .

于是，啤酒和雪茄再次被熄灭了。

['ʌŋk(ə)l]['haɪərəm] [went] [tuː; tə] ['kælkjuleɪtɪŋ] .

**Uncle Hiram went to calculating .**

叔叔 希拉姆 去 到 计算 .

希拉姆叔叔开始算账了。

[eɪl] , ['fɪfti] [sents] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [deɪ] ; ['sʌmtaɪmz] [les] , ['sʌmtaɪmz] [mɔː(r)] .

**Ale , fifty cents , at least , that day ; sometimes less , sometimes more .**

艾尔啤酒 , 五十 分 , 在 至少 , 那 天 ; 有时 较少的 , 有时 更多的 .

那天，啤酒至少五毛钱一杯；有时少一些，有时多一些。

[meɪk] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] — ['twenti] - [faɪv] [sents] .

**Make the average half as much — twenty - five cents .**

制作 这 平均的 一半 作为 很多 — 二十 - 五 分 .

平均下来只有原来的一半——25美分。

[sɪg'ɑːz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] ; ['friːkwəntli] , [æz; əz] [ðæt] [deɪ] , ['trebl] [ðə; ði] [ə'maʊnt] .

**Cigars always as much ; frequently , as that day , treble the amount .**

雪茄 总是 作为 很多 ; 频繁地 , 作为 那 天 , 高音 这 数量 .

雪茄的数量总是和那天一样多；而且经常是那天的三倍。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sʌm] [ʌp] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ləʊɪst] , [ˌfɪf'tiːn] [d'ɒləz] .

**In a month it would sum up , to the very lowest , fifteen dollars .**

在 一个 月 它 会 和 向上 , 到 这 非常 最低 , 十五 美元 .

一个月下来，最少也要十五美元。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ?

**And who could tell how much more ?**

和 WHO 可以 告诉 如何 很多 更多的 ?

谁又能说得清还有多少呢?

[wɒt] [wʊd] [nɒt] [ðæt] ['mʌni] , [wɜːs] [ðæn; ðən] [lɒst] , [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːrliz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ?

**What would not that money , worse than lost , have secured for Charley's wife and children ?**

什么 会 不是 那 钱 , 更糟 比 丢失的 , 有 安全 为了 查理的 妻子 和 孩子们 ?

如果把这笔钱用在查理的妻子和孩子身上，那岂不是比失去它更糟糕吗?

[rest] , [helθ] , [piːs] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [deɪz] , [məʊst] ['laɪkli] .
**Rest , health , peace and length of days , most likely .**
休息 , 健康 , 和平 和 长度 的 天 , 最多 可能 .
休息、健康、平静和长寿，很可能如此。

[naʊ] ,
**Now ,**
现在 ,
现在，

['ʌŋk(ə)l]['haɪərəm] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃɑːrli] [dɪd][nɒt][hæv; həv] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l]
**Uncle Hiram knew well enough how it was Charley did not have things beautiful**
叔叔 希拉姆 知道 出色地 足够的 如何 它 曾是 查理 做过 不是 有 事物 美丽的
[wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] ,
**without and around his premises ,**
没有 和 大约 他的 前提 ,
希拉姆叔叔很清楚查理的住所内外并没有什么美好的东西。

[ænd; ənd] [waɪ] ['nɛliz] ['wɪəri] [maɪnd][ænd; ənd]['taɪəd][hændz][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][help][ænd; ənd]
**and why Nellie's weary mind and tired hands could not have help and**
和 为什么 内莉的 厌倦 头脑 和 疲劳的 双手 可以 不是 有 帮助 和
[rest] .
**rest .**
休息 .
为什么内莉疲惫的心灵和劳累的双手无法得到帮助和休息。

[bʌt; bət] , [nekst] , [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪð] ['henri] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]
**But , next , he must find out how it was that with Henry things were**
但 , 下一个 , 他 必须 寻找 出去 如何 它 曾是 那 和 亨利 事物 是
[səʊ] ['veri] ['dɪfrənt] .
**so very different .**
所以 非常 不同的 .
但是，接下来，他必须弄清楚为什么亨利的情况会如此不同。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ['ʌŋk(ə)l]['haɪərəm] [daind] [wɪð] ['henri] .
**The following day Uncle Hiram dined with Henry .**
这 下列的 天 叔叔 希拉姆 用餐 和 亨利 .
第二天，海勒姆叔叔和亨利一起吃了晚饭。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['eksələnt] [ænd; ənd] [wel] [kʊkt] ; [ænd; ənd]['eɪdə][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]
**Everything was excellent and well cooked ; and Ada sat at the head of**
一切 曾是 出色的 和 出色地 煮熟 ; 和 艾达 卫星 在 这 头 的
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
**the table ,**
这 桌子 ,
所有菜肴都非常美味可口，而且烹饪得恰到好处；艾达坐在餐桌的主位上。

[wɪð] [æn; ən] ['iːzi] , ['kwaɪət] [greɪs] , [wɪtʃ] ['pɜːfɪktli] [rɪ'liːvd] ['ʌŋk(ə)l]['haɪrəmz][maɪnd][frɒm; frəm]['eni]
**with an easy , quiet grace , which perfectly relieved Uncle Hiram's mind from any**
和 一个 简单的 , 安静的 优雅 , 哪个 完美 松了口气 叔叔 希拉姆的 头脑 从 任何
[keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**care for her .**
关心 为了 她 .
她举止轻松、沉稳优雅，让希拉姆叔叔完全不用再为她操心。

[hiː; hi] [njuː] ['veri] [wel] ['eɪdəz] ['hʌzbənd] [sɔːt] [ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ɔːl]
**He knew very well Ada's husband sought in every way to relieve her of all**
他 知道 非常 出色地 艾达的 丈夫 寻求 在 每一个 方式 到 缓解 她 的 全部
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][keə(r)][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
**unnecessary care and anxiety .**
不必要 关心 和 焦虑 .
他非常清楚艾达的丈夫想方设法让她摆脱所有不必要的担忧和焦虑。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] [keɪm] [tiː] [ænd; ənd] ['kɒfi] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
**After dinner came tea and coffee — nothing more .**
后 晚餐 来了 茶 和 咖啡 — 没有什么 更多的 .

晚餐后只提供了茶和咖啡——仅此而已。

---

[wen] [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['henri] [sed] :
**When they retired from the table Henry said :**
什么时候 他们 退休 从 这 桌子 亨利 说 :

他们离开餐桌时，亨利说道：

---

" ['ʌŋk(ə)l] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [ɔː(r)] [paɪp] ?
**" Uncle , would you like a cigar or pipe ?**
" 叔叔 , 会 你 喜欢 一个 雪茄 或者 管道 ?

“叔叔，您想抽雪茄还是烟斗？”

---

[aɪl] [get] [juː; jʊ] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] . "
**I'll get you one in a few moments , if you say so . "**
患病的 得到 你 一 在 一个 很少 时刻 , 如果 你 说 所以 . "

如果你这么说，我马上就给你拿一个。

---

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] .
**" And will you join me ? " asked his uncle .**
" 和 将要 你 加入 我 ? " 问 他的 叔叔 .

“你愿意和我一起吗？”他的叔叔问道。

---

" [ai] [duː; də] [nɒt] [juːz] ['aɪðə(r)] .
**" I do not use either .**
" 我 做 不是 使用 任何一个 .

我两个都不用。

---

[ai] [keə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wiːd] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [teɪst] ,
**I care not for the weed , and think it better not to cultivate a taste ,**
我 关心 不是 为了 这 杂草 , 和 思考 它 更好的 不是 到 培育 一个 品尝 ,

我不喜欢大麻，而且我认为最好不要培养这种嗜好。

---

" ['ɑːnsə(r)d] ['henri] .
**" answered Henry .**
" 回答 亨利 .

亨利回答道。

---

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] — [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [waɪn] [ɔː(r)] [eɪl] ? "
**" You are right , my boy — and how about wine or ale ? "**
" 你 是 正确的 , 我的 男生 — 和 如何 关于 葡萄酒 或者 麦芽酒 ? "

“你说得对，孩子——那来点葡萄酒还是啤酒呢？”

---

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , ['ʌŋk(ə)l] . "
**" Nothing of the kind , uncle . "**
" 没有什么 的 这 种类 , 叔叔 . "

“绝无此事，叔叔。”

---

" ['təʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['henri] ? "
**" Total abstinence , is it , Henry ? "**
" 全部的 节制 , 是 它 , 亨利 ? "

“完全禁欲，是吗，亨利？”

---

" [jes] , [sɜː(r)] . "
**" Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

---

" [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['tempərət] [mæn] , [æz; əz] [ɪz] ['tʃɑːrli] .
**" I knew you were a temperate man , as is Charley .**
" 我 知道 你 是 一个 温带 男人 , 作为 是 查理 .

我知道你和查理一样，都是个性格温和的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [eɪl] , [ai]['nəʊtɪs] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['haɪərəm] .
**But he takes his ale , I notice , " said Uncle Hiram .**
但 他 需要 他的 麦芽酒 , 我 注意 , " 说 叔叔 希拉姆 .

"但我注意到他喝麦酒,"希拉姆叔叔说。

" [jes] , [ai] [wɪʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ; [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,
**" Yes , I wish he did not ; a man has no idea how such little things ,**
" 是的 , 我 希望 他 做过 不是 ; 一个 男人 有 不 主意 如何 这样的 小的 事物 ,

"是的，我希望他没有；一个人根本不知道这些小事会造成多大的影响，

[æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [ðem; ðəm] , [drɔː] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [pɜːs] . "
**as he thinks them , draw upon his purse . "**
作为 他 思考 他们 , 画 之上 他的 钱包 . "

他想到什么就从钱包里掏钱。

" [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] ! " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['haɪərəm] .
**" I know , I know ! " said Uncle Hiram .**
" 我 知道 , 我 知道 ! " 说 叔叔 希拉姆 .

"我知道，我知道！"希拉姆叔叔说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['tʃɑːrliz] [ænd; ənd] ['hɛnriz] [staɪl] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .
**And he no longer wondered at the difference in Charley's and Henry's style of living .**
和 他 不 更长 想知道 在 这 不同之处 在 查理的 和 亨利的 风格 的 活的 .

他不再对查理和亨利的生活方式差异感到疑惑。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [tɔːk] [wɪð] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [haʊ] ['henri] ,
**And so he had a good talk with Charley , and showed him how Henry ,**
和 所以 他 有 一个 好的 讲话 和 查理 , 和 显示 他 如何 亨利 ,

于是他和查理好好谈了一番，并向他展示了亨利是如何做的。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['sæləri] , [kʊd; kəd] [kiːp] [tuː] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,
**with the same salary , could keep two servants and beautify his home ,**
和 这 相同的 薪水 , 可以 保持 二 仆人 和 美化 他的 家 ,

同样的收入，他可以雇佣两个佣人，还能把家装修得漂漂亮亮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 埃德娜的牺牲及其他故事(Edna's Sacrifice and Other Stories)
## 第3/3页

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] " [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] , " [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**and he not be able " to keep his head above water , " to use his own expression .**
和 他 不是 是 有能力的 " 到 保持 他的 头 多于 水 , " 到 使用 他的 自己的 表达 .

用他自己的话说，他"无法自拔"。

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] [kɔːz] [ɪz] [dʒʌst] [ðɪs] — [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['tempərəns] [ænd; ənd] ['təʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] .
**" Yes , my boy , the cause is just this — the difference between temperance and total abstinence .**
" 是的 , 我的 男生 , 这 原因 是 只是 这 — 这 不同之处 之间 节制 和 全部的 节制 .

"是的，孩子，原因就在于此——节制和完全禁欲之间的区别。"

[jʊl] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [seɪk] ? " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['haɪərəm] .
**You'll try it now , will you not , for your wife's sake ? " said Uncle Hiram .**
你会 尝试 它 现在 , 将要 你 不是 , 为了 你的 妻子的 清酒 ? " 说 叔叔 希拉姆 .

"为了你妻子，你现在就试试吧? "希拉姆叔叔说道。

" [ɪn'diːd] [ai] [wɪl] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] ['meni] [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] ,
**" Indeed I will , sir , and with many thanks to you for opening my eyes ,**
" 的确 我 将要 , 先生 , 和 和 许多 谢谢 到 你 为了 开幕 我的 眼睛 ,

"当然会，先生，非常感谢您让我大开眼界。"

" ['ɑːnsə(r)d] ['tʃɑːrli] , [huː] ['riːəli] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['θɔːtləs] ,
**" answered Charley , who really loved his wife , but was thoughtless ,**
" 回答 查理 , WHO 真的 喜爱 他的 妻子 , 但 曾是 轻率 ,

查理回答道，他真的很爱他的妻子，但却考虑不周。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hæd; həd] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [æt; ət] [ɔːl] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['nɛliz] ['feɪlɪŋ] [helθ] ,
**and never for a moment had considered himself at all responsible for Nellie's failing health ,**
和 绝不 为了 一个 片刻 有 经过考虑的 他自己 在 全部 负责任的 为了 内莉的 失败 健康 ,

他从未觉得自己应该为内莉日益恶化的健康状况负责。

[streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
**strength and beauty .**
力量 和 美丽 .

力量与美丽。

[wen] ['ʌŋk(ə)l] ['haɪrəmz] [nekst] ['vɪzɪt] [wɒz; wəz] [meɪd] , [hiː; hi] [sɔː] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ,
**When Uncle Hiram's next visit was made , he saw , before he entered the house ,**
什么时候 叔叔 希拉姆的 下一个 访问 曾是 制成 , 他 锯 , 前 他 进入 这 房子 ,

希拉姆叔叔下次来访时，进屋前就看到：

[ðæt] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .
**that Charley had kept his word .**
那 查理 有 保留 他的 单词 .

查理信守了承诺。

[ænd; ənd] [wen] ['nɛliz] ['dʒɔɪəs] ['gri:tɪŋ] [wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)][hi:; hi] [nju:] [ðen] [ðæt]
And when Nellie's joyous greeting was sounding in his ear he knew then that
和 什么时候 内莉的 欢乐 问候 曾是 听起来 在 他的 耳朵 他 知道 然后 那
[ɔ:l][wɒz; wəz] " [dʒʌst][æz; əz][,aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] " [wɪð] ['neli] ,
all was " just as it should be " with Nellie ,
全部 曾是 " 只是 作为 它 应该 是 " 和 内莉 ,

当内莉欢快的问候声传入他耳中时，他就知道，和内莉在一起的一切"都如往常一样"。

---

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['eɪdə] .
as well as Ada .
作为 出色地 作为 艾达 .

还有艾达。

---

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtf(ə)l]['lɪt(ə)l][waɪf] [nju:] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
And the grateful little wife knew to whom she was indebted for the
和 这 感激的 小的 妻子 知道 到 谁 她 曾是 负债累累 为了 这
['hæpi] [tʃeɪndʒ] ,
happy change ,
快乐的 改变 ,

而心怀感激的小妻子知道，这幸福的改变要归功于谁。

---

[ænd; ənd]['blesɪd; blest]['ʌŋk(ə)l]['haɪərəm][fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:] .
and blessed Uncle Hiram for it .
和 蒙福 叔叔 希拉姆 为了 它 .

并为此感谢了希拉姆叔叔。

---

[wɒt] [hi:; hi] [left] .
WHAT HE LEFT .
什么 他 左边 .

他留下了什么。

---

[baɪ] ['frɑ:nsɪs] ['hɛnʃɔ:] ['bɑ:dn] .
BY FRANCES HENSHAW BADEN .
经过 弗朗西丝 亨肖 巴登 .

作者：弗朗西丝·亨肖·巴登。

---

" [ai] [nəʊ] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] , [-] [si:] ,
" I know not of the truth , d'ye see ,
" 我 知道 不是 的 这 真相 , 染料 看 ,

"我并不知晓真相，你明白吗？"

---

[ai] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz] - [twɒz] [təʊld][tu:; tə][,em 'i:] .
I tell the tale as ' twas told to me .
我 告诉 这 故事 作为 - 那是 讲述 到 我 .

我只是把别人告诉我的故事原原本本地讲出来。

---

" [mɑ:k] ['braʊnsən] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , ['sləʊli] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [səʊ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [təʊld][hɪz; ɪz]
" Mark Brownson was dying , slowly , but surely , so the physician told his
" 标记 布朗森 曾是 垂死 , 缓慢地 , 但 一定 , 所以 这 医生 讲述 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

"马克·布朗森正在慢慢地、但肯定地走向死亡，医生这样告诉他的妻子。"

---

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] ['bɪznəs] [tu:; tə]['set(ə)l] , [,aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][nɒt][bi:; bi]
and advised that if he had any business to settle , it should not be
和 建议 那 如果 他 有 任何 商业 到 定居 , 它 应该 不是 是
[dɪ'leɪd] .
delayed .
延迟 .

并建议他如果有什么事情需要处理，就不要拖延。

" [hiː; hi][ɪz] ['sɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ai] [siː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] , [æt; ət] [taɪmz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**" He is sinking , and even now I see his mind is , at times , a little**
" 他 是 下沉 , 和 甚至 现在 我 看 他的 头脑 是 , 在 时代 , 一个 小的
['klaʊdɪd] .
**clouded .**
阴天 .

"他正在下沉，即使现在，我也能看出他有时思维有些混乱。"

---

[haʊ'evə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][kən'sɪdə(r)] , " [sed]
**However , I suppose there is nothing of importance that he should consider , " said**
然而 , 我 认为 那里 是 没有什么 的 重要性 那 他 应该 考虑 , " 说
[ðə; ði]['dɒktə(r)] .
**the doctor .**
这 医生 .

"不过，我想应该没有什么重要的事情值得他考虑吧，"医生说。

---

" [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [nəʊ] [wɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['braʊnsən] ,
**" He has made no will , " said Mrs . Brownson ,**
" 他 有 制成 不 将要 , " 说 太太 . 布朗森 ,

"他没有立遗嘱，"布朗森夫人说。

---

" [ɪz] [ðæt] ['nesəsəri] ?
**" Is that necessary ?**
" 是 那 必要的 ?

有必要吗？

---

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] — "
**I did not know — "**
我 做过 不是 知道 — "

我不知道——

---

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nesəsəri] , ['dɒktə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['welfeə(r)] .
**" I think it is very necessary , doctor , for his children's welfare .**
" 我 思考 它 是 非常 必要的 , 医生 , 为了 他的 孩子们的 福利 .

"我认为这对于他孩子的福祉来说非常必要，医生。"

---

[nɒt] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi] ['eni] ['kɒntest] [ə'baʊt] [wɒt] ['mɪstə(r)] .
**Not that I think it at all likely there can be any contest about what Mr .**
不是 那 我 思考 它 在 全部 可能 那里 能 是 任何 竞赛 关于 什么 先生 .
['braʊnsən] [hæz; həz] .
**Brownson has .**
布朗森 有 .

我完全不认为布朗森先生拥有的东西会有什么争议。

---

[jet] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] ['eni] ['fjuːtʃə(r)] ['trʌb(ə)lz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pruːd(ə)nt] , [ai] [θɪŋk] .
**Yet to provide against any future troubles , it would be prudent , I think .**
然而 到 提供 反对 任何 未来 麻烦 , 它 会 是 谨慎 , 我 思考 .

但为了防范未来可能出现的任何问题，我认为谨慎的做法是明智的。

---

" [ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] [ ə'sent ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] .
**" The good doctor assented , but looked much surprised .**
" 这 好的 医生 同意 , 但 看起来 很多 惊讶 .

这位好医生同意了，但看起来很惊讶。

---

[ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [mait] .
**And well he might .**
和 出色地 他 可能 .

他很有可能这么做。

---

[nəʊ][wʌn][ɪ'mædʒɪnd][əʊld] [mɑːk] ['braʊnsən] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [wɪl] .
**No one imagined old Mark Brownson had anything to will .**
不 一 想象 老的 标记 布朗森 有 任何事物 到 将要 .

谁也没想到老马克·布朗森会留下什么遗嘱。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'sentrɪk] [mæn] ;
**But he was a very eccentric man ;**
但 他 曾是 一个 非常 偏心 男人 ;

但他是个非常古怪的人;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [staɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**and the economical style of his establishment was likely one of his**
和 这 经济 风格 的 他的 建立 曾是 可能 一 的 他的
['nəʊʃ(ə)nz] .
**notions .**
概念 .

他所经营的节俭风格很可能是他的理念之一。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sʌfərɪŋ] [mʌtʃ] [peɪn] [naʊ] , [mɑːk] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['braʊnsən] , [ə; eɪ] [fjuː]
**" Are you suffering much pain now , Mark ? " asked Mrs . Brownson , a few**
" 是 你 痛苦 很多 疼痛 现在 , 标记 ? " 问 太太 . 布朗森 , 一个 很少
['məʊmənts] ['ɑːftə(r)] ,
**moments after ,**
时刻 后 ,

“马克,你现在很痛苦吗?”过了一会儿,布朗森太太问道。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['bedsaɪd] .
**when she was seated at her husband's bedside .**
什么时候 她 曾是 坐着 在 她 丈夫的 床头 .

她当时正坐在丈夫的床边。

" [jes] , [jes] ; [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [kəm'pəʊzɪŋ] [drɑːft] — [ðə; ði]['əʊpiəm] — ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv]
**" Yes , yes ; give me my composing draught — the opium — anything to relieve**
" 是的 , 是的 ; 给 我 我的 构成 草稿 — 这 鸦片 — 任何事物 到 缓解
[ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [mæn] .
**me , " answered the suffering man .**
我 , " 回答 这 痛苦 男人 .

“是的,是的;给我我的镇静剂——鸦片——任何能让我好受些的东西,”受苦的人回答道。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ əu'bei ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['restləsnəs] [hæd; həd] [siːst] ,
**His wife obeyed , and after his groaning and restlessness had ceased ,**
他的 妻子 服从 , 和 后 他的 呻吟 和 躁动不安 有 停止 ,
[ʃiː; ʃi] [sed] :
**she said :**
她 说 :

他的妻子遵命而行,等他停止呻吟和躁动之后,她说:

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɑːk] .
**" I want to talk to you , Mark .**
" 我 想 到 讲话 到 你 , 标记 .

“我想和你谈谈,马克。”

[kæn; kən][juː; jʊ]['lɪs(ə)n] [naʊ] ?
**Can you listen now ?**
能 你 听 现在 ?

现在可以听了吗?

" [ə; eɪ] [n'ɒdɪd] [ə'sent] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'siːd] .
**" A nodded assent gave her permission to proceed .**
" 一个 点头 同意 给予 她 允许 到 继续 .

“点头表示同意,她可以继续前进。”

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪk'spres] [jɔː(r); jə(r)]
" Do you not think it would be as well for you to express your
" 做 你 不是 思考 它 会 是 作为 出色地 为了 你 到 表达 你的
['wɪʃɪz] [wɪð] [rɪ'ɡɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [stɒks] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪ'fekts] ?
wishes with regard to the disposition of your stocks and other effects ?
愿望 和 看待 到 这 处置 的 你的 股票 和 其他 效果 ?

“你不认为你应该表达一下你对股票和其他财产处置的意愿吗？”

[juː; jʊ] [meɪ] [ˌaʊt'lɪv] [ˌem 'iː] , [mɑːk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ] [nɒt] [biː; bi] ['nesəsəri] ,
You may outlive me , Mark , and this thing not be necessary ,
你 可能 活得更久 我 , 标记 , 和 这 事物 不是 是 必要的 ,

马克，你或许会比我活得更久，到那时这件事就没必要了。

[stɪl] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['bɪznəs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['braʊnsən] ,
still I think it better to attend to such business , " said Mrs . Brownson ,
仍然 我 思考 它 更好的 到 出席 到 这样的 商业 , " 说 太太 . 布朗森 ,

“但我认为最好还是处理这些事情，”布朗森太太说道。

['kləʊsli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [mait] [hæv; həv][ɒn][ðə; ði]['sʌfərə(r)] .
closely watching the effect her words might have on the sufferer .
密切 观看 这 影响 她 字 可能 有 在 这 患者 .

密切关注自己的话语可能对患者造成的影响。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪəd] ['pɒsəbli] [ðeɪ] [mait] [ʃɒk] [hɪm] [sɪ'vɪəli] ,
She had feared possibly they might shock him severely ,
她 有 害怕 可能 他们 可能 震惊 他 严重 ,

她曾担心他们可能会让他受到严重的惊吓。

[bʌt; bət] [dɪ'pendɪŋ] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði]['feɪvərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpiət] ,
but depending much on the favorable influence of the opiate ,
但 取决于 很多 在 这 有利 影响 的 这 阿片类药物 ,

但很大程度上取决于鸦片类药物的有利影响，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ventʃəd] [ɒn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt] .
she had ventured on the business she considered so important .
她 有 冒险 在 这 商业 她 经过考虑的 所以 重要的 .

她冒险投身于她认为至关重要的事业。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] .
A look of satisfaction replaced the anxiety of a moment before .
一个 看 的 满意 替换 这 焦虑 的 一个 片刻 前 .

刚才的焦虑被满意的神情所取代。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] .
She had no longer cause for fear .
她 有 不 更长 原因 为了 害怕 .

她不再有任何恐惧的理由。

['kɑːmli] [mɑːk] ['braʊnsən] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [vɔɪs] :
Calmly Mark Brownson heard her suggestion , and said , in a feeble voice :
平静地 标记 布朗森 听到 她 建议 , 和 说 , 在 一个 微弱 嗓音 :

马克·布朗森平静地听了她的建议，然后用微弱的声音说道：

" [wɒt] [hæv; həv][ai][tuː; tə] [wɪl] ? "
" What have I to will ? "
" 什么 有 我 到 将要 ? "

我有什么意愿呢？

" [waɪ] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [fə'get] .
" Why , dear , you forget .
" 为什么 , 亲爱的 , 你 忘记 .

“哎呀，亲爱的，你忘了。”

[jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpiəm] — [nəʊ]['wʌndə(r)] !
**Your long sickness and the opium — no wonder !**
你的 长的 疾病 和 这 鸦片 — 不 想知道 !

你长期生病，还吸食鸦片——难怪！

---

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [stɒk] [ɪn][ðə; ði] - ['lɪvəpuːl] ['stiːmʃɪp] ['kʌmpəni] , - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] - [ɒ'streɪliən] ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] . -
**There is the stock in the ' Liverpool Steamship Company , ' and that in the ' Australian Mining Company . '**
那里 是 这 库存 在 这 - 利物浦 轮船 公司 , - 和 那 在 这 - 澳大利亚 矿业 公司 . -

有“利物浦轮船公司”的股票，还有“澳大利亚矿业公司”的股票。

---

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [ɪn]['aʊə(r)] [steɪt] [bɒndz] ?
**Surely you have not forgotten your large amount in our State bonds ?**
一定 你 有 不是 被遗忘的 你的 大的 数量 在 我们的 状态 债券 ?

您肯定没有忘记您持有的巨额国家债券吧？

---

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] - ['faɪə(r)][ænd; ənd] [laɪf] [ɪn'ʃʊərəns] [stɒk] - [ai] ['kænɒt] [dʒʌst] [rɪ'membə(r)] [naʊ] .
**And how much you have in ' Fire and Life Insurance stock ' I cannot just remember now .**
和 如何 很多 你 有 在 - 火 和 生活 保险 库存 - 我 不能 只是 记住 现在 .

至于你持有多少“火灾和人寿保险股票”，我现在一时想不起来了。

---

[haʊ'evə(r)] , [baɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpəz] [ai][kæn; kən] [tel] .
**However , by reference to the papers I can tell .**
然而 , 经过 参考 到 这 文件 我 能 告诉 .

但是，根据文件内容，我可以确定。

---

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [feɪs] .
**" Again she watched her husband's face .**
" 再次 她 观看 她 丈夫的 脸 .

她又一次注视着丈夫的脸。

---

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['pʌz(ə)ld] [breɪn] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .
**It only expressed a rather puzzled brain , as though he was trying to remember .**
它 仅有的 表达 一个 相当 困惑 脑 , 作为 尽管 他 曾是 尝试 到 记住 .

他脸上只露出困惑的神情，仿佛在努力回忆。

---

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] ['peɪpəz] ?
**" You have such papers ?**
" 你 有 这样的 文件 ?

你有这类文件吗？

---

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] .
**I cannot think , " he said .**
我 不能 思考 , " 他 说 .

“我无法思考，”他说。

---

" [dəʊnt][traɪ][tuː; tə] , [dɪə(r)] .
**" Don't try to , dear .**
" 不 尝试 到 , 亲爱的 .

“亲爱的，别试了。”

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] .
**It is not necessary .**
它 是 不是 必要的 .

没有必要。

[ai] [wɪl] [dʒʌst] [lʊk] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] ;
**I will just look over your papers , and make a statement ;**
我 将要 只是 看 超过 你的 文件 , 和 制作 一个 陈述 ;

我将浏览一下你的文件，并发表一份声明；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [riːd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [juː; jʊ]
**and when I read them over to you in presence of the lawyer , you**
和 什么时候 我 读 他们 超过 到 你 在 在场 的 这 律师 , 你
[kæn; kən] [ə'sent] .
**can assent .**
能 同意 .

当我在律师在场的情况下把这些内容读给你听时，你可以表示同意。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [æn; ən]['iːkwəl][dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd]['aʊə(r)] [d'ɔːtəz] , [ai] [nəʊ] .
**You wish an equal division between myself and our daughters , I know .**
你 希望 一个 平等的 分配 之间 我 和 我们的 女儿们 , 我 知道 .

我知道，你希望我和女儿们平分家产。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ? "
**Is it not so ? "**
是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗？

" [jes] , [jes] .
**" Yes , yes .**
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [raɪt] , " [m'ɜːməd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
**You are always right , " murmured her husband .**
你 是 总是 正确的 , " 低声说道 她 丈夫 .

“你总是对的，”她丈夫低声说道。

" [ðeə(r)] , [dɪə(r)] , [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] .
**" There , dear , go to sleep now .**
" 那里 , 亲爱的 , 去 到 睡觉 现在 .

“好了，亲爱的，现在去睡觉吧。”

[sʌm; səm] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['iːzi] [wiː; wi] [wɪl] [fɪks] [ðɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['braʊnsən] .
**Some time when you are easy we will fix this , " said Mrs . Brownson .**
一些 时间 什么时候 你 是 简单的 我们 将要 使固定 这 , " 说 太太 . 布朗森 .

“等你心情好些的时候，我们会解决这个问题，”布朗森太太说。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æt; ət][æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [maɪnd]
**And the next day , at an hour when she knew her husband's mind**
和 这 下一个 天 , 在 一个 小时 什么时候 她 知道 她 丈夫的 头脑
[wɒz; wəz] [best] [prɪ'peəd] ,
**was best prepared ,**
曾是 最好的 准备 ,

第二天，在她认为丈夫最能集中精力思考的那个时间，

[ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] ,
**a lawyer was summoned ,**
一个 律师 曾是 被召唤 ,

律师被召来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [stɒks] [ænd; ənd] [bɒndz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd]
**and a statement of stocks and bonds to the amount of two hundred**
和 一个 陈述 的 股票 和 债券 到 这 数量 的 二 百
['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
**thousand dollars placed before him ,**
千 美元 放置 前 他 ,

以及一份提交给他的价值二十万美元的股票和债券清单，

[ænd; ənd] [mɑːk] ['braʊnsən] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['iːkwəl][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**and Mark Brownson expressed his wish to have an equal division of his**
和 标记 布朗森 表达 他的 希望 到 有 一个 平等的 分配 的 他的
[ɪ'fekts] [meɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] .
**effects made between his wife and two children .**
效果 制成 之间 他的 妻子 和 二 孩子们 .

马克·布朗森表示，他希望将自己的遗产平均分配给妻子和两个孩子。

---

[ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [meɪd] ,
**The will was made ,**
这 将要 曾是 制成 ,

遗嘱已经立好。

---

[ænd; ənd]['djuːli] [saɪnd] [ænd; ənd] [ 'witnis ] [baɪ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['neɪbəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
**and duly signed and witnessed by two of the nearest neighbors and the**
和 正式地 签名 和 目击者 经过 二 的 这 最近的 邻居 和 这
['əʊnli] [də'mestɪk] ,
**only domestic ,**
仅有的 国内的 ,

并由两位最近的邻居和唯一的家庭成员正式签署和见证，

---

[ə; eɪ] ['wɜːði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['braʊnsən] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
**a worthy woman who had been with Mrs . Brownson for many years .**
一个 值得 女士 WHO 有 到过 和 太太 . 布朗森 为了 许多 年 .

一位贤惠的女性，与布朗森太太相伴多年。

---

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [mɑːk] ['braʊnsən] [hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ɜːθ] .
**A few days more , and Mark Brownson had passed from earth .**
一个 很少 天 更多的 , 和 标记 布朗森 有 通过了 从 地球 .

又过了几天，马克·布朗森就离开了人世。

---

['meni] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnɒstən'teɪʃəs] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sɜːvɪsɪz]
**Many wondered at the very quiet and unostentatious style of the last services**
许多 想知道 在 这 非常 安静的 和 朴素的 风格 的 这 最后的 服务
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
**for him ;**
为了 他 ;

许多人对他的最后追悼仪式的安静和低调的风格感到疑惑；

---

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [hæd; həd] [sed] :
**but the widow had said :**
但 这 寡妇 有 说 :

但寡妇曾说过：

---

" [ɪn] [deθ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [hɪm][æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːd] [ɪn][laɪf] .
**" In death it shall be with him as he always preferred in life .**
" 在 死亡 它 将 是 和 他 作为 他 总是 首选 在 生活 .

“死后，它将如他生前所愿，与他同在。”

---

" [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ,
**" And then when all was over , and the summer months were coming ,**
" 和 然后 什么时候 全部 曾是 超过 , 和 这 夏天 几个月 是 未来 ,

“然后，当一切都结束，夏季来临之际，

---

['mɪsɪz] . ['braʊnsən] [səʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['mɒdɪst] ['lɪt(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
**Mrs . Brownson sold out the modest little establishment , and , with her**
太太 . 布朗森 卖 出去 这 谦虚的 小的 建立 , 和 , 和 她
[d'ɔːtəz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ,
**daughters and their faithful servant ,**
女儿们 和 他们的 忠实 仆人 ,

布朗森太太卖掉了那家简陋的小店，和她的女儿们以及她们忠实的仆人一起，

[went] [tuː; tə] [bɔːd] [baɪ] [ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [rɪ'zɔːt] ; [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
**went to board by the seashore , at a very fashionable resort ; but , of course ,**
去 到 木板 经过 这 海滨 ， 在 一个 非常 时髦 采取 ； 但 ， 的 课程 ，

去了海边一家非常时髦的度假胜地住旅馆；但是，当然，

[nɒt] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [geɪ] [ fes'tiviti ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] , ['əʊnli] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] ,
**not to mingle in the gay festivities of the season , only to recruit her health ,**
不是 到 交融 在 这 同性恋 庆祝活动 的 这 季节 ， 仅有的 到 招募 她 健康 ，

她不参与节日期间的同性恋庆祝活动，只是为了恢复健康。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [baɪ] [lɒŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] ['hʌzbənd] ,
**which was very much impared by long attention to her suffering husband ,**
哪个 曾是 非常 很多 受损 经过 长的 注意力 到 她 痛苦 丈夫 ，

由于长期照顾受苦的丈夫，她的精力受到了很大的影响。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
**and to have the girls escape the heat and dust of the city .**
和 到 有 这 女孩们 逃脱 这 热 和 灰尘 的 这 城市 。

让女孩们逃离城市的酷热和尘土。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['set(ə)ld] [ɪn] [ðeə(r)] [njuː] [ə'bəʊd] , ['mɪsɪz] . ['braʊnsən] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənt] :
**A few days after they were settled in their new abode , Mrs . Brownson said to her attendant :**
一个 很少 天 后 他们 是 定居 在 他们的 新的 住所 ， 太太 . 布朗森 说 到 她 服务员 ：

搬进新家几天后，布朗森太太对她的侍女说：

" ['mɑːgrət] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [baɪ] ['hɪərɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [wɪl] . "
**" Margaret , you were very much surprised by hearing Mr . Brownson's will . "**
" 玛格丽特 ， 你 是 非常 很多 惊讶 经过 听力 先生 . - 将要 . "

“玛格丽特，你听到布朗森先生的遗嘱时非常惊讶。”

" [əʊ] , [jes] , [mæm] , [ɪn'diːd] [ai] [wɒz; wəz] . "
**" Oh , yes , ma'am , indeed I was . "**
" 哦 ， 是的 ， 女士 ， 的确 我 曾是 . "

“哦，是的，夫人，我的确是。”

" [wel] , ['mɑːgrət] , [ai] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪə(r)] .
**" Well , Margaret , I do not wish you to mention anything about it down here .**
" 出色地 ， 玛格丽特 ， 我 做 不是 希望 你 到 提到 任何事物 关于 它 向下 这里 .

“玛格丽特，我不希望你在这里提起这件事。”

['mɪstə(r)] . ['braʊnsən] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['nevə(r)] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] .
**Mr . Brownson , you know , never let it be known to the world .**
先生 . 布朗森 ， 你 知道 ， 绝不 让 它 是 已知 到 这 世界 .

布朗森先生，你知道，千万别让全世界都知道这件事。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
**And so it must be for the present .**
和 所以 它 必须 是 为了 这 展示 .

所以目前情况必须如此。

[ai][du:; də][nɒt] [wɪʃ] [maɪ] [d'ɔ:təz] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] [gʊd] ['kwɒlətiz] .
**I do not wish my daughters to be married for anything but their own good qualities .**
我 做 不是 希望 我的 女儿们 到 是 已婚 为了 任何事物 但 他们的 自己的 好的 品质 .

我希望我的女儿们结婚完全是因为她们自身优秀的品质。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['mæri] [wel] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['eni]['ʌðə(r)] [ɪnd'ju:smənts] [fɔ:(r); fə(r)] [ 'sju:tə ] .
**They are good and beautiful enough to marry well , without having any other inducements for suitors .**
他们 是 好的 和 美丽的 足够的 到 结婚 出色地 , 没有 拥有 任何 其他 诱导 为了 求婚者 .

她们品行端正，容貌姣好，完全可以嫁个好人家，无需其他任何手段来吸引追求者。

[naʊ] , ['mɑ:grət] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ai] [fi:l] , [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [mi:n] ? " [sed] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mʌðə(r)] .
**Now , Margaret , you know just how I feel , and what I mean ? " said the anxious mother .**
现在 , 玛格丽特 , 你 知道 只是 如何 我 感觉 , 和 什么 我 意思是 ? " 说 这 焦虑的 母亲 .

“玛格丽特，现在你明白我的感受和意思了吧？”焦虑的母亲说道。

" ['sɜ:t(ə)nli] [ai][du:; də] !
**" Certainly I do !**
" 当然 我 做 !

当然！

[ænd; ənd][ai] [fi:l] [æz; əz] [mʌtʃ] [kən'sɜ:nd] [ə'baʊt] [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [æz; əz][ju:; jʊ][du:; də] , [mæm] .
**And I feel as much concerned about my beautiful young ladies as you do , ma'am .**
和 我 感觉 作为 很多 担心的 关于 我的 美丽的 年轻的 女士们 作为 你 做 , 女士 .

夫人，我对我的漂亮姑娘们的关心程度，和您一样。

['nevə(r)][fɪə(r)][bʌt; bət][ai] [wɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['ɪntrəst] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['wɜ:ði] ['wʊmən] .
**Never fear but I will look out for their interest , " answered the worthy woman .**
绝不 害怕 但 我 将要 看 出去 为了 他们的 兴趣 , " 回答 这 值得 女士 .

“别担心，我会维护他们的利益，”这位贤淑的女子回答道。

[ænd; ənd][tu:; tə][du:; də][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
**And to do as she said , to the best of her understanding ,**
和 到 做 作为 她 说 , 到 这 最好的 的 她 理解 ,

并且照她说的做，尽她所能地去做。

['mɑ:grət] [set] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
**Margaret set out for a walk on the beach ,**
玛格丽特 放 出去 为了 一个 走 在 这 海滩 ,

玛格丽特出发去海滩散步，

[wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜ:vənts] [ænd; ənd][ðeə(r)]['ɛskɔ:rts] , [ðə; ði] [ weitə ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊ'tel] .
**with some of the other servants and their escorts , the waiters from the hotel .**
和 一些 的 这 其他 仆人 和 他们的 伴游 , 这 服务员 从 这 酒店 .

还有一些其他的仆人和他们的随从，以及酒店的服务员。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [nekst] [nuːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [ðeə(r)]
**And before the next noon it was well known what a good chance there**
和 前 这 下一个 中午 它 曾是 出色地 已知 什么 一个 好的 机会 那里
[wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] [wɪn] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪvz] [æz; əz] ['evə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
**was for two young men to win as beautiful wives as ever were**
曾是 为了 二 年轻的 男人 到 赢 作为 美丽的 妻子们 作为 曾经 是
[siːn] ,
**seen ,**
已见 ,

不到第二天中午，大家都知道两个年轻人有很大的机会娶到世上最美丽的妻子。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['greɪtə(r)] [ət'rækʃnz] .
**to say nothing of the other greater attractions .**
到 说 没有什么 的 这 其他 更大的 景点 .

更不用说其他更吸引人的景点了。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði] ['sɪstəz] , [mɔːd] [ænd; ənd] [meɪ] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]
**And very soon the sisters , Maud and May , were objects of universal**
和 非常 很快 这 姐妹 , 莫德 和 可能 , 是 对象 的 普遍的
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
**observation .**
观察 .

很快，莫德和梅这对姐妹就成了众人瞩目的焦点。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɔːl]
**Yet it was very difficult to get an introduction , the young gentlemen all**
然而 它 曾是 非常 难的 到 得到 一个 介绍 , 这 年轻的 先生们 全部
[faʊnd] ;
**found ;**
成立 ;

然而，这些年轻绅士们都发现，要获得引荐非常困难；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [kept] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [g'ɜːlz] ['veri] [mʌtʃ] [sɪ'kluːdɪd] .
**for the widow kept the beautiful girls very much secluded .**
为了 这 寡妇 保留 这 美丽的 女孩们 非常 很多 僻 .

因为寡妇把那些漂亮的姑娘们藏得很深。

['nʌmbələs] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['delɪkət] [ə'tenʃən] [peɪd] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['bukeiz]
**Numberless were the delicate attentions paid them , in the way of bouquets**
无数 是 这 精美的 注意 有薪酬的 他们 , 在 这 方式 的 花束
, [bʊks] ,
**, books ,**
, 图书 ,

他们收到了无数精心准备的礼物，比如鲜花、书籍等等。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] , [sent] [baɪ] ['mɑːgrət] ; [ænd; ənd] ['sevrəl] [kɑːdz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['braʊnsən] ,
**and so on , sent by Margaret ; and several cards to Mrs . Brownson ,**
和 所以 在 , 发送 经过 玛格丽特 ; 和 一些 牌 到 太太 . 布朗森 ,

等等，都是玛格丽特寄来的；还有几张寄给布朗森太太的明信片，

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
**with the request for an introduction ,**
和 这 要求 为了 一个 介绍 ,

请求引荐，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['refərənsɪz] — [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [keɪm] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['vɜːrnən] ['wɒdzˌwɜːrθ] [ænd; ənd]
**accompanied by references — among which came those of Vernon Wadsworth and**
伴随 经过 参考 — 之中 哪个 来了 那些 的 弗农 沃兹沃思 和
['hæri] ['benət] .
**Harry Bennett .**
哈里 贝内特 .

并附有参考文献——其中包括 Vernon Wadsworth 和 Harry Bennett 的参考文献。

[ðə; ði][fɜːst][wʌn]['mɪsɪz] . ['braʊnsən] [njuː] [wel] [baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

**The first one Mrs . Brownson knew well by reputation .**

这 第一的 一 太太 . 布朗森 知道 出色地 经过 名声 .

第一个人布朗森太太早就听说过他的名声。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['veri] [faɪn] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd] ,

**He was a young physician of very fine promise , and ,**

他 曾是 一个 年轻的 医生 的 非常 美好的 承诺 , 和 ,

他是一位前途无量的年轻医生，

['biːɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['fæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [hɪm] ['wɜːði] [ɒv; əv]

**being of one of the best families in the State , she considered him worthy of**

存在 的 一 的 这 最好的 家庭 在 这 状态 , 她 经过考虑的 他 值得 的

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

**her attention .**

她 注意力 .

她出身于州内最好的家庭之一，因此认为他值得她关注。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][ðeə(r)] ,

**The other , she had heard since her arrival there ,**

这 其他 , 她 有 听到 自从 她 到达 那里 ,

另一个，她自从到了那里就听说过了。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [gʊdz] ,

**was the possessor of a very fair amount of worldly goods ,**

曾是 这 拥有者 的 一个 非常 公平的 数量 的 世俗 商品 ,

他拥有相当数量的物质财富，

[ðə; ði][laɪf] - [lɒŋ] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['maɪzə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

**the life - long accumulation of an old miser uncle .**

这 生活 - 长的 积累 的 一个 老的 吝啬鬼 叔叔 .

一位吝啬老叔叔毕生的积蓄。

[səʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meni] [ ə'spaiərənt ] , ['mɪsɪz] . ['braʊnsən] [sɪ'lektɪd] [ðiːz] [tuː] [tuː; tə]['prez(ə)nt]

**So , from the many aspirants , Mrs . Brownson selected these two to present**

所以 , 从 这 许多 有志者 , 太太 . 布朗森 已选 这些 二 到 展示

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] .

**to her daughters .**

到 她 女儿们 .

因此，布朗森夫人从众多候选人中挑选了这两位介绍给她的女儿们。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['dɒktə(r)]['ɔːltən] , ['mɪsɪz] . - [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː]

**Just at this time , Doctor Alton , Mrs . Brownson's friend and the physician who**

只是 在 这 时间 , 医生 奥尔顿 , 太太 . - 朋友 和 这 医生 WHO

[hæd; həd] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

**had attended her husband ,**

有 参加 她 丈夫 ,

就在这时，布朗森太太的朋友、也是她丈夫的医生奥尔顿博士出现了。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] ; [ænd; ənd] [θruː] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ɔː(r)]

**arrived at the sea - shore ; and through him , without any more trouble or**

到达的 在 这 海 - 支撑 ; 和 通过 他 , 没有 任何 更多的 麻烦 或者

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðərz] ['pleʒə(r)] ,

**waiting the mother's pleasure ,**

等待 这 母亲的 乐趣 ,

到达海边；通过他，无需再费力等待母亲的喜悦，

[jʌŋ] ['dɒktə(r)] ['wɒdzˌwɜːrθ] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [frend] ,
**young Doctor Wadsworth obtained an introduction , and presented his friend ,**
年轻的 医生 沃兹沃思 获得 一个 介绍 , 和 呈现 他的 朋友 ,
['benət] .
**Bennett .**
贝内特 .

年轻的沃兹沃思医生得到了介绍，并介绍了他的朋友贝内特。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [bəʊθ] [ɒv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [dɪd] [ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [baɪ]
**And although both of these young men did their best to keep back all others by**
和 虽然 两个都 的 这些 年轻的 男人 做过 他们的 最好的 到 保持 后退 全部 其他的 经过
['veəriəs] [mə'nuːvə(r)] ,
**various manoeuvres ,**
各种各样的 机动 ,

尽管这两个年轻人竭尽全力运用各种策略阻挡其他人，

['meni] [mɔː(r)] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvli] ['sɪstəz] , [huː] [suːn] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn]
**many more became acquainted with the lovely sisters , who soon , much to their own**
许多 更多的 成为 熟人 和 这 迷人的 姐妹 , WHO 很快 , 很多 到 他们的 自己的
[sə'praɪz] ,
**surprise ,**
惊喜 ,

更多的人认识了这对可爱的姐妹，不久之后，令她们自己都感到惊讶的是，

[bɪ'keɪm] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'zɔːt] .
**became decidedly the belles of that resort .**
成为 绝对地 这 美女 的 那 采取 .

她们成了那个度假胜地当之无愧的美女。

['keəfəli] ['mɪsɪz] . ['braʊnsən] [hæd; həd] ['gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [gɜːlz] ,
**Carefully Mrs . Brownson had guarded her secret from her girls ,**
小心 太太 . 布朗森 有 守卫 她 秘密 从 她 女孩们 ,
['fɪrɪŋ] , [pə'hæps] ,
**fearing , perhaps ,**
害怕 , 也许 ,

布朗森太太小心翼翼地向女儿们保守着这个秘密，或许是害怕吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌpredʒu'dɪʃl] [ɪ'fekt] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)] [swiːt] , [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] ['mænə(r)] ,
**it would have a prejudicial effect , changing their sweet , unassuming manner ,**
它 会 有 一个 有偏见的 影响 , 变化 他们的 甜的 , 谦逊 方式 ,

这将产生不利影响，改变他们和蔼谦逊的性格。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['greɪtɪst] [tʃɑːms] ; [ɔː(r)] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['məʊtɪvz] [best]
**which was one of their greatest charms ; or , perhaps , for other motives best**
哪个 曾是 一 的 他们的 最 魅力 ; 或者 , 也许 , 为了 其他 动机 最好的
[nəʊn] [tuː; tə] [hɜː'self] .
**known to herself .**
已知 到 她自己 .

这正是他们最大的魅力之一；或者，也许，出于其他只有她自己才知道的动机。

[ɔːl'ðəʊ] ['dɒktə(r)] ['wɒdzˌwɜːrθ] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['benət] ['veri] [mʌtʃ] [fɪəd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]
**Although Doctor Wadsworth and young Bennett very much feared the approach of**
虽然 医生 沃兹沃思 和 年轻的 贝内特 非常 很多 害怕 这 方法 的
['ʌðə(r)] [ 'sjuːtə ] ,
**other suitors ,**
其他 求婚者 ,

尽管沃兹沃思医生和年轻的班纳特非常害怕其他求婚者的接近，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['niːdləs] ,
**it was quite needless ,**
它 曾是 相当 不必要 ,

完全没有必要。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)][best] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [huː] [hæd; həd] [sɔːt] [ðem; ðəm]
**for the girls were best pleased with the first who had sought them**
为了 这 女孩们 是 最好的 高兴 和 这 第一的 WHO 有 寻求 他们
[ænd; ənd] [drɔːn] [ðem; ðəm] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][sɪ'kluːʒ(ə)n] .
**and drawn them forth from their seclusion .**
和 绘制 他们 前进 从 他们的 隔离 .

因为女孩们最喜欢第一个找到她们并将她们从隐居处带出来的人。

[ðə; ði]['əʊldə][wʌn] , [mɔːd] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] [bruː'net] , [rɪ'siːvd] [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['pleʒə(r)] [ðə; ði]
**The older one , Maud , a brilliant brunette , received with undisguised pleasure the**
这 老 一 , 莫德 , 一个 杰出的 棕发 , 已收到 和 不加掩饰的 乐趣 这
[dɪ'vəʊtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hæri] ['benət] ;
**devoted attention of Harry Bennett ;**
奉献 注意力 的 哈里 贝内特 ;

年长的莫德是一位才华横溢的黑发女郎，她毫不掩饰地享受着哈里·贝内特的悉心照料；

[waɪl] ['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] [meɪ] , [səʊ][feə(r)][ænd; ənd]['tɪmɪd] ,
**while gentle little May , so fair and timid ,**
尽管 温和的 小的 可能 , 所以 公平的 和 胆小 ,

温柔的小五月，如此美丽而胆怯，

['ɔːlweɪz] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['hænsəm] ['dɒktə(r)][baɪ][ə; eɪ]['rəʊzi] [flʌʃ] [sə'fjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs]
**always greeted the handsome doctor by a rosy flush suffusing her beautiful face**
总是 问候 这 英俊的 医生 经过 一个 红润 冲洗 弥漫 她 美丽的 脸
;
**;**
;

她总是面带红晕地迎接这位英俊的医生；

[ænd; ənd] [ðen] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃaɪ] , [kwɪk] [glɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] , [ðæt] [hæd; həd]
**and then , from a shy , quick glance from the eyes , that had**
和 然后 , 从 一个 害羞的 , 快的 瞥一眼 从 这 眼睛 , 那 有
[ druːp ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] ,
**drooped at his approach ,**
下垂 在 他的 方法 ,

然后，从他走近时略微下垂的眼神中，她羞涩地、迅速地瞥了一眼。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði][glæd] [lait] [ðæt] [təʊld] [haʊ] ['welkəm] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz] .
**he would see the glad light that told how welcome his coming was .**
他 会 看 这 高兴的 光 那 讲述 如何 欢迎 他的 未来 曾是 .

他会看到那道表示欢迎他到来的喜悦之光。

" [wiː; wi][mʌst; məst][wɪn][ðem; ðəm] , [naʊ] , ['dɒktə(r)] ; [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əd'maɪəd]
**" We must win them , now , doctor ; you see how much they are admired**
" 我们 必须 赢 他们 , 现在 , 医生 ; 你 看 如何 很多 他们 是 钦佩
[ænd; ənd] [sɔːt] [hɪə(r)] .
**and sought here .**
和 寻求 这里 .

“我们现在必须赢得他们，医生；您看他们在这里多么受人敬仰和追捧。”

[wɒt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] [rəʊbz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
**What will it be when they are out of their mourning robes and in the**
什么 将要 它 是 什么时候 他们 是 出去 的 他们的 丧 长袍 和 在 这
['geɪətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ?
**gayeties of the city ?**
同性恋 的 这 城市 ?

当他们脱下丧服，重返城市的欢乐之中时，将会是怎样一番景象？

[ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] [best] [tʃɑːns] .
**This is our best chance .**
这 是 我们的 最好的 机会 .

这是我们最好的机会。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [jʌŋ] ['benət] , [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
**What say you ? " asked young Bennett , a fortnight after their introduction .**
什么 说 你 ? " 问 年轻的 贝内特 , 一个 两星期 后 他们的 介绍 .

"你觉得怎么样？"年轻的贝内特在他们相识两周后问道。

" [seɪ] !
**" Say !**
" 说 !

"说！

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]['iːv(ə)n] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪ] [fɔː(r); fə(r)]
**That the very idea of even losing sight of that gentle , beautiful May for**
那 这 非常 主意 的 甚至 输 视线 的 那 温和的 , 美丽的 可能 为了
[ə; eɪ] [deɪ] ,
**a day ,**
一个 天 ,

哪怕只是一天，如果看不到温柔美丽的五月，都会让人难以接受。

[fɪlz] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] .
**fills my heart with misgiving and great anxiety .**
填充 我的 心 和 疑虑 和 伟大的 焦虑 .

这让我心中充满疑虑和焦虑。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ai][bɪ'gæn] [ðɪs] [ə'feə(r)]['rɑːðə(r)][ɪn] [fʌn] — "
**I tell you , I began this affair rather in fun — "**
我 告诉 你 , 我 开始 这 事务 相当 在 乐趣 — "

我告诉你，我当初开始这段关系只是出于好玩——"

" [juː; jʊ] [miːn] ['ɑːftə(r)] [fʌndz] , [pə'hæps] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['benət] .
**" You mean after funds , perhaps ! " interrupted Bennett .**
" 你 意思是 后 资金 , 也许 ! " 中断 贝内特 .

"你是说资金到位之后吧！"贝内特打断道。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ sə'fjuːz ] ['dɒktə(r)] ['wɒdzˌwɜːrθs] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][hiː; hi]
**A flush suffused Doctor Wadsworth's face for an instant , and he**
一个 冲洗 弥漫 医生 沃兹沃思 脸 为了 一个 立即的 , 和 他
['ɑːnsə(r)d] :
**answered :**
回答 :

沃兹沃思医生的脸上瞬间泛起了一抹红晕，他回答道：

" [wel] , [aɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [əb'dʒekʃənəbl] ; [bʌt; bət] ['riːəli] , [naʊ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [meɪ]
**" Well , I'll admit that is not at all objectionable ; but really , now that I know May**
" 出色地 , 患病的 承认 那 是 不是 在 全部 令人反感的 ; 但 真的 , 现在 那 我 知道 可能
['braʊnsən] ,
**Brownson ,**
布朗森 ,

"嗯，我承认这完全不令人反感；但说真的，现在我认识了梅·布朗森，

[ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ,
**I would not be willing to resign her to another man ,**
我 会 不是 是 愿意的 到 辞职 她 到 其他 男人 ,

我绝不会甘心把她拱手让给别的男人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
**even if she had not a dollar in the world .**
甚至 如果 她 有 不是 一个 美元 在 这 世界 .

即使她身无分文。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['hæri] ['bɛnɪts] [maʊθ] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]
" There was an expression about Harry Bennett's mouth that looked as if his
" 那里 曾是 一个 表达 关于 哈里 贝内特 嘴 那 看起来 作为 如果 他的
[lɪps] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [seɪ] :
lips wanted to say :
嘴唇 通缉 到 说 :

"哈里·贝内特的嘴角似乎带着某种表情，仿佛他的嘴唇想要说：

" [ai] [doʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] " — ['əʊnli] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [dʒʌst] [deə(r)] [tu:; tə] .
" I don't believe you " — only they did not just dare to .
" 我 不 相信 你 " — 仅有的 他们 做过 不是 只是 敢 到 .

"我不相信你"——只是他们不敢这么说。

['hæri] ['benət] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [wɪð] ['eni] [wʌn] ['ʌðə(r)]
Harry Bennett was as much in love as he could be with any one other
哈里 贝内特 曾是 作为 很多 在 爱 作为 他 可以 是 和 任何 一 其他
[ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
than himself ,
比 他自己 ,

哈里·贝内特对除了自己以外的任何人都倾注了全部的爱。

[stɪl] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [li:p] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] .
still he was not going to leap without looking .
仍然 他 曾是 不是 去 到 飞跃 没有 寻找 .

但他还是不会不看就贸然行动。

[səʊ] , ['ɑ:ftə(r)] ['lɜ:nɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [hɜ:d] [frɒm; frəm]
So , after learning a little more than he had already heard from
所以 , 后 学习 一个 小的 更多的 比 他 有 已经 听到 从
['mɑ:grət] ,
Margaret ,
玛格丽特 ,

所以，在了解到一些比他之前从玛格丽特那里听到的更多的信息之后，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] , ['veri] ['ɜ:dʒəntli] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] .
he was called , very urgently , to the city .
他 曾是 称为 , 非常 紧急 , 到 这 城市 .

他被紧急召往城里。

['ɑ:ftə(r)] [æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['əʊnli] [tu:] [deɪz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] ,
After an absence of only two days he was back again ,
后 一个 缺席 的 仅有的 二 天 他 曾是 后退 再次 ,

仅仅缺席两天后，他就回来了。

[ænd; ənd] ['steɪtɪd] [tu:; tə] ['dɒktə(r)] ['wɒdzˌwɜ:rθ] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [mɑ:k] - [pə'zeʃənz]
and stated to Doctor Wadsworth his knowledge of Mark Brownson's possessions
和 声明 到 医生 沃兹沃思 他的 知识 的 标记 - 财产
.
.
.

并向沃兹沃思医生说明了他对马克·布朗森财产的了解。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['braʊnsən] [rɪ'si:vd] [prə'poʊzlz] [fɔ:(r); fə(r)] [bəʊθ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [d'ɔ:təz] .
That evening Mrs . Brownson received proposals for both of her daughters .
那 晚上 太太 . 布朗森 已收到 提案 为了 两个都 的 她 女儿们 .

当晚，布朗森太太的两个女儿都收到了求婚邀请。

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] ,
She must consider the matter , and consult with her friends ,
她 必须 考虑 这 事情 , 和 咨询 和 她 朋友们 ,

她必须考虑此事，并咨询她的朋友们。

[ðə; ði]['pruːd(ə)nt]['mʌðə(r)] [θɔːt] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ 'sjuːtə ] .
**the prudent mother thought and said to the anxious suitors .**
这 谨慎 母亲 想法 和 说 到 这 焦虑的 求婚者 .

这位谨慎的母亲想了想，对焦急的求婚者们说道。

[ðɪs] [meɪd] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [mɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [praɪz] .
**This made them each more determined to secure the prize .**
这 制成 他们 每个 更多的 决定 到 安全的 这 奖 .

这让他们更加坚定了赢得奖项的决心。

" [dɪə(r)] [meɪ] , [pliːd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] [jʌŋ] ['dɒktə(r)]
**" Dear May , plead with your mother for me ! " said the ardent young doctor**
" 亲爱的 可能 , 恳求 和 你的 母亲 为了 我 ! " 说 这 热心 年轻的 医生
.
**.**
.

“亲爱的梅，请你替我求求你妈妈！”这位热情洋溢的年轻医生说道。

" ['mæmə; mə'mɑː] [wɪl] [kən'sent] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][gɜːl] .
**" Mamma will consent after a while , " answered the gentle girl .**
" 妈妈 将要 同意 后 一个 尽管 , " 回答 这 温和的 女孩 .

“过段时间妈妈就会同意的，”温柔的女孩回答道。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] !
**" After a while !**
" 后 一个 尽管 !

“一段时间后！

[waɪ] [nɒt] [naʊ] ?
**Why not now ?**
为什么 不是 现在 ?

为什么现在不行?

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [nekst] [mʌnθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
**I am going away next month for a long time .**
我 是 去 离开 下一个 月 为了 一个 长的 时间 .

我下个月要离开很长一段时间。

[ai] ['kænɒt] [liːv] [juː; jʊ] , [meɪ] .
**I cannot leave you , May .**
我 不能 离开 你 , 可能 .

我不能离开你，梅。

[wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ?
**Would you wish me to ?**
会 你 希望 我 到 ?

你希望我这样做吗?

" [meɪ] [tɜːnd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['pliːdɪŋ] [aɪz] [tuː; tə]
**" May turned pale at the thought , and raised her pleading eyes to**
" 可能 转向 苍白 在 这 想法 , 和 提高 她 恳求 眼睛 到
[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
**her mother .**
她 母亲 .

想到这里，梅的脸色变得苍白，她抬起恳求的眼神望向母亲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
**It was enough .**
它 曾是 足够的 .

这就足够了。

['dɒktə(r)] ['wɒdzˌwɜːrθ] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] ['ʃʊərɪst] ['wepən] .
**Doctor Wadsworth had used the surest weapon .**
医生 沃兹沃思 有 用过的 这 最可靠的 武器 .

沃兹沃思医生使用了最有效的武器。

---

[ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [wɒz; wəz] ['dredɪd] [baɪ] [bəuθ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
**A separation was dreaded by both mother and daughter , and each for**
一个 分离 曾是 令人恐惧的 经过 两个都 母亲 和 女儿 , 和 每个 为了
['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz] .
**different reasons .**
不同的 原因 .

母女俩都害怕分离，但原因各不相同。

---

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['iːzɪə] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] ['benət] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði]
**And then it was an easier thing for Harry Bennett to obtain the**
和 然后 它 曾是 一个 更轻松 事物 为了 哈里 贝内特 到 获得 这
['mʌðərz] [kən'sent] ,
**mother's consent ,**
母亲的 同意 ,

这样一来，哈里·贝内特就更容易获得孩子母亲的同意了。

---

[tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [lʌv] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
**to claim his love at the same time .**
到 宣称 他的 爱 在 这 相同的 时间 .

同时宣称自己爱他。

---

['mɪsɪz] . ['braʊnsən] , ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] , [rɪ'kwestɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntəvjuː] [wɪð]
**Mrs . Brownson , after giving her consent , requested a private interview with**
太太 . 布朗森 , 后 给予 她 同意 , 请求 一个 私人的 面试 和
[hɜː(r); hə(r)] [prə'spektɪv] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] .
**her prospective sons - in - law .**
她 预期 儿子们 - 在 - 法律 .

布朗森夫人同意后，要求与未来的女婿们进行单独面谈。

---

[ðə; ði] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['braʊnsən] [sed] :
**The girls were sent from the room , and then Mrs . Brownson said :**
这 女孩们 是 发送 从 这 房间 , 和 然后 太太 . 布朗森 说 :

女孩们被送出了房间，然后布朗森太太说道：

---

" [ai] [hæv; həv] [θɔːt] ['pɒsəbli] , ['dʒentlmən] ,
**" I have thought possibly , gentlemen ,**
" 我 有 想法 可能 , 先生们 ,

“我曾想过或许，先生们，

---

[ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['ruːmə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [welθ]
**that a very foolish rumor may have reached your ears respecting the wealth**
那 一个 非常 愚蠢 谣言 可能 有 达到 你的 耳朵 尊重 这 财富
[pə'zest] [baɪ] [maɪ] [d'ɔːtəz] ,
**possessed by my daughters ,**
拥有 经过 我的 女儿们 ,

或许你听到了一些关于我女儿们财富的非常愚蠢的谣言，

---

[ænd; ənd] [ðæt] — [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] ,
**and that — excuse me ,**
和 那 — 原谅 我 ,

还有——不好意思，

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] [meɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [hæv; həv] ['ɪnfluənst]
**but I must allude to it — this may in a measure have influenced**
但 我 必须 暗示 到 它 — 这 可能 在 一个 措施 有 影响
[jɔː(r); jə(r)] [sɪ'lektɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['meni] [jʌŋ] [g'ɜːlz][hɪə(r)] — "
**your selecting them from the many young girls here — "**
你的 选择 他们 从 这 许多 年轻的 女孩们 这里 — "

但我必须提及此事——这可能在一定程度上影响了你从众多年轻女孩中挑选她们的决定——”

---

" [əʊ] , ['mædəm] !
**" Oh , madam !**
" 哦 , 女士 !

“哦，夫人！”

---

" [bəuθ] [men] [ɪk'skleɪmd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .
**" both men exclaimed simultaneously .**
" 两个都 男人 惊呼 同时地 .

两人同时惊呼道。

---

" [ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðeə(r)][pjʊə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [n'eɪtʃəz] ,
**" If I tell you they have nothing but their pure hearts and loving natures ,**
" 如果 我 告诉 你 他们 有 没有什么 但 他们的 纯的 心 和 爱 自然 ,

“如果我告诉你他们除了纯洁的心灵和充满爱心的天性之外一无所有，

---

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ? "
**will you not be disappointed ? "**
将要 你 不是 是 失望的 ? "

你不会失望吗?

---

" [nəʊ] , ['mædəm] .
**" No , madam .**
" 不 , 女士 .

“不，夫人。”

---

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][dʒʌdʒ][ˌem 'iː][səʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [bəuθ] .
**How can you judge me so ? " exclaimed both .**
如何 能 你 法官 我 所以 ? " 惊呼 两个都 .

“你们怎么能这样评判我?”两人异口同声地喊道。

---

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] .
**" I am glad it is so .**
" 我 是 高兴的 它 是 所以 .

我很高兴情况确实如此。

---

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] ['mæri] [maɪ] [d'ɔːtəz] ['ʌndə(r)] [fɔːls] [ɪm'preʃnz] . "
**I would not have you marry my daughters under false impressions . "**
我 会 不是 有 你 结婚 我的 女儿们 在下面 错误的 印象 . "

我不会让你在错误的印象下娶我的女儿们。

---

" [wen] [meɪ] [ɪz] [maɪn] ,
**" When May is mine ,**
" 什么时候 可能 是 矿 ,

“当五月属于我的时候，

---

[ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l] ['fɔːtʃuːn] ['eni] [mæn][kæn; kən][hæv; həv] ,
**I shall think I have secured the most valuable fortune any man can have ,**
我 将 思考 我 有 安全 这 最多 有价值的 财富 任何 男人 能 有 ,

我认为我已经获得了任何人所能拥有的最宝贵的财富。

---

" [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['riːəli] ['ɒnɪst] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**" said the doctor , with a really honest look in his eyes .**
" 说 这 医生 , 和 一个 真的 诚实的 看 在 他的 眼睛 .

“医生说着，眼神中充满了真诚。”

" [wen] [mɔːd] [ɪz] [maɪn] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ai][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [ɔːl] [ai] [wʊd] [wɪʃ] ,
**" When Maud is mine , I shall know I have secured all I would wish ,**
" 什么时候 莫德 是 矿 , 我 将 知道 我 有 安全 全部 我 会 希望 ,

“当莫德成为我的女人，我就知道我已经得到了我想要的一切。”

---

" ['ædɪd] ['hæri] ['benət] , [wɪð] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][slaɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**" added Harry Bennett , with rather a sly twinkle in his eyes .**
" 额外 哈里 贝内特 , 和 相当 一个 狡猾 闪烁 在 他的 眼睛 .

“哈里·贝内特补充道，眼中闪过一丝狡黠的光芒。”

---

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ju'naɪtɪd][ðeə(r)] ,
**And so it was agreed that they should be united there ,**
和 所以 它 曾是 同意 那 他们 应该 是 团结的 那里 ,

于是他们达成一致，应该在那里联合起来。

---

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['praɪvət] ['wedɪŋ] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['braɪdl][tʊə(r)] .
**and after a very private wedding leave for an extensive bridal tour .**
和 后 一个 非常 私人的 婚礼 离开 为了 一个 广泛的 新娘 旅游 .

婚礼非常私密，之后新娘将休假进行一次全面的旅行。

---

" [ðə; ði][əʊld][fɒks] !
**" The old fox !**
" 这 老的 狐狸 !

“老狐狸！”

---

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt][ə; eɪ][slaɪ][wʌn] ?
**Is she not a sly one ?**
是 她 不是 一个 狡猾 一 ?

她难道不是个狡猾的人吗?

---

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌjuː 'es] [ɒf] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] .
**She thought to throw us off , I do believe .**
她 想法 到 扔 我们 离开 , 我 做 相信 .

我相信她想迷惑我们。

---

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] , " [sed] ['hæri] ['benət] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] .
**But I am as bright as she , " said Harry Bennett , after the interview .**
但 我 是 作为 明亮的 作为 她 , " 说 哈里 贝内特 , 后 这 面试 .

“但我跟她一样聪明,”哈里·贝内特在采访结束后说道。

---

" ['riːəli] , ['benət] ,
**" Really , Bennett ,**
" 真的 , 贝内特 ,

“真的吗，贝内特？”

---

[ðæt] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['veri] [rɪ'spektfl] [wei] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
**that is not a very respectful way of speaking of the mother of your**
那 是 不是 一个 非常 尊重 方式 的 请讲 的 这 母亲 的 你的
['prɒmɪst] [waɪf] ,
**promised wife ,**
承诺 妻子 ,

这样称呼你未婚妻的母亲，很不尊重人。

---

" [rɪ'plaɪd] ['dɒktə(r)] ['wɒdzˌwɜːrθ] .
**" replied Doctor Wadsworth .**
" 回复 医生 沃兹沃思 .

沃兹沃思医生回答道。

---

" [wel] , [nəʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
**" Well , no ; you are right .**
" 出色地 , 不 ; 你 是 正确的 .

“嗯，不，你说得对。”

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tɔːkɪŋ] [səʊ][tuː; tə][juː 'es] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['hæri] ,
**But just to think of her talking so to us ! " answered Harry ,**
但 只是 到 思考 的 她 说 所以 到 我们 ! " 回答 哈里 ,

"想想她竟然那样跟我们说话！"哈利回答道。

---

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['ɪndʒəd] [praɪd] .
**with an air of injured pride .**
和 一个 空气 的 受伤 自豪 .

带着受伤的自尊心。

---

[ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
**The ceremony was over .**
这 仪式 曾是 超过 .

仪式结束了。

---

['ɑːftə(r)][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [wiːks] , ['dɒktə(r)] ['wɒdzˌwɜːrθ] [ænd; ənd] ['hæri] ['benət] [hæd; həd] [wʌn] [ðeə(r)] [waɪvz] .
**After an acquaintance of less than six weeks , Doctor Wadsworth and Harry Bennett had won their wives .**
后 一个 熟人 的 较少的 比 六 周 , 医生 沃兹沃思 和 哈里 贝内特 有 韩元 他们的 妻子们 .

相识不到六周，沃兹沃思医生和哈里·贝内特就各自赢得了妻子的芳心。

---

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [braɪdz] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] - [suːt] ,
**And while the brides had retired to change their dress for the travelling - suit ,**
和 尽管 这 新娘 有 退休 到 改变 他们的 裙子 为了 这 旅行 - 套装 ,

当新娘们退场换上旅行套装时，

---

[ðə; ði] ['hæpi] [jʌŋ] ['hʌzbəndz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ðeə(r)]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
**the happy young husbands requested to speak a moment with their mother - in - law .**
这 快乐的 年轻的 丈夫们 请求 到 说话 一个 片刻 和 他们的 母亲 - 在 - 法律 .

幸福的年轻丈夫们请求与岳母单独谈谈。

---

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] ; [aɪ] [wɪl] [nɒt] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['wɒdzˌwɜːrθ] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,
**" Indeed you must speak ; I will not , " said Doctor Wadsworth , in a low tone ,**
" 的确 你 必须 说话 ; 我 将要 不是 , " 说 医生 沃兹沃思 , 在 一个 低的 语气 ,

"你必须说，我不会说，"沃兹沃思医生低声说道。

---

[æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] ['benət] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['mɪsɪz] . ['braʊnsən] .
**as he closed the door , and with Bennett approached Mrs . Brownson .**
作为 他 关闭 这 门 , 和 和 贝内特 接近 太太 . 布朗森 .

他关上门，和贝内特一起走向布朗森太太。

---

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , ['hæri] ['benət] [sed] :
**After a moment's hesitation , Harry Bennett said :**
后 一个 瞬间 犹豫 , 哈里 贝内特 说 :

哈里·贝内特犹豫片刻后说道：

---

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['braʊnsən] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [pruːvd] ['aʊə(r)] [sɪn'serəti] [ænd; ənd]['riːəl] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtəz] ,
**" Now , Mrs . Brownson , that we have proved our sincerity and real love for your daughters ,**
" 现在 , 太太 . 布朗森 , 那 我们 有 已证实 我们的 诚意 和 真实的 爱 为了 你的 女儿们 ,

"布朗森夫人，既然我们已经证明了我们对您女儿们的真诚和真爱，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] [kən'siːlmənt] . "
**there is no reason for any longer concealment . "**
那里 是 不 原因 为了 任何 更长 隐蔽 . "

没有理由再隐瞒了。

" [ə'baʊt] [wɒt] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
**" About what , sir ? " asked his mother - in - law .**
" 关于 什么 , 先生 ? " 问 他的 母亲 - 在 - 法律 .

“先生，关于什么事？”他的岳母问道。

" [kʌm] , [maɪ] [dɪə(r)] ['mædəm] ; [ðɪs] [ɪz] [ɪn'taɪəli] ['juːsləs] .
**" Come , my dear madam ; this is entirely useless .**
" 来 , 我的 亲爱的 女士 ; 这 是 完全 无用 .

“夫人，请您放心，这样做完全没有用。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [traɪd] [ænd; ənd] [pruːvd] [ˌjuː 'es] .
**You have tried and proved us .**
你 有 尝试 和 已证实 我们 .

你们已经尝试并证明了我们。

[naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] . "
**Now to business . "**
现在 到 商业 . "

现在进入正题。

" ['riːəli] , ['mɪstə(r)] . ['benət] , [ai] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] !
**" Really , Mr . Bennett , I am at a loss to understand you !**
" 真的 , 先生 . 贝内特 , 我 是 在 一个 损失 到 理解 你 !

“贝内特先生，我真的无法理解您！”

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'splɪsɪt] ? "
**Will you please to be explicit ? "**
将要 你 请 到 是 显式 ? "

请您说得更清楚些?

" [wel] , ['mædəm] ,
**" Well , madam ,**
" 出色地 , 女士 ,

“夫人，

[ðen] [ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]
**then I must tell you that I am perfectly well aware that my wife is entitled to**
然后 我 必须 告诉 你 那 我 是 完美 出色地 意识到的 那 我的 妻子 是 标题 到
[ðə; ði] [wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [left] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .
**the one - third of two hundred thousand dollars left by her father .**
这 一 - 第三 的 二 百 千 美元 左边 经过 她 父亲 .

那么我必须告诉你，我非常清楚我的妻子有权获得她父亲留下的二十万美元遗产的三分之一。

[naʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['mædəm] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [trɪp] ,
**Now , my dear madam , we are going on a very long and expensive trip ,**
现在 , 我的 亲爱的 女士 , 我们 是 去 在 一个 非常 长的 和 昂贵的 旅行 ,

亲爱的夫人，我们即将开始一次漫长而昂贵的旅行。

[ænd; ənd] [meɪ] [niːd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [hæv; həv] [ɪn] ['redi] ['mʌni] .
**and may need more than I have in ready money .**
和 可能 需要 更多的 比 我 有 在 准备好 钱 .

而且我可能需要比我手头现有的现金更多的钱。

[naʊ] , [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , " [sed] ['hæri] , [huː] [hæd; həd] ['ɡɒtn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [slaɪt] [ɪm'bærəsmənt] ,
**Now , that is just the whole truth , " said Harry , who had gotten over his slight embarrassment ,**
现在 , 那 是 只是 这 所有的 真相 , " 说 哈里 , WHO 有 获得 超过 他的 轻微 尴尬 ,

"这才是全部真相,"哈利说道，他已经克服了刚才的些许尴尬。

[ænd; ənd] [ðen] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪznəs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mænə(r)] .
**and then spoke in a very business sort of manner .**
和 然后 辐 在 一个 非常 商业 种类 的 方式 .

然后他用一种非常正式的商务语气说道。

[nɒt] [səʊ] ['dɒktə(r)] ['wɒdzˌwɜːrθ] ; [hiː; hi] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] ['mɔːtɪfaɪd] ,
**Not so Doctor Wadsworth ; he seemed very much mortified ,**
不是 所以 医生 沃兹沃思 ; 他 似乎 非常 很多 羞愧难当 ,

但沃兹沃思医生却并非如此；他似乎非常羞愧。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [siːn] .
**and looked as if he wished he was away from that scene .**
和 看起来 作为 如果 他 希望 他 曾是 离开 从 那 场景 .

他看起来好像很想远离那个场景。

" ['mɪstə(r)] . ['benət] , [ai] [spəʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [rɪ'pɔːt] , [ænd; ənd] [təʊld] [juː; jʊ] [haʊ] [fɔːls] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
**" Mr . Bennett , I spoke to you about this report , and told you how false it was ,**
" 先生 . 贝内特 , 我 辐 到 你 关于 这 报告 , 和 讲述 你 如何 错误的 它 曾是 ,

"贝内特先生，我曾跟你谈过这份报告，也告诉你它有多么不实。"

[dɪd] [ai] [nɒt] ? "
**did I not ? "**
做过 我 不是 ? "

难道不是吗?

" [əʊ] , [jes] , ['mædəm] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] — "
**" Oh , yes , madam ; but you see — "**
" 哦 , 是的 , 女士 ; 但 你 看 — "

"哦，是的，夫人；但是您看——"

" [juː; jʊ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðɪs] ,
**" You still believe this ,**
" 你 仍然 相信 这 ,

你仍然相信这一点吗?

['iːv(ə)n] [wen] [ai] [ə'ɡen] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ai] [nɔː(r)] [maɪ] ['dɔːtəz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ai] [hæv; həv] [naʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [maɪ] ['haʊshəʊld] [ɪ'fekts] ?
**even when I again tell you that neither I nor my daughters have a dollar in the world beyond the small amount I have now from the sale of my household effects ?**
甚至 什么时候 我 再次 告诉 你 那 两者都不 我 也不 我的 女儿们 有 一个 美元 在 这 世界 超过 这 小的 数量 我 有 现在 从 这 销售 的 我的 家庭 效果 ?

即使我再次告诉你，除了变卖家当所得的那点钱之外，我和我的女儿们在这个世界上一分钱都没有了?

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['braʊnsən] ,
**I assure you , sir , I speak the truth , " said Mrs . Brownson ,**
我 保证 你 , 先生 , 我 说话 这 真相 , " 说 太太 . 布朗森 ,

"先生，我向您保证，我说的都是实话,"布朗森太太说道。

[ɪn][ə; eɪ][təʊn][ænd; ənd]['mænə(r)][ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'fɔːst] [bɪ'liːf] .
**in a tone and manner that would have enforced belief .**
在 一个 语气 和 方式 那 会 有 强制执行 信仰 .

以一种足以使人信服的语气和方式。

---

[bʌt; bət] ['hæri] ['benət] [sed] , [traɪ'ʌmfəntli] :
**But Harry Bennett said , triumphantly :**
但 哈里 贝内特 说 , 凯旋而归 :

但哈里·贝内特却得意洋洋地说：

---

" ['mædəm] , [ai][hæv; həv] [siːn] ['mɪstə(r)] . - [wɪl] . "
**" Madam , I have seen Mr . Brownson's will . "**
" 女士 , 我 有 已见 先生 . - 将要 . "

“夫人，我已经看过布朗森先生的遗嘱了。”

---

" [ðæt] [wɪl] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɒn] .
**" That will , my dear sir , is not worth the paper it is written on .**
" 那 将要 , 我的 亲爱的 先生 , 是 不是 值得 这 纸 它 是 书面 在 .

“先生，那份遗嘱连写它的那张纸都没有。”

---

['mɪstə(r)] . ['braʊnsən] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
**Mr . Brownson was out of his head ,**
先生 . 布朗森 曾是 出去 的 他的 头 ,

布朗森先生当时神志不清。

---

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv] [ðæt] [sʌm] [ɪn] [bɒndz] [ænd; ənd] [stɒk] .
**and imagined he was possessed of that sum in bonds and stock .**
和 想象 他 曾是 拥有 的 那 和 在 债券 和 库存 .

他想象自己拥有那么多钱，包括债券和股票。

---

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['eni] [sʌtʃ] [pə'zeʃ(ə)n] ,
**If you can find any such possession ,**
如果 你 能 寻找 任何 这样的 拥有 ,

如果你能找到任何此类物品，

---

[nəʊ][wʌn] [wʊd] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]['glædli][ðæn; ðən][ai] . [juː; jʊ][kæn; kən] ['redɪli] [pruːv] [ðə; ði]
**no one would welcome it more gladly than I . You can readily prove the**
不 一 会 欢迎 它 更多的 乐意 比 我 . 你 能 容易 证明 这
[truːθ] .
**truth .**
真相 .

没有人会比我更乐意看到它。你很容易就能证明这一点。

---

" ['hæri] ['benət] [geɪzd] [bɪ'wɪldəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə]['dɒktə(r)] ['wɒdzˌwɜːrθ]
**" Harry Bennett gazed bewildered from his mother - in - law to Doctor Wadsworth**
" 哈里 贝内特 凝视 困惑 从 他的 母亲 - 在 - 法律 到 医生 沃兹沃思
, [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
**, and then said in a low voice ,**
, 和 然后 说 在 一个 低的 嗓音 ,

哈里·贝内特困惑地看着他的岳母和沃兹沃思医生，然后低声说道：

---

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] :
**as if to himself :**
作为 如果 到 他自己 :

仿佛自言自语：

---

" [kɔːt] [ænd; ənd][keɪdʒd] . "
**" Caught and caged . "**
" 捕捉 和 笼中 . "

“被捕获并囚禁。”

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
**" And I am glad of it , " exclaimed the doctor ,**
" 和 我 是 高兴的 的 它 , " 惊呼 这 医生 ,

"我为此感到高兴，"医生说道。

[huː] [wɒz; wəz]['truːli][glæd][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][end] [ðæt] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] ['ɪntəvjuː] .
**who was truly glad of anything to end that very embarrassing interview .**
WHO 曾是 真的 高兴的 的 任何事物 到 结尾 那 非常 尴尬的 面试 .

谁都真心希望结束那场尴尬的采访。

" [kʌm] , ['benət] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] ['aʊə(r)][trɪp][tuː; tə][suːt][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv]['aʊə(r)] [pɜːs] ,
**" Come , Bennett , we must arrange our trip to suit the extent of our purse ,**
" 来 , 贝内特 , 我们 必须 安排 我们的 旅行 到 套装 这 程度 的 我们的 钱包 ,

"来吧，贝内特，我们必须根据我们的经济能力安排行程。"

[ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [wɪð] [ðə; ði]['praɪzɪz][wiː; wi][hæv; həv] [wʌn] . "
**and be happy with the prizes we have won . "**
和 是 快乐的 和 这 奖品 我们 有 韩元 . "

我们应该为我们赢得的奖项感到高兴。

" [wel] , ['mædəm] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentəlmənz] [wɪl] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['sʌmθɪŋ] .
**" Well , madam , I must say that the old gentleman's will was worth something .**
" 出色地 , 女士 , 我 必须 说 那 这 老的 绅士的 将要 曾是 值得 某物 .

"夫人，我必须说，这位老先生的遗嘱还是有价值的。"

[fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [əʊn] [ʌp] [naʊ] ,
**For I'll own up now ,**
为了 患病的 自己的 向上 现在 ,

我现在承认了，

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][juː; jʊ][wʌn] ['veri] [naɪs] [jʌŋ] [mæn][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][sʌn] .
**it helped very much to secure you one very nice young man for your son .**
它 帮助 非常 很多 到 安全的 你 一 非常 好的 年轻的 男人 为了 你的 儿子 .

它对你帮你找到一位非常优秀的年轻男子作为你儿子的伴侣起到了很大的帮助。

[aɪl] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [dʌn] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [braʊn] [sʌn] !
**I'll speak a word for him , although he has been done up to a very Brown son !**
患病的 说话 一个 单词 为了 他 , 虽然 他 有 到过 完毕 向上 到 一个 非常 棕色的 儿子 !

我会替他说句话，尽管他已经被塑造成了一个非常典型的布朗之子！

[aɪm] ['redi] [naʊ] , ['wɒdzˌwɜːrθ] , [ænd; ənd][wiː; wi][woʊnt] ['ʃɔːt(ə)n] ['aʊə(r)][trɪp][wʌn][maɪl] ; [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ,
**I'm ready now , Wadsworth , and we won't shorten our trip one mile ; for I've got a fortune ,**
我是 准备好 现在 , 沃兹沃思 , 和 我们 惯于 缩短 我们的 旅行 一 英里 ; 为了 我已经 得到 一个 财富 ,

沃兹沃思，我已经准备好了，我们一英里也不会缩短行程；因为我有一笔巨款。

[θæŋks] [tuː; tə][maɪ][əʊld]['ʌŋk(ə)l] .
**thanks to my old uncle .**
谢谢 到 我的 老的 叔叔 .

感谢我的老叔叔。

[jes] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [aɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [əd'mɪt] ( [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [naʊ] ) , [θæŋks] [tu:; tə]
**Yes , and another , I'll have to admit ( there she is now ) , thanks to**
是的 , 和 其他 , 患病的 有 到 承认 ( 那里 她 是 现在 ) , 谢谢 到

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [wɪl] .
**her father's will .**
她 父亲的 将要 .

是的，而且我不得不承认，还有一个孩子（她现在就在这里），这要感谢她父亲的遗嘱。

" ['mɪsɪz] . ['braʊnsən] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [smaɪl] .
**" Mrs . Brownson could not resist a smile .**
" 太太 . 布朗森 可以 不是 抵抗 一个 微笑 .

布朗森太太忍不住露出了笑容。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [mɪs'gɪvɪŋz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrənz] ['fju:tʃə(r)] ['hæpinəs] .
**She had no misgivings about her children's future happiness .**
她 有 不 疑虑 关于 她 孩子们的 未来 幸福 .

她对孩子们的未来幸福毫不担忧。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ɔ:l'redi] [sɪ'kjʊəd] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] - [ə'fekʃn] , [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðeɪ] [wʊd] [su:n] ;
**If they had not already secured their husbands ' affection , she knew they would soon ;**
如果 他们 有 不是 已经 安全 他们的 丈夫们 - 感情 , 她 知道 他们 会 很快 ;

她知道，即使她们还没有赢得丈夫的喜爱，很快也会赢得的。

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:] [kʊd; kəd] [help] ['lʌvɪŋ] [sʌtʃ] ['lʌvli] [g'ɜ:lz] !
**for who could help loving such lovely girls !**
为了 WHO 可以 帮助 爱 这样的 迷人的 女孩们 !

谁能不爱上如此可爱的女孩呢!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷